

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 特纳太太的警示故事(mrs. Turner's Cautionary Stories) 000001
.....
2. 特纳太太的警示故事(mrs. Turner's Cautionary Stories) 000002
.....
3. 特纳太太的警示故事(mrs. Turner's Cautionary Stories) 000003
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特纳太太的警示故事(Mrs. Turner's Cautionary Stories)

第1/3页

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈtɜːnəz]
TURNER'S
特纳的

特纳

[ˈkɔːʃənəri]
CAUTIONARY
警告

警告

[ˈstɔːrɪz]
STORIES
故事

故事

[ðə; ði] [ˈdʌmpɪ] [bʊks] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən]
The Dumpy Books for Children
这 矮胖 图书 为了 孩子们

儿童矮胖子系列丛书

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][iː] . [viː] . [ˈluːkəs]
Selected by E . V . Lucas
已选 经过 E . V . 卢卡斯

由 EV Lucas 选出

[aɪ] . [ðə; ði] - , [ðə; ði] [əˈmɪliəˌretər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈskuːlˌbɔɪz] [əˈprentɪs] .
I . The Flamp , The Ameliorator , and The Schoolboy's Apprentice .
我 . 这 - , 这 改良器 , 和 这 男学生 学徒 .

I. 弗兰普、改良者和学徒。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][iː] . [viː] . [ˈluːkəs] .
Written by E . V . LUCAS .
书面 经过 E . V . 卢卡斯 .

作者：EV LUCAS。

[iː] .
II .
三 .

二、

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːnəz] [ˈkɔːʃənəri] [ˈstɔːrɪz]
Mrs . Turner's Cautionary Stories
太太 . 特纳的 警告 故事

特纳太太的警示故事

[ˈʌðər] [ˈvɔːljəmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪrɪːz] [ɑːr; ər][ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]
Other Volumes in the Series are in preparation
其他 卷 在 这 系列 是 在 准备

本系列其他卷册正在筹备中。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ]
each
每个

每个

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːnɜːz] [ˈkɔːʃənəri] [ˈstɔːrɪz]
Mrs . **Turner's** **Cautionary** **Stories**
太太 . 特纳的 警告 故事

特纳太太的警示故事

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[grænt] RICHARDS1897
GRANT **RICHARDS1897**
授予 RICHARDS1897

格兰特·理查兹 1897

[,piː ˈdʒiː][,aɪˈeks]]
[**Pg** **ix**]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˌɑɪ]
xiii
十三

十三

[bæd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gʊd] —
Bad **Boys** **and** **Good** —
坏的 男孩们 和 好的 —

坏男孩和好男孩——

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] - Breaker3
The **Window** - **Breaker3**
这 窗户 - Breaker3

破窗者3

[ə; eɪ] ['ɡʌnpaʊdər] Plot5
A Gunpowder Plot5
一个火药Plot5

火药阴谋5

[ˈpi:tər] [ˈɪmɪteɪts] [ðə; ði] Clown7
Peter Imitates the Clown7
彼得模仿小丑7

彼得模仿小丑7

[ˈbɛnz] [ˈhevi] Punishment9
Ben's Heavy Punishment9
本的重Punishment9

本的重罚9

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - Sweeper11
The Chimney - Sweeper11
这烟囱 - Sweeper11

烟囱清扫工11

[ðə; ði] [ˈfɑɪtɪŋ] [ˈwɪkɪt] - keeper13
The Fighting Wicket - keeper13
这斗争便门 - keeper13

战斗守门员13

[ðə; ði] [ɡʊd] Scholar15
The Good Scholar15
这好的Scholar15

优秀学者15

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈskɑ:lər] Fights16
The Good Scholar Fights16
这好的学者Fights16

好学者战斗16

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈskɑ:lə-z] Foe17
The Death of the Good Scholar's Foe17
这死亡的这个好的学者的Foe17

好学者的敌人之死17

[ˈrɑ:bə-ts] [ˈθɔ:tləs] Brothers19
Robert's Thoughtless Brothers19
罗伯特的轻率Brothers19

罗伯特的粗心兄弟19

[ˈdʒoʊz] [laɪt] Punishment20
Joe's Light Punishment20
乔的轻Punishment20

乔的轻惩罚20

[ˈfɔ:lshʊd] " [kə'rektɪd] " -
Falsehood " Corrected " 22
谬误"已更正"-

谎言“已纠正”22

[ðə; ði] [su:'pɪriər] Boys24
The Superior Boys24
这优越的Boys24

卓越男孩24

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]
[**Pg** **x**]
[页 x]

[第 x 页]

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈkjʊəriəs] Taste25
George's Curious Taste25
乔治的 好奇的 Taste25

乔治的奇特口味25

[ˈtɒməs] [ˈbraʊnz] Disappointment27
Thomas Brown's Disappointment27
托马斯 布朗的 Disappointment27

托马斯·布朗的失望27

[kənˈsɪdərət] Philip28
Considerate Philip28
周到 Philip28

体贴的Philip28

[ðə; ði] Models29
The Models29
这 Models29

模型29

Politeness30
Politeness30
Politeness30

礼貌30

[ˈrɪtʃədz] Reformation31
Richard's Reformation31
理查德的 Reformation31

理查德的宗教改革31

[ˈdʒeɪmzɪz] Sacrifice32
James's Sacrifice32
詹姆斯的 Sacrifice32

詹姆斯的牺牲32

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [lɔːrd] Mayor34
The Excellent Lord Mayor34
这 出色的 主 Mayor34

杰出的市长34

[ˈklevər] [ˈlɪt(ə)l] Thomas36
Clever Little Thomas36
聪明的 小的 Thomas36

聪明的小托马斯36

[ˈwɪljəmz] Escape37
William's Escape37
威廉的 Escape37

威廉的逃亡37

[gʊd] [ˈgɜːlz][ænd; ənd][bæd] —
Good Girls and Bad —
好的 女孩们 和 坏的 —

好女孩和坏女孩——

[rəˈbekəz] Afterthought41
Rebecca's Afterthought41
丽贝卡的 Afterthought41

丽贝卡的后记41

[ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ˈmeri] Anne42
A Hint to Mary Anne42
一个 暗示 到 玛丽 Anne42

给玛丽·安妮42的提示

[həʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] Letter44
How to Write a Letter44
如何 到 写 一个 Letter44

如何写信44

[nuːz] [fɔːr; fər] Papa46
News for Papa46
消息 为了 Papa46

Papa46 的新闻

[mæˈiːəz] Charity48
Maria's Charity48
玛丽亚的 Charity48

玛丽亚的慈善机构48

[ðə; ði] [nɪˈglektɪd] Turk50
The Neglected Turk50
这 被忽视的 Turk50

被忽视的土耳其人50

[praɪd][ænd; ənd] Priggishness52
Pride and Priggishness52
自豪 和 Priggishness52

傲慢与自以为是52

[həʊ] [tuː; tə] [lʊk] [wen] Speaking54
How to Look when Speaking54
如何 到 看 什么时候 Speaking54

说话时的仪态54

[ˌɪzəˈbeləz] Parachute56
Isabella's Parachute56
伊莎贝拉的 Parachute56

伊莎贝拉的降落伞56

[məˈriːə] Snubbed57
Maria Snubbed57
玛丽亚 Snubbed57

Maria Snubbed57

[məˈtɪldəz] Extravagance58
Matilda's Extravagance58
玛蒂尔达的 Extravagance58

玛蒂尔达的奢侈58

[ˈpɑː,pɑːz] Watchfulness60
Papa's Watchfulness60
爸爸的 Watchfulness60

爸爸的警醒60

[ˌɪzəˈbeləz] Defeat61
Isabella's Defeat61
伊莎贝拉的 Defeat61

伊莎贝拉的失败61

[ðə; ði] [tuː] Patients62
The Two Patients62
这 二 Patients62

两名患者62

[ˈfæniːz] [bæd] Habit63
Fanny's Bad Habit63
芬妮的 坏的 Habit63

芬妮的坏习惯63

[ˈsɛrəz] Danger64
Sarah's Danger64
莎拉的 Danger64

Sarah's Danger64

[ðə; ði] Hoyden65
The Hoyden65
这 Hoyden65

Hoyden65

[ðə; ði] [ˈɡɪdi] Girl67
The Giddy Girl67
这 头晕 Girl67

轻浮的女孩67

[ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [tuː; tə] Frances69
A Warning to Frances69
一个 警告 到 Frances69

致 Frances69 的警告

[ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] Fire71
Playing with Fire71
玩耍 和 Fire71

玩火71

[haʊ] [tuː; tə] [hi:l] [ə; eɪ] Burn72
How to Heal a Burn72
如何 到 愈合 一个 Burn72

如何治愈烧伤72

[ˈmeri] [ˈænz] Kindness74
Mary Anne's Kindness74
玛丽 安妮的 Kindness74

玛丽·安妮的善意74

[æmˈbɪʃəs] Sophy75
Ambitious Sophy75
雄心勃勃 Sophy75

雄心勃勃的 Sophy75

[drest] [ɔːr] Undressed76
Dressed or Undressed76
穿着 或者 Undressed76

穿衣或不穿衣76

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːtɪz] Influence78
Mrs . Birch's Influence78
太太 . 白桦树 Influence78

伯奇夫人的影响力78

[rɪˈbeljəs] Frances80
Rebellious Frances80
叛逆的 Frances80

叛逆的弗朗西斯80

[ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] —
Kindness and Cruelty —
仁慈 和 残酷 —

仁慈与残忍——

[ðə; ði] [ˈhɑːrmləs] Cow83
The Harmless Cow83
这 无害 Cow83

无害的母牛83

[ðə; ði] ['hɑ:rləs] Worm84
The Harmless Worm84
这 无害 Worm84

无害的蠕虫84

[ðə; ði][bæd] ['dɑ:ŋki] - ['bɔɪz] [gʊd] Fortune86
The Bad Donkey - Boy's Good Fortune86
这 坏的 驴 - 男孩们 好的 Fortune86

坏驴男孩的好运86

['greɪtʃ(ə)l] Carlo88
Grateful Carlo88
感激的 Carlo88

感谢 Carlo88

['greɪtʃ(ə)l] Lucy90
Grateful Lucy90
感激的 Lucy90

感恩的 Lucy90

['greɪtʃ(ə)l] Trusty91
Grateful Trusty91
感激的 Trusty91

感恩的 Trusty91

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [stɔ:ɹ] [fɔ:ɹ; fər] Richard92
Something in Store for Richard92
某物 在 店铺 为了 Richard92

Richard92 有福了

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] Cruelty93
The Result of Cruelty93
这 结果 的 Cruelty93

残酷的后果93

[θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] —
Things to Eat —
事物 到 吃 —

吃什么——

[wʌt] [ɪz] [best] [fɔ:ɹ; fər] Children97
What is Best for Children97
什么 是 最好的 为了 Children97

什么对孩子最好97

['bɪli] ['gɪlz] [gʊd] Fortune99
Billy Gill's Good Fortune99
比利 鳃 好的 Fortune99

比利·吉尔的好运99

['sɪv(ə)l] Speech101
Civil Speech101
民用 Speech101

公民演讲入门

[ðə; ði] ['kʊks] Rebuke103
The Cook's Rebuke103
这 库克的 Rebuke103

厨师的责备103

[ðə; ði] [lɔ:st] Pudding105
The Lost Pudding105
这 丢失的 Pudding105

失落的布丁105

[ˈsæmi] [ˈsmɪθs] [sæd] Fate106
Sammy Smith's Sad Fate106
萨米 史密斯 伤心 Fate106

萨米·史密斯的悲惨命运106

[ˈstuːpɪd] William107
Stupid William107
愚蠢的 William107

愚蠢的威廉107

[ˈpɔɪzənəs] Fruit109
Poisonous Fruit109
有毒 Fruit109

有毒的果实109

[ˈhəriːz] Cake111
Harry's Cake111
哈利的 Cake111

哈利的蛋糕111

[ˈpiːtəz] Cake113
Peter's Cake113
彼得的 Cake113

Peter's Cake113

[ˈwɪljəmz] Cake115
William's Cake115
威廉的 Cake115

威廉的蛋糕115

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] Pudding117
How to Make a Christmas Pudding117
如何 到 制作 一个 圣诞节 Pudding117

如何制作圣诞布丁117

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌeks,ɑrˈɑrˈɑr]]
[Pg xiii]
[页 十三]

[第十三页]

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ðə; ði][ˈsɪkstɪ] - [naɪn] ['kɔːʃənəri] ['stɔːrɪz] [ðæt] ['fɑːləʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][faɪv] [bʊks]
The sixty - nine Cautionary Stories that follow have been chosen from five books
这 六十 - 九 警告 故事 那 跟随 有 到过 选定 从 五 图书

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ɪˈlɪzəbəθ] ['tɜːrnər] ,
by Mrs . Elizabeth Turner ,
经过 太太 . 伊丽莎白 车工 ,

以下六十九个警示故事选自伊丽莎白·特纳夫人的五本书。

[ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] ['grænperənts] [ænd; ənd]
written for the pleasure and instruction of our little grandparents and
书面 为了 这 乐趣 和 操作说明 的 我们的 小的 祖父母 和

[greɪt] - ['grænperənts] .
great - grandparents .
伟大的 - 祖父母 .

本书旨在为我们年幼的祖父母和曾祖父母带来乐趣和知识。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['deizi] , [ðə; ði] ['kaʊslɪp] , [ðə; ði]['kroukəs] , [ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [[ɔ:rt] **The books are The Daisy , The Cowslip , The Crocus , The Pink and Short** 这 图书 是 这 雏菊 , 这 报春花 , 这 番红花 , 这 粉色的 和 短的 ['pouəmz] . **Poems** . 诗歌 .

这些书分别是《雏菊》、《报春花》、《番红花》、《粉红色的》和《短诗》。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [[elvz] [ʌv; əv][moʊst] ['nɜ:rsəri] **Between the years 1810 and 1850 they were on the shelves of most nurseries** 之间 这 年 - 和 - 他们 是 在 这 货架 的 最多 苗圃 , , ,

1810年至1850年间，它们几乎出现在所有苗圃的货架上。

[ɔ:l'doʊ] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rerli] [tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ] . **although now they are rarely to be met with** . 虽然 现在 他们 是 很少 到 是 遇见 和 .

虽然现在很少能见到他们了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:lsou][ðə; ði] [rouz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər] **There was also The Rose , but from that nothing has been taken for** 那里 曾是 还 这 玫瑰 , 但 从 那 没有什么 有 到过 已采取 为了 [ði:z] ['peɪdʒɪz] , **these pages** , 这些 页面 ,

还有《玫瑰》，但本书并未从中选取任何内容。

[nɔ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ['pɪktʃərz] [ə'gen] [ɔ:fərd] . **nor are the original pictures again offered** . 也不 是 这 原来的 图片 再次 提供 .

原图也不再提供。

[[,pi: 'dʒi:][,eks,ar'vi:]] **[Pg xiv]** [页 十四]

[第十四页]

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['pɪktʃərz] , [ə; eɪ] ['fri:kwənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['taɪt(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['traɪflɪŋ] **Except for these pictures , a frequent change of title , and a few trifling** 除了 为了 这些 图片 , 一个 频繁 改变 的 标题 , 和 一个 很少 琐事 [,ɔ:ltə'reɪʃəns] [fɔ:r; fər] ['græmərz] [seɪk] , **alterations for grammar's sake** , 变化 为了 语法 清酒 ,

除了这些图片、频繁的标题更改以及一些为了语法而做的细微修改之外，

[ðə; ði] ['pi:sɪz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɑ:r; ər] [naʊ] ['prɪntɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] . **the pieces selected are now printed exactly as at first** . 这 件 已选 是 现在 打印 确切地 作为 在 第一的 .

选定的图案现在会像最初那样一模一样地打印出来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɜ:nɜ:z] [brɪˈli:f] , **Mrs . Turner's belief** , 太太 . 特纳的 信仰 ,

特纳夫人的信念，

[æz; əz][ˈstetɪd][baɪ][ˈmæstər][ˈrɑ:bərt][ɪn][ðə; ði] [və:sɪz] [kɔ:ld] " [bʊks] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tɔɪz] " [ɪn][ðə; ði]
as stated by Master Robert in the verses called " Books better than Toys " in The
作为 声明 经过 掌握 罗伯特 在 这 诗句 称为 " 图书 更好的 比 玩具 " 在 这
[pɪŋk] ,
Pink ,
粉色的 ,

正如罗伯特大师在《粉红》一书中题为“书籍胜过玩具”的诗句中所述，

[wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [deɪ] ,
was that the children of her day ,
曾是 那 这 孩子们 的 她 天 ,

那是她那个时代的孩子们吗？

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmʌni] [tu:; tə][spend][ænd; ənd][ˈwɑ:ntɪd][ə; eɪ][ˈri:əl] [tri:t] ,
when they had money to spend and wanted a real treat ,
什么时候 他们 有 钱 到 花费 和 通缉 一个 真实的 对待 ,

当他们有钱可以花，并且想要好好犒劳自己的时候

[kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ˈsu:təb(ə)][ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ˈkɔ:ʃənəri] [ˈstɔ:rɪz] .
could not choose anything more suitable than her Cautionary Stories .
可以 不是 选择 任何事物 更多的 合适的 比 她 警告 故事 .

没有比她的警世故事更合适的选择了。

[ðə; ði] [pi:s] [rʌnz] :
The piece runs :
这 片 跑步 :

文章内容如下：

- [maɪ] [daɪ] , [æz; əz][ˈrɑ:bərt][ɪz][soʊ] [gʊd] ,
' My dear , as Robert is so good ,
- 我的 亲爱的 , 作为 罗伯特 是 所以 好的 ,

“亲爱的，罗伯特人那么好，

[aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ,
I'll give him what I said I would ,
患病的 给 他 什么 我 说 我 会 ,

我会兑现我的承诺。

[tu:] [ˈɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm'self][tu:; tə][spend] ;
Two shillings for himself to spend ;
二 先令 为了 他自己 到 花费 ;

他自己有两先令可以随意支配；

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [frend] . -
He knows the shop of our good friend . '
- 他 知道 这 店铺 的 我们的 好的 朋友 : -

他知道我们好朋友的店。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ʃɑ:p]
' Yes , I know well the pretty shop
- 是的 , 我 知道 出色地 这 漂亮的 店铺

“是的，我很熟悉那家漂亮的商店。”

[wer] [foʊks] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][stɑ:p]
Where folks , you know , so often stop
在哪里 各位 , 你 知道 , 所以 经常 停止

人们经常会停下来的地方

[tu:; tə] [vjʊ:] [ðə; ði] [prɪnts] .
To view the prints .
到 看法 这 印刷 :

查看打印件。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [lʊk] ! —
The windows — look ! —
这 视窗 — 看 ! —

看，窗户！

[ɑ:r; əɾ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bʊk] .
Are filled with toys and many a book .
是 已填 和 玩具 和 许多 一个 书 .

里面摆满了玩具和许多书籍。

- [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz]
' They have a thousand books and toys
- 他们 有 一个 千 图书 和 玩具

他们有上千本书和玩具

[fɔɪr; fəɾ] ['lɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ;
For little girls and little boys ;
为了 小的 女孩们 和 小的 男孩们 ;

适合小女孩和小男孩；

[æt; ət] [tɔɪz] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [lʊk] ,
At toys , indeed , I love to look ,
在 玩具 , 的确 , 我 爱 到 看 ,

的确，我喜欢看玩具。

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] .
But I prefer to buy a book .
但 我 更喜欢 到 买 一个 书 .

但我更喜欢买书。

- [ði:z] [tu:] [braɪt] ['fɪlɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz]
' These two bright shillings , I suppose
- 这些 二 明亮的 先令 , 我 认为

“这两枚崭新的先令，我想……”

[wɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] ;
Will buy The Cowslip and The Rose ;
将要 买 这 报春花 和 这 玫瑰 ;

会买下报春花和玫瑰；

[ænd; ənd] [wen] [tu:] [mɔɪr] [aɪ][get] , [aɪ] [θɪŋk]
And when two more I get , I think
和 什么时候 二 更多的 我 得到 , 我 思考

如果我再得到两个，我想

[aɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] . -
I'll buy The Daisy and The Pink . '
患病的 买 这 雏菊 和 这 粉色的 . -

我要买《雏菊》和《粉红》。

[[,pi: 'dʒi:] ['eks'vi:]]
[**Pg xv**]
[页 十五]

[第十五页]

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] ['rɑ:bə-ts] [ə'pɪnjən] [ɪz][nɑ:t] ['veri] ['waɪdli] [[ferd] :
In our own time Robert's opinion is not very widely shared :
在 我们的 自己的 时间 罗伯特的 观点 是 不是 非常 广泛 共享 :

在当今时代，罗伯特的观点并不被广泛接受：

[mʊʊst][ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['kænən] [ɔ:r][ə; eɪ] [dɑ:l] [ɪn][ɔ:rdər][ðæt]
most of us would not care to give up a cannon or a doll in order that
最多 的 我们 会 不是 关心 到 给 向上 一个 大炮 或者 一个 玩具娃娃 在 命令 那
[wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['kɔ:ʃənd] ;
we might be cautioned ;
我们 可能 是 警告 ;

我们大多数人都不愿意为了得到警示而放弃大炮或玩偶；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtɜ:rnər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [les] [æn; ən] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈɔ:θər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hɜ:r; hər]
but Mrs . Turner is not the less an entertaining author because her
但 太太 . 车工 是 不是 这 较少的 一个 娱乐 作者 因为 她
[ˈvɑ:ljəmz][hæv; həv] [fju:ər] [ətˈrækʃnz] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]
volumes have fewer attractions for us than some of the things in a
卷 有 更少 景点 为了 我们 比 一些 的 这 事物 在 一个
[ˈkrɪsməs] [bəˈzɑ:r] .
Christmas bazaar .
圣诞节 市场 .

但特纳夫人是一位引人入胜的作家，尽管她的作品对我们来说不如圣诞集市上的某些东西那么有吸引力。

[ʃi:; ʃɪ][tuːld][hɜ:r; hər][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪt] : [hɜ:r; hər] [və:sɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] ,
She told her tales with such spirit : her verses are so straightforward ,
她 讲述 她 故事 和 这样的 精神 : 她 诗句 是 所以 直截了当 ,
[ðə; ði] [raɪmz] [kʌm] [soʊ][pæt][æ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] ,
the rhymes come so pat at the end of the lines ,
这 韵律 来 所以 拍 在 这 结尾 的 这 线条 ,
[ðə; ði] [pʊt][aʊt] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:t] [taɪm][wɪð; wɪθ][jʊ; jər] [fʊt] [ænd; ənd][ˈnevər][bi:; bi][pʊt] [aʊt] .
and you may beat time with your foot and never be put out .
和 你 可能 打 时间 和 你的 脚 和 绝不 是 放 出去 .

她讲述故事时充满活力；她的诗歌直白易懂。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:t] [taɪm][wɪð; wɪθ][jʊ; jər] [fʊt] [ænd; ənd][ˈnevər][bi:; bi][pʊt] [aʊt] .
and you may beat time with your foot and never be put out .
和 你 可能 打 时间 和 你的 脚 和 绝不 是 放 出去 .
[ɪn] [əˈnʌðər] [pi:s] , " ['kɪtɪz] ['feɪvərɪts] , " ['mɪsɪz] . [ˈtɜ:rnər] [roʊt] :
In another piece , " Kitty's Favourites , " Mrs . Turner wrote :
在 其他 片 , " 小猫的 收藏夹 , " 太太 . 车工 写道 :
[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][æskz][hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə] [tel]
And often asks her aunt to tell
和 经常 问 她 阿姨 到 告诉
[ænd; ənd][bɔɪz] .
Are all about good girls and boys .
是 全部 关于 好的 女孩们 和 男孩们 .

你可以用脚战胜时间，永远不会被淘汰。

[ɪn] [əˈnʌðər] [pi:s] , " ['kɪtɪz] ['feɪvərɪts] , " ['mɪsɪz] . [ˈtɜ:rnər] [roʊt] :
In another piece , " Kitty's Favourites , " Mrs . Turner wrote :
在 其他 片 , " 小猫的 收藏夹 , " 太太 . 车工 写道 :
[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][æskz][hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə] [tel]
And often asks her aunt to tell
和 经常 问 她 阿姨 到 告诉
[ænd; ənd][bɔɪz] .
Are all about good girls and boys .
是 全部 关于 好的 女孩们 和 男孩们 .

在另一篇文章《凯蒂的最爱》中，特纳夫人写道：

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][æskz][hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə] [tel]
And often asks her aunt to tell
和 经常 问 她 阿姨 到 告诉
[ænd; ənd][bɔɪz] .
Are all about good girls and boys .
是 全部 关于 好的 女孩们 和 男孩们 .
[ænd; ənd][bɔɪz] .
Are all about good girls and boys .
是 全部 关于 好的 女孩们 和 男孩们 .

Kitty 特别喜欢故事

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][æskz][hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə] [tel]
And often asks her aunt to tell
和 经常 问 她 阿姨 到 告诉
[ænd; ənd][bɔɪz] .
Are all about good girls and boys .
是 全部 关于 好的 女孩们 和 男孩们 .

她经常请她姑姑告诉她

[ænd; ənd][bɔɪz] .
Are all about good girls and boys .
是 全部 关于 好的 女孩们 和 男孩们 .
[ænd; ənd][bɔɪz] .
Are all about good girls and boys .
是 全部 关于 好的 女孩们 和 男孩们 .

都是关于乖乖女和乖乖男的。

[ænd; ənd][bɔɪz] .
Are all about good girls and boys .
是 全部 关于 好的 女孩们 和 男孩们 .
[ænd; ənd][bɔɪz] .
Are all about good girls and boys .
是 全部 关于 好的 女孩们 和 男孩们 .

凯蒂的口味，就像罗伯特的口味一样，已经不再是大众口味了。

[ænd; ənd][bɔɪz] .
Are all about good girls and boys .
是 全部 关于 好的 女孩们 和 男孩们 .
[ænd; ənd][bɔɪz] .
Are all about good girls and boys .
是 全部 关于 好的 女孩们 和 男孩们 .

人们普遍认为，关于坏孩子的故事更有趣；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈmjuːzd] [baɪ] [ðɪːz] [ˈpeɪdʒɪz] .
and therefore I think you will be amused by these pages .
和 所以 我 思考 你 将要 是 觉得好笑 经过 这些 页面 .

因此，我认为你会觉得这些内容很有趣。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈɔːlweɪz][dɪd][ˈfɑːloʊ][ðə; ði] [əˈfensɪz] [æz; əz] [ˈʃʊrli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli]
Whether or not punishment always did follow the offences as surely and swiftly
无论 或者 不是 惩罚 总是 做过 跟随 这 罪行 作为 一定 和 迅速地
[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːrnər] [dɪˈkleəz] ,
as Mrs . Turner declares ,
作为 太太 . 车工 声明 ,

惩罚是否总是像特纳夫人所说的那样迅速而必然地伴随罪行而来，还有待商榷。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [seɪ] .
I am not prepared to say .
我 是 不是 准备 到 说 .

我目前不方便透露。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈeni] [daʊt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [æsk][jʊr; jər] [ˈperənts] .
If you are in any doubt you had better ask your parents .
如果 你 是 在 任何 怀疑 你 有 更好的 问 你的 父母 .

如果你有任何疑问，最好问问你的父母。

[iː] . [viː] . [ˈluːkəs] .
E . V . Lucas .
E . V . 卢卡斯 .

EV Lucas。

[noʊˈvembər] - .
November 1897 .
十一月 - .

1897年11月。

[[,piː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[bæd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ɡʊd]
Bad Boys and Good
坏的 男孩们 和 好的

坏男孩和好男孩

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈbreɪkər]
THE WINDOW - BREAKER
这 窗户 - 断路器

破窗者

[ˈlɪt(ə)] [tɑːm] [dʒəʊnz]
Little Tom Jones
小的 汤姆 琼斯

小汤姆·琼斯

[wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [θroʊ] [stoʊnz] ,
Would often throw stones ,
会 经常 扔 石头 ,

经常扔石头，

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwɔːrnɪŋ] ;
And often he had a good warning ;
和 经常 他 有 一个 好的 警告 ;

而且他常常能给出很好的警告；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel]
And now I will tell
和 现在 我 将要 告诉

现在我要讲

[wʌt] ['tɑ:mi] [bɪ'fel] ,
What Tommy befell ,
什么 汤米 发生 ,

汤米遭遇了什么？

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ru:dnəs] , [wʌn][faɪn] ['sʌmɜ:z] ['mɔ:rnɪŋ] .
From his rudeness , one fine summer's morning .
从 他的 粗鲁 , 一 美好的 夏季 早晨 .

源于他那无礼的行为，在一个美好的夏日清晨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er]
He was taking the air
他 曾是 采取 这 空气

他正在呼吸

[ə'pɑ:n] ['trɪnəti] [skwer] ,
Upon Trinity Square ,
之上 三位一体 正方形 ,

在三一广场上，

[ænd; ʌnd] , [æz; əz]['ju:zuəl] , [lɑ:rdʒ] [stoʊnz] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒə:kɪŋ] ;
And , as usual , large stones he was jerking ;
和 , 作为 通常 , 大的 石头 他 曾是 抽搐 ;

而且，像往常一样，他正在搬运大石头；

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ][hɑ:rd]['sɪndər]
Till at length a hard cinder
直到 在 长度 一个 难的 煤渣

直到最后变成坚硬的煤渣

[went] [plʌmp] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ]
Went plump through a window
去 丰满 通过 一个 窗户

胖乎乎地穿过窗户

[wer] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] .
Where a party of ladies were working .
在哪里 一个 派对 的 女士们 是 在职的 .

一群女士正在工作。

[[,pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

['tɑ:mz] [ænt] , [wen] [ɪn] [taʊn] ,
Tom's aunt , when in town ,
汤姆的 阿姨 , 什么时候 在 镇 ,

汤姆的姑姑在城里的时候，

[hæd; həd][left] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn]
Had left half a crown
有 左边 一半 一个 王冠

留下了半个王冠

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['nefju:] ([hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɪs] ['freɪzɜ:]) ,
For her nephew (her name was Miss Frazier) ,
为了 她 侄子 (她 姓名 曾是 错过 弗雷泽) ,

对于她的侄子（她的名字是弗雷泽小姐），

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv][spɛnt] ,
Which he thought to have spent ,
哪个 他 想法 到 有 花费 ,
他以为已经花掉了,

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɔ:l] [went]
But now it all went
但 现在 它 全部 去
但现在一切都结束了

([ænd; ənd][aɪ 'tiː] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][kwart] [raɪt]) [tuː; tə][ðə; ði]['gleɪzər] .
(**And it served him quite right**) **to the glazier** .
(和 它 服务 他 相当 正确的) 到 这 玻璃工 .
(他活该) 被玻璃工干掉。

[naʊt] . — [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['stɔ:ri][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] " ['faʊndɪd] [ɑ:n][fækt] .
Note . — **The foregoing story is stated to be " founded on fact** .
笔记 . — 这 前文 故事 是 声明 到 是 " 创立 在 事实 .
注： 以上故事据称是“基于事实”。

" [,piː 'dʒiː][faɪv]]
" [**Pg 5**]
" [页 5]
[第5页]

[ə; eɪ] ['ɡʌnpaʊdər] [plɑ:t]
A GUNPOWDER PLOT
一个 火药 阴谋
火药阴谋

" [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ][sæd]['stɔ:ri][tuː; tə] [tel] ,
" **I have got a sad story to tell** ,
" 我 有 得到 一个 伤心 故事 到 告诉 ,
我有一个悲伤的故事要讲,

" [sed] ['betɪ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['mæmə] :
" **Said Betty one day to mamma** :
" 说 贝蒂 一 天 到 妈妈 :
有一天，贝蒂对妈妈说：

" - [twɪl] [biː; bi] [lɔ:ŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [brɪ'fɔ:r] [dʒɑ:n][ɪz] [wel] ,
" ' **Twill be long , ma'am , before John is well** ,
" - 斜纹布 是 长的 , 女士 , 前 约翰 是 出色地 ,
“夫人，约翰还需要很长时间才能康复。”

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ][ska:r] .
On his eye is so dreadful a scar .
在 他的 眼睛 是 所以 可怕 一个 瘢痕 .
他的眼睛上有一道非常可怕的疤痕。

" ['mæstər] ['wɪfl] [en'taɪst] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
" **Master Wilful enticed him away** ,
" 掌握 故意 诱人的 他 离开 ,
“任性主人引诱他离开，

[tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔ:ɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ;
To join with some more little boys ;
到 加入 和 一些 更多的 小的 男孩们 ;
和一些小男孩一起；

[ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tuː; tə] [pleɪ] ,
They went in the garden to play ,
他们 去 在 这 花园 到 玩 ,
他们到花园里玩耍，

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [nɔɪz] .
And I soon heard a terrible noise .
和 我 很快 听到 一个 糟糕的 噪音 .

很快我就听到了一声可怕的巨响。

" [ˈmæstər] [ˈwɪlf] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn]
" Master Wilful had laid a long train
" 掌握 故意 有 铺设 一个 长的 火车

威尔福尔大师已经安排了一大堆东西。

[ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ;
Of gunpowder , ma'am , on the wall ;
的 火药 , 女士 , 在 这 墙 ;

夫人，墙上有火药；

[,aɪ ˈti:][hæz; həz][pʊt][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈɪnfɪnət] [peɪn] ,
It has put them to infinite pain ,
它 有 放 他们 到 无限 疼痛 ,

这给他们带来了无尽的痛苦，

[fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] [blu:] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈɪndʒəd][ðem; ðəm][ɔ:l] .
For it blew up , and injured them all .
为了 它 吹 向上 , 和 受伤 他们 全部 .

因为爆炸了，他们全都受了伤。

[[pi: ˈdʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" [ˈdʒɑ:nz] [ˈaɪbrəʊ] [ɪz][ˈtəʊtəli] [ber] ;
" John's eyebrow is totally bare ;
" 约翰的 眉 是 完全 裸 ;

约翰的眉毛完全光秃秃的；

[ˈtɑ:mz] [noʊz][ɪz][bent] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] ;
Tom's nose is bent out of its place ;
汤姆的 鼻子 是 弯曲 出去 的 它是 地方 ;

汤姆的鼻子歪了；

[sæm] [ˈbʊʃi] [hæz; həz] [lɔ:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [her] ;
Sam Bushy has lost all his hair ;
山姆 茂密的 有 丢失的全部 他的 头发 ;

山姆·布什的头发全掉光了；

[ænd; ənd] [dɪk] [waɪt] [ɪz][kwaɪt] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
And Dick White is quite black in the face .
和 迪克 白色的 是 相当 黑色的 在 这 脸 .

迪克·怀特的肤色很黑。

" [noʊt] . — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæstər] [ʌv; əv][fækt] , [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ]
" Note . — As a matter of fact , a train of gunpowder does not make a
" 笔记 . — 作为 一个 事情 的 事实 , 一个 火车 的 火药 做 不是 制作 一个
[ˈterəb(ə)l] [nɔɪz] ;
terrible noise ;
糟糕的 噪音 ;

“注：事实上，一列火药列车并不会发出可怕的噪音；

[,aɪ ˈti:] [meɪks] [ˈhɑ:rdli] [ˈeni] [nɔɪz] [æt; ət][ɔ:l] — [ə; eɪ] [mɪr] [pfff] !
it makes hardly any noise at all — a mere pfff !
它 制作 几乎 任何 噪音 在 全部 — 一个 仅仅 噗 !

它几乎不发出任何声音——只有一声噗！

[ænd; ɐnd] [ðʊʊ] [dʒɑ:n] , [sæm] [ˈbʊʃi] ,
and **though** **John** , **Sam Bushy** ,
和 尽管 约翰 , 山姆 茂密的 ,

虽然约翰、萨姆·布什，

[ænd; ɐnd] [dɪk] [waɪt] [ɑ:r; ər] [ʃʊʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rt][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
and **Dick** **White** **are** **shown** **to** **have** **been hurt** **as** **they might** **have** **been** ,
和 迪克 白色的 是 所示 到 有 到过 伤害 作为 他们 可能 有 到过 ,
迪克·怀特似乎也受了伤，就像他们可能受的伤一样。

[ə; eɪ][treɪn] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdə] [kʊd; kəd][nɑ:t][bend] [ˈtɑ:mz] [noʊz] , [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bɜ:rn][aɪ ˈti:] .
a **train** **of** **gunpowder** **could** **not** **bend** **Tom's nose** , **it** **could** **only** **burn** **it** .
一个 火车 的 火药 可以 不是 弯曲 汤姆的 鼻子 , 它 可以 仅有的 烧伤 它 .
一列装满火药的火车也无法弯曲汤姆的鼻子，只会把它烧伤。

[ˈprɑ:bəbli] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɜ:rnər][dɪd][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɪkˈspləʊsɪvz] [hɜ:rˈself] , [ænd; ɐnd] [ˈðerfɔ:r] [dɪd]
Probably **Mrs** . **Turner did not** **often** **play** **with** **explosives** **herself** , **and** **therefore did** **do** **not** **know** .
大概 太太 . 车工 做过 不是 经常 玩 和 爆炸物 她自己 , 和 所以 做过
不是 知道 .

特纳夫人本人可能不常玩弄炸药，因此并不知情。

[ˈmæstər] [ˈwɪlf] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ɔ:ltəˈgeðər] .
Master Wilful **seems** **to** **have** **escaped** **altogether** .
掌握 故意 似乎 到 有 逃脱 共 .
任性大师似乎已经彻底逃脱了。

[[ˌpi: ˈdʒi:][ˈsevn]]
[**Pg** **7**]
[页 7]
[第7页]

[ˈpi:tər] [ˈɪmɪteɪts] [ðə; ðɪ] [klaʊn]
PETER IMITATES THE CLOWN
彼得 模仿 这 小丑
彼得模仿小丑

[pʊr] [ˈpi:tər][wʌz; wəz][bɜ:rnt][baɪ][ðə; ðɪ][ˈpʊʊkər][wʌn] [deɪ] ,
Poor Peter **was** **burnt by** **the** **poker one day** ,
贫穷的 彼得 曾是 烧焦的 经过 这 扑克 一 天 ,
可怜的彼得有一天被拨火棍烫伤了。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [aɪ ˈti:] [lʊk] [ˈprɪti] [ænd; ɐnd] [red] ;
When he made it look pretty **and** **red** ;
什么时候 他 制成 它 看 漂亮的 和 红色的 ;
当他把它弄得又漂亮又红润的时候；

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [spɑ:rk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][faɪn] [pleɪ] ,
For the beautiful sparks made him think it fine play ,
为了 这 美丽的 火花 制成 他 思考 它 美好的 玩 ,
美丽的火花让他觉得这是一场精彩的游戏。

[tu:; tə][lɪft][aɪ ˈti:][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .
To lift it as high as his head .
到 举起 它 作为 高的 作为 他的 头 .
把它举到与头同高。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ænd; ɐnd] [θʌm]
But somehow it happen'd his finger and thumb
但 不知何故 它 发生了 他的 手指 和 拇指
但不知怎么的，他的手指和拇指却动弹不得了。

[wɜːr; wər] [ˈterəbli] [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] ；
Were terribly scorched by the heat ；
是 可怕 烧焦的 经过 这 热 ；

被高温灼伤得厉害；

[ænd; ənd][hiː; hi] - [aʊt] [əˈlaʊd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [kʌm] ，
And he scream'd out aloud for his mother to come ；
和 他 - 出去 大声 为了 他的 母亲 到 来 ；

他大声呼喊妈妈过来，

[ænd; ənd] [stæmpd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] ．
And stamp'd on the floor with his feet ．
和 盖章 在 这 地面 和 他的 脚 ．

然后他用脚跺了跺地板。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ert]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[naʊ] [ɪf] [ˈpiːtər][hæd; həd][ˈmaɪndɪd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [kəˈmænd] ，
Now if Peter had minded his mother's command ；
现在 如果 彼得 有 有思想 他的 母亲的 命令 ；

如果彼得听从了他母亲的命令，

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [sɔːr] ；
His fingers would not have been sore ；
他的 手指 会 不是 有 到过 疮 ；

他的手指不会疼痛；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [əˈgen] ， [æz; əz][iː; ji] [baʊnd] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] ，
And he promised again , as she bound up his hand ；
和 他 承诺 再次 ， 作为 她 边界 向上 他的 手 ；

她包扎他的手时，他又一次许下了诺言。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɔːt][ˈpoukər][noʊ] [mɔːr] ．
To play with hot pokers no more ．
到 玩 和 热的 扑克牌 不 更多的 ．

别再玩烧红的铁棍了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈbɛnz] [ˈhevi] [ˈpʌnɪʃmənt]
BEN'S HEAVY PUNISHMENT
本的 重的 惩罚

本的严厉惩罚

- [tɪz][sæd] [wen] [bɔɪz] [ɑːr; ər] -
'Tis sad when boys are disinclin'd
- 的 伤心 什么时候 男孩们 是 -

男孩们不愿参加活动，真令人难过。

[tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [baɪ][kaɪnd][ədˈvaɪs] ；
To benefit by kind advice ；
到 益处 经过 种类 建议 ；

受益于善意的建议；

[noʊ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs] [maɪnd]
No little child of virtuous mind
不 小的 孩子 的 有德行的 头脑

并非品德高尚的小孩

[ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [twɑɪs] .
Should need receive a caution twice .

应该 需要 收到 一个 警告 两次 .

应该收到两次警告。

[ðə; ði][ˈbeɪkər][ɑ:n][ə; eɪ][ˈpɒʊni] [keɪm]
The baker on a pony came

这 面包师 在 一个 小马 来了

骑着小马的面包师来了

([ɔ:ft] [ʌsd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bʊtʃəz] [tu:]) ,
(**Oft us'd by them** , **and butchers too**) ,

(经常 我们 经过 他们 , 和 屠夫 也) ,

(经常被他们使用, 屠夫也一样)

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ben][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm]
And little Ben was much to blame

和 小的 本 曾是 很多 到 责备

而小本要负很大责任。

[fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][du:] .
For doing what he should not do .

为了 正在做 什么 他 应该 不是 做 .

因为他做了不该做的事。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɔ:rs] ;
They told him not to mount the horse ;

他们 讲述 他 不是 到 山 这 马 ;

他们告诉他不要上马;

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hi:; hi][dɪd] ; [əˈweɪ] [ðeɪ] [flu:] ;
he did ; away they flew ;

他 做过 ; 离开 他们 飞翔 ;

他照做了; 他们飞走了;

[ɪn][veɪn][hi:; hi] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] ,
In vain he pull'd with all his force ,

在 徒劳 他 拉 和 全部 他的 力量 ,

他使出浑身力气拉, 却徒劳无功。

[ðə; ði][ˈpɒʊni][ræn][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] .
The pony ran a mile or two .

这 小马 跑 一个 英里 或者 二 .

那匹小马跑了一两英里。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ben][wʌz; wəz] [θroʊn] ;
At length poor little Ben was thrown ;

在 长度 贫穷的 小的 本 曾是 抛掷 ;

最后, 可怜的小本被扔了出去;

[ɑ:] ! [hu:] [wɪl] [ˈpɪti] ?
Ah ! who will pity ?

啊 ! WHO 将要 遗憾 ?

啊! 谁会怜悯呢?

[hu:z] [tu:; tə] [bleɪm] ?
who's to blame ?
谁是 到 责备 ？

谁该为此负责？

[ə'ləs] !
Alas !
唉 ！

唉！

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] —
the fault is all his own —
这 过错 是 全部 他的 自己的 —

这完全是他的错——

[pʊr] ['lɪt(ə)l][ben][fɔ:r; fər][laɪf][ɪz] [leɪm] !
Poor little Ben for life is lame !
贫穷的 小的 本 为了 生活 是 瘸 ！

可怜的小本，这辈子都过不了多久了！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['swi:pər]
THE CHIMNEY - SWEEPER
这 烟囱 - 清扫器

烟囱清扫车

" [swi:p] ! [swi:p] ! [swi:p] ! [swi:p] ! " [kraɪz]['lɪt(ə)l][dʒæk] ,
" **Sweep ! sweep ! sweep ! sweep !** " **cries little Jack ,**
" 扫 ！ 扫 ！ 扫 ！ 扫 ！ " 哭泣 小的 杰克 ,

“扫地！扫地！扫地！扫地！”小杰克喊道。

[wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd][bæg][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
With brush and bag upon his back ,
和 刷子 和 包 之上 他的 后退 ,

他背着刷子和袋子，

[ænd; ənd] [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ;
And black from head to foot ;
和 黑色的 从 头 到 脚 ；

从头到脚都是黑色的；

[waɪl] ['deɪlɪ] , [æz; əz][hi:; hi][goʊz] [ə'bo:ŋ] ,
While daily , as he goes along ,
尽管 日常的 , 作为 他 去 沿着 ,

虽然每天，他都会这样做，

" [swi:p] ! [swi:p] ! [swi:p] ! [swi:p] ! " [ɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] ,
" **Sweep ! sweep ! sweep ! sweep !** " **is all his song ,**
" 扫 ！ 扫 ！ 扫 ！ 扫 ！ " 是 全部 他的 歌曲 ,

“扫！扫！扫！扫！”这就是他全部的歌声。

[br'ni:θ] [hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv] [sʊt] .
Beneath his load of soot .
下面 他的 加载 的 煤烟 ；

在他身上堆积的煤灰之下。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [blæk] .
But then he was not always black .
但 然后 他 曾是 不是 总是 黑色的 ；

但他并非一直都是黑人。

[oʊ][noʊ] !
Oh no !
哦 不 ！

哦不！

[hi:; hi][wʌns][wʌz; wəz] ['prɪti] [dʒæk] ,
he once was pretty Jack ,
他 一次 曾是 漂亮的 杰克 ,

他曾经是个很帅的杰克，

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd]['pɑ:pə] ;
And had a kind papa ;
和 有 一个 种类 爸爸 ;

而且他还有个慈爱的爸爸；

[bʌt; bət] , ['sɪli] [tʃaɪld] !
But , silly child !
但 , 愚蠢的 孩子 ！

但是，傻孩子！

[hi:; hi][ræn][tu:; tə] [pleɪ]
he ran to play
他 跑 到 玩

他跑去玩

[tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm][hoʊm] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [wei] ,
Too far from home , a long , long way ,
也 远的 从 家 , 一个 长的 , 长的 方式 ,

离家太远，路途遥远。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑ:t][æsk] ['mæmə] .
And did not ask mamma .
和 做过 不是 问 妈妈 .

而且他也没问妈妈。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:st] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [mʌst; məst] [kri:p]
So he was lost , and now must creep
所以 他 曾是 丢失的 , 和 现在 必须 潜行者

所以他迷路了，现在只能偷偷摸摸地爬。

[ʌp] ['tʃɪmnɪz] , ['kraɪɪŋ] , " [swi:p] ! [swi:p] ! [swi:p] !
Up chimneys , crying , " Sweep ! sweep ! sweep !
向上 烟囱 , 哭泣 , " 扫 ！ 扫 ！ 扫 ！

爬上烟囱，喊着：“扫烟囱！扫烟囱！扫烟囱！”

" [noʊt] . — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [laɪk][tɑ:m][ɪn]['wɔ:tər]['berbi:z] ,
" Note . — This was written in the days when little boys , like Tom in Water Babies ,
" 笔记 . — 这 曾是 书面 在 这 天 什么时候 小的 男孩们 , 喜欢 汤姆 在 水 婴儿 ,
注：——这段文字写于小男孩们还像《水孩子》里的汤姆那样的时候。

[wɜ:r; wər][sent] ['æktʃuəli] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [tu:; tə] [kli:n] [ðəm; ðəm] [aʊt] .
were sent actually up the chimneys to clean them out .
是 发送 实际上 向上 这 烟囱 到 干净的 他们 出去 .

他们被派到烟囱里去清理烟囱。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['fɑ:ɪŋ] ['wɪkɪt] - ['ki:pər]
THE FIGHTING WICKET - KEEPER
这 斗争 便门 - 守门员

战斗型守门员

[ɪn][ðə; ði][ˈsku:lru:m,'sku:lɾəm][ðə; ði] [bɔɪz]
In the schoolroom the boys
在 这 教室 这 男孩们

在教室里，男孩们

[ɔ:l] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .
All heard a great noise .
全部 听到 一个 伟大的 噪音 :

所有人都听到了一声巨响。

[tʃɑ:rlz] [muə; mɔ:] [hæd; həd][dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,
Charles Moore had just finish'd his writing ,
查尔斯 摩尔 有 只是 完成了 他的 写作 ,

查尔斯·摩尔刚刚完成他的写作，

[soʊ][ræn][aʊt][tu:; tə] [pleɪ] ,
So ran out to play ,
所以 跑 出去 到 玩 ,

于是跑出去玩了，

[ænd; ənd] [sɔ:l] [ə; eɪ][sæd] [freɪ] : —
And saw a sad fray : —
和 锯 一个 伤心 磨损 : —

目睹了一场悲惨的争斗：——

[tɑ:m] [bel] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['wɪlsn] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] .
Tom Bell and John Wilson were fighting .
汤姆 钟 和 约翰 威尔逊 是 斗争 .

汤姆·贝尔和约翰·威尔逊打了起来。

[hi:; hi][kraɪd] , " [lets] [bi:; bi] [gɔ:n] ,
He cried , " Let's be gone ,
他 哭 , " 我们来吧 是 已消失 ,

他喊道：“我们走吧！ ”

[oʊ] , [kʌm] [ə'weɪ] , [dʒɑ:n] ,
Oh , come away , John ,
哦 , 来 离开 , 约翰 ,

哦，约翰，走吧。

[wi:; wi][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] ;
We want you to stand at the wicket ;
我们 想 你 到 站立 在 这 便门 ;

我们希望你站在击球区；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈmæstər] [bel] ,
And you , Master Bell ,
和 你 , 掌握 钟 ,

还有你，贝尔大师。

[wi:; wi][wa:nt][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] ,
We want you as well ,
我们 想 你 作为 出色地 ,

我们也需要你，

[fɔ:r; fər][wɪə(r)] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] ['krɪkɪt] .
For we're all of us going to cricket .
为了 是 全部 的 我们 去 到 蟋蟀 .

因为我们都要去看板球比赛。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪmeɪts] , [noʊ] [daʊt] ,
" **Our playmates** , **no doubt** ,
" 我们的 玩伴 , 不 怀疑 ,

“毫无疑问，我们的玩伴们

[wɪl] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [aʊt] ,
Will shortly be out ,
将要 不久 是 出去 ,

即将发布，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [twelv] [ˈstʌdi] [siːsɪz] ;
For you know that at twelve study ceases ;
为了 你 知道 那 在 十二 学习 停止 ;

你们知道，十二点以后，学习就停止了；

[ænd; ænd] [juːl] [faɪnd] [ˈbetər] [fʌn]
And you'll find better fun
和 你会 寻找 更好的 乐趣

你会发现更有趣的事情

[ɪn] [pleɪ] , [ten][tuː; tə] [wʌn] ,
In play , ten to one ,
在 玩 , 十 到 一 ,

比赛中，赔率为十比一。

[ðæn; ðən][ɪn] [ˈnɒkɪŋ] [iːtʃ] [ˈðər] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
Than in knocking each other to pieces .
比 在 敲门 每个 其他 到 件 .

而不是互相攻击，最终伤亡惨重。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈskɑːlər]
THE GOOD SCHOLAR
这 好的 学者

优秀学者

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [west] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,
Joseph West had been told ,
约瑟夫 西方 有 到过 讲述 ,

约瑟夫·韦斯特曾被告知：

[ðæt] [ɪf] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [oʊld] ,
That if , when he grew old ,
那 如果 , 什么时候 他 生长 老的 ,

如果，当他老了的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɔːt] [ˈlɜːrniɪd] [ˈraɪtli] [tuː; tə] [spel] ,
He had not learned rightly to spell ,
他 有 不是 学习 没错 到 拼写 ,

他拼写能力很差。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [gʊd] ,
Though his writing were good ,
尽管 他的 写作 是 好的 ,

虽然他的文章写得很好，

- [twɒd] [nɑ:t][bi:; bi] [ʌndə'stɒd] :
- **Two**ld **not** **be** **understood** :
- 特沃德 不是 是 理解 :

“无法被理解:”

[ænd; ənd][dʒoʊ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [lɜ:rn] [maɪ][tæsk] [wel] .
And **Joe** **said** , " **I** **will** **learn** **my** **task** **well** .
和 乔 说 , " 我 将要 学习 我的 任务 出色地 .

乔说：“我会好好学习我的任务。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l]
" **And** **he** **made** **it** **a** **rule**
" 和 他 制成 它 一个 规则

他把这定为一条规则

[tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt][æt; ət] [sku:l] ,
To **be** **silent** **at** **school** ,
到 是 沉默的 在 学校 ,

在学校保持沉默

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] ?
And **what** **do** **you** **think** **came** **to** **pass** ?
和 什么 做 你 思考 来了 到 经过 ?

你认为后来发生了什么？

[waɪ] , [hi:; hi] [lɜ:rnt] [aɪ 'ti:][soʊ][fæst] ,
Why , **he** **learnt** **it** **so** **fast** ,
为什么 , 他 学会了 它 所以 快速地 ,

为什么他学得这么快？

[ðæt] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][læst] ,
That **from** **being** **the** **last** ,
那 从 存在 这 最后的 ,

从最后一个开始，

[hi:; hi] [su:n] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [klæs] .
He **soon** **was** **the** **first** **in** **the** **class** .
他 很快 曾是 这 第一的 在 这 班级 .

他很快就成为了班上的第一名。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg** **16**]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [gʊd] ['ska:lər] [farts]
THE **GOOD** **SCHOLAR** **FIGHTS**
这 好的 学者 战斗

好学者之战

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [west] ,
One **afternoon** **as** **Joseph** **West** ,
一 下午 作为 约瑟夫 西方 ,

一天下午，约瑟夫·韦斯特

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [lɜ:rnt] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [best] ,
The **boy** **who** **learnt** **his** **lesson** **best** ,
这 男生 WHO 学会了 他的 课 最好的 ,

那个吸取教训最深刻的男孩

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [wʊd] [kræk] ,
Was **trying** **how** **his** **whip** **would** **crack** ,
曾是 尝试 如何 他的 鞭 会 裂缝 ,

他试探着鞭子会发出怎样的响声，

[baɪ] [tʃæns] [hiː; hi][hɪt][sæm] - [bæk] .
By chance he hit Sam Headstrong's back .
经过 机会 他 打 山姆 - 后退 .

他无意中撞到了萨姆·海德斯特朗的背部。

[ɪn'reɪdʒd] , [hiː; hi] [fluː] , [ænd; ənd] [geɪv] [pʊr] [dʒoʊ] ,
Enraged , he flew , and gave poor Joe ,
愤怒 , 他 飞翔 , 和 给予 贫穷的 乔 ,

他勃然大怒，飞身而起，把可怜的乔.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɒʊ] :
With all his might , a sudden blow :
和 全部 他的 可能 , 一个 突然 吹 :

他使出浑身解数，猛击一击：

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn][wɜːrd] ,
Nor would he listen to one word ,
也不 会 他 听 到 一 单词 ,

他一个字也不肯听。

[wen] [dʒoʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
When Joe endeavoured to be heard .
什么时候 乔 努力 到 是 听到 .

当乔努力让自己的声音被听到时。

[dʒoʊ] , [ˈfaɪndɪŋ][hɪm; ɪm] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [faɪt] ,
Joe , finding him resolved to fight ,
乔 , 寻找 他 已解决 到 斗争 ,

乔发现他决心战斗，

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][æksə'dent(ə)l][kwɪt] ,
For what was accidental quite ,
为了 什么 曾是 偶然 相当 ,

出于偶然，

[ɔːl'dʒoʊ] [hiː; hi][ˈnevər] [fɔːt] [brɪ'fɔːr] ,
Although he never fought before ,
虽然 他 绝不 战斗 前 ,

虽然他以前从未打过仗，

[biːt] [ˈhedstrɔːŋ] [tɪl] [ˈhiːd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] .
Beat Headstrong till he'd have no more .
打 固执己见 直到 他会 有 不 更多的 .

把“蛮横无理”打得精疲力竭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['skɑːlə-z] [foʊ]
THE DEATH OF THE GOOD SCHOLAR'S FOE
这 死亡 的 这 好的 学者的 敌人

优秀学者的敌人之死

" [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ned] ,
" **My dear little Ned ,**
" 我的 亲爱的 小的 内德 ,

我亲爱的小内德，

" [hɪz; ɪz] ['grænd'mɑːmə] [sed] ,
" **His grandmamma said ,**
" 他的 奶奶 说 ,

“他奶奶说，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] - [ju:; jʊ] [twɑɪs] ;
" **I think I have caution'd you twice ;**
" 我 思考 我 有 - 你 两次 ;
“我想我已经警告过你两次了；

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [teɪk] [hi:d] ,
I hope you'll take heed ,
我 希望 你会 拿 注意 ,
希望你能听取意见。

[aɪ][du:] , [lʌv] , [ɪn'di:d] ,
I do , love , indeed ,
我 做 , 爱 , 的确 ,
我确实很爱，真的。

[ænd; ænd][aɪ][beg] [ju:l] [nɑ:t] ['ventʃər] [ɑ:n][aɪs] .
And I beg you'll not venture on ice .
和 我 求 你会 不是 风险投资 在 冰 :
我恳求你不要冒险上冰。

" [gʊd] ['sketɪtərz] , [aɪ] [noʊ] ,
" **Good skaters , I know ,**
" 好的 滑冰者 , 我 知道 ,
“我知道一些优秀的滑冰者，”

[ɑ:n][ðə; ði][aɪs]['ɔ:f(ə)n][goʊ] ,
On the ice often go ,
在 这 冰 经常 去 ,
在冰上经常会.....

[ænd; ænd]['ɔ:lsʊʊ] [wɪl] ['lʌðər] [ɪn'taɪs] ,
And also will others entice ,
和 还 将要 其他的 诱惑 ,
其他人也会诱惑，

[wen] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [frɔ:st]
When there has not been frost
什么时候 那里 有 不是 到过 霜
如果没有霜冻

[tu:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
Two days at the most ,
二 天 在 这 最多 ,
最多两天。

[ænd; ænd] [wen] ['veri] [θɪn] [ɪz][ðə; ði][aɪs] .
And when very thin is the ice .
和 什么时候 非常 薄的 是 这 冰 :
当冰层非常薄的时候。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [brʊk] ,
" **He went to the brook ,**
" 他 去 到 这 溪 ,
他走到小溪边，

[bʌt; bət][tu:; tə] [lʊk] ,
Resolv'd but to look ,
已解决 但 到 看 ,
下定决心，但要看看，

[ænd; ɐnd] [ðʊv] [hi:; hi][kʊd; kəd][slaid] [veri] [naɪs] ,
And though he could slide very nice ,
 和 尽管 他 可以 滑动 非常 好的 ,

[ˈrɑːbərt] , [wen] [æn; ən][ˈɪnfənt] , [hɜːrd]
Robert , when an infant , heard
罗伯特 , 什么时候 一个 婴儿 , 听到

罗伯特还是婴儿时就听见了

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːrd] ,
Now and then a naughty word ,
现在 和 然后 一个 淘气 单词 ,

偶尔会说一句脏话,

[ˈspʊkən][ɪn][ə; eɪ][ˈrændəm] [wei]
Spoken in a random way
说 在 一个 随机的 方式

随意地说

[baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wen] [æt; ət] [pleɪ] .
By his brothers when at play .
经过 他的 兄弟 什么时候 在 玩 .

和兄弟们玩耍时被他们逗留。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ðen] [tuː; tə] [bleɪm]
Was the baby then to blame
曾是 这 婴儿 然后 到 责备

那么, 责任是否在于婴儿呢?

[wen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ɪsp] [ðə; ði] [seɪm] ?
When he tried to lisp the same ?
什么时候 他 尝试 到 口齿不清 这 相同的 ?

他试着用同样的口齿不清的方式说话时呢?

[noʊ] ! [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [waɪlst] [soʊ] [jʌŋ] ,
No ! he could not , whilst so young ,
不 ! 他 可以 不是 , 而 所以 年轻的 ,

不! 他不可能, 在他那么年轻的时候。

[noʊ] [wʌt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,
Know what words were right or wrong ,
知道 什么 字 是 正确的 或者 错误的 ,

知道哪些词是对的, 哪些词是错的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [bɔɪz] [huː] ['betər] [nuː] ,
But for boys who better knew ,
但 为了 男孩们 WHO 更好的 知道 ,

但对于那些更清楚这一点的男孩来说,

[ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstli] [duː] ,
Punishment was justly due ,
惩罚 曾是 公正地 到期的 ,

惩罚是理所应当的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['brʌðərz] [met]
Which the thoughtless brothers met
哪个 这 轻率 兄弟 遇见

那两个粗心的兄弟遇到了

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [wəʊnt][fər'get] .
In a way they won't forget .
在 一个 方式 他们 惯于 忘记 .

从某种意义上说, 他们不会忘记。

[ˈdʒoʊz] [laɪt] [ˈpʌnɪʃmənt]
JOE'S LIGHT PUNISHMENT
乔的 光 惩罚

乔的轻微惩罚

[æz; əz][dʒoʊ][wʌz; wəz][æt; ət] [pleɪ] ,
As Joe was at play ,
作为 乔 曾是 在 玩 ,

乔在玩耍的时候，

[nɪr] [ðə; ði] ['kʌbəd] [wʌn] [deɪ] ,
Near the cupboard one day ,
靠近 这 橱柜 一 天 ,

有一天，在橱柜附近，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [sɔː] [bʌt; bət][hɪm'self] ,
When he thought no one saw but himself ,
什么时候 他 想法 不 一 锯 但 他自己 ,

当他以为只有自己能看到的时候，

[haʊ] ['sɔːri] [aɪ][eɪ 'em] ,
How sorry I am ,
如何 对不起 我 是 ,

我感到非常抱歉，

[hiː; hi] [eɪt] ['ræzberi] [dʒæm] ,
He ate raspberry jam ,
他 吃 覆盆子 果酱 ,

他吃了覆盆子果酱，

[ænd; ɛnd] ['kʌrənts] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .
And currants that stood on the shelf .
和 醋栗 那 站立 在 这 架子 .

还有摆在货架上的醋栗。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ɛnd][dʒɑːn]
His mother and John
他的 母亲 和 约翰

他的母亲和约翰

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [gɔːn] ,
To the garden had gone ,
到 这 花园 有 已消失 ,

去了花园，

[tuː; tə] ['gæðər] [raɪp] [perz] [ænd; ɛnd][raɪp] [plʌmz] ;
To gather ripe pears and ripe plums ;
到 收集 成熟 梨 和 成熟 李子 ;

采摘成熟的梨和李子；

[wʌt] [dʒoʊ][wʌz; wəz][ə'baʊt]
What Joe was about
什么 乔 曾是 关于

乔究竟在想些什么？

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd] [aʊt] ,
His mother found out ,
他的 母亲 成立 出去 ,

他母亲发现了这件事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ɛnd] [θʌmz] .
When she look'd at his fingers and thumbs .
什么时候 她 看起来 在 他的 手指 和 拇指 .

当她看着他的手指和拇指时。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] ,
And when they had dined ,
和 什么时候 他们 有 用餐 ,

他们用餐完毕后，

[sed] [tuː; tə] [dʒoʊ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,
Said to Joe , " **You will find** ,
说 到 乔 , " 你 将要 寻找 ,

对乔说：“你会发现，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [əˈloʊn] ;
It is better to let things alone ;
它 是 更好的 到 让 事物 独自的 ;

最好顺其自然；

[ðɪːz] [plʌmz] [ænd; ənd] [ðɪːz] [perz]
These plums and these pears
这些 李子 和 这些 梨

这些李子和这些梨

[noʊ] [ˈnɔːti] [bɔɪ] [ˈʃerz] ,
No naughty boy shares ,
不 淘气 男生 分享 ,

没有淘气男孩分享，

[huː] [ˈmedlz] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Who meddles with fruit not his own .
WHO 干预 和 水果 不是 他的 自己的 .

谁会去动别人的果实呢？

[ˈfɔːlʃʊd] " [kəˈrektɪd]
FALSEHOOD " CORRECTED
谬误 " 已更正

错误已更正

" [wen] [ˈdʒæki] [draʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [kæt] [ˈteɪ.bɑɪt] ,
" **When Jacky drown'd our poor cat Tib** ,
" 什么时候 杰基 溺水 我们的 贫穷的 猫 胫骨 ,

“当杰基淹死了我们可怜的猫蒂布时，

[hiː; hi] [təʊld] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɔːti] [fɪb] ,
He told a very naughty fib ,
他 讲述 一个 非常 淘气 纤维 ,

他撒了一个很恶劣的谎，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [draʊnd] [hɜːr; hər] ;
And said he had not drown'd her ;
和 说 他 有 不是 溺水 她 ;

他说他没有淹死她；

[bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [suːn] [faʊnd] [aʊt] —
But truth is always soon found out —
但 真相 是 总是 很快 成立 出去 —

但真相总会很快水落石出——

[nɒʊ][wʌŋ][bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt]
No one but Jack had been about
不 一 但 杰克 有 到过 关于

除了杰克之外，周围没有其他人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['tɒməs] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
The place where Thomas found her .
这 地方 在哪里 托马斯 成立 她 .

托马斯找到她的地方。

[ænd; ənd] ['tɒməs] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt]
And Thomas saw him with the cat
和 托马斯 锯 他 和 这 猫

托马斯看见他和猫在一起。

([ðoʊ] ['dʒæki][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðæt]) ,
(Though Jacky did not know of that) ,
(尽管 杰基 做过 不是 知道 的 那) ,

(尽管杰基对此并不知情)，

[ænd; ənd][tɔʊld]['pɑːpə][ðə; ði] [trɪk] ;
And told papa the trick ;
和 讲述 爸爸 这 诡计 ;

然后把这个诀窍告诉了爸爸；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ]['slendər] [strɪŋ]
He saw him take a slender string
他 锯 他 拿 一个 苗条 细绳

他看见他拿走了一根细绳。

[ænd; ənd][raʊnd] [pʊr] ['pʊsɪz] [nek] [ðen] [swɪŋ]
And round poor Pussy's neck then swing
和 圆形的 贫穷的 猫咪的 脖子 然后 摇摆

然后绕着可怜的小猫咪的脖子荡来荡去

[ə; eɪ]['veri] ['hevi] [brɪk] .
A very heavy brick .
一个 非常 重的 砖 .

一块很重的砖。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hɪz; ɪz]['perənts] ['biːɪŋ] ['veri] [sæd]
His parents being very sad
他的 父母 存在 非常 伤心

他的父母非常伤心

[tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ][bæd] ,
To find they had a boy so bad ,
到 寻找 他们 有 一个 男生 所以 坏的 ,

发现他们有个很糟糕的男孩，

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,
To say what was not true ,
到 说 什么 曾是 不是 真的 ,

说一些不真实的话，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] [ðen] ;
Determined to correct him then ;
决定 到 正确的 他 然后 ;

决心要纠正他；

[ænd; ənd][ˈnevər][wʌz; wəz][hiː; hi] [noʊn] [əˈgen]
And never was he known again
和 绝不 曾是 他 已知 再次

从此，他再也没有出现过。

[sʌt] [ˈnɔːti] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
Such naughty things to do .
这样的 淘气 事物 到 做 .

真是些淘气的事。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [bɔɪz]
THE SUPERIOR BOYS
这 优越的 男孩们

超能少年

[tɑːm][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
Tom and Charles once took a walk ,
汤姆 和 查尔斯 一次 采取 一个 走 ,

汤姆和查尔斯曾经一起散步。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [læm] ;
To see a pretty lamb ;
到 看 一个 漂亮的 羊肉 ;

去看一只漂亮的小羊羔；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk]
And , as they went , began to talk
和 , 作为 他们 去 , 开始 到 讲话

于是，他们边走边聊。

[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɔːti] [sæm] ;
Of little naughty Sam ;
的 小的 淘气 山姆 ;

淘气的小山姆；

[huː] [biːt] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] , [bɪl] ,
Who beat his younger brother , Bill ,
WHO 打 他的 年轻 兄弟 , 账单 ,

他的弟弟比尔被谁打败了？

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] ;
And threw him in the dirt ;
和 扔 他 在 这 污垢 ;

然后把他扔进了泥土里；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
And when his poor mamma was ill ,
和 什么时候 他的 贫穷的 妈妈 曾是 患病的 ,

当他可怜的妈妈生病时，

[hiː; hi] [tiːzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][skwɜːrt] .
He teased her for a squirt .
他 戏弄 她 为了 一个 喷出 .

他取笑她要她喷水。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [tɑːm] , " [wəʊnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sæm] ,
" **And I , said Tom , won't play with Sam** ,
" 和 我 , " 说 汤姆 , " 惯于 玩 和 山姆 ,

“而我，”汤姆说，“不会和萨姆一起玩。”

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][tɑ:p] " :
Although he has a top " :
虽然 他 有 一个 顶部 " :

虽然他有一件上衣):

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [læm]
But here the pretty little lamb
但 这里 这 漂亮的 小的 羊肉

但这里有一只漂亮的小羊羔

[tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p] .
To talking put a stop .
到 说 放 一个 停止 :

停止交谈。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['kjʊriəs] [teɪst]
GEORGE'S CURIOUS TASTE
乔治的 好奇的 品尝

乔治的奇特品味

[ɑ:n][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['bɜ:rθdeɪ]
On George's birthday
在 乔治的 生日

在乔治的生日那天

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] !
Was such a display !
曾是 这样的 一个 展示 !

真是精彩绝伦！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dresd] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] ;
He was dress'd in a new suit of clothes ;
他 曾是 穿着 在 一个 新的 套装 的 衣服 ;

他穿上了一身新衣服；

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [dʒen'ti:l] ,
And look'd so genteel ,
和 看起来 所以 文雅的 ,

而且看起来如此温文尔雅，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [sti:l] ,
With his buttons of steel ,
和 他的 按钮 的 钢 ,

他那钢铁般的纽扣，

[ænd; ənd][felt] [kwɔɪt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
And felt quite like a man , I suppose .
和 毛毡 相当 喜欢 一个 男人 , 我 认为 .

我想，我感觉自己很像个男人。

[naʊ] [æt; ət] [ti:] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] ,
Now at tea , with much care ,
现在 在 茶 , 和 很多 关心 ,

现在，在享用下午茶，非常用心。

[hi:; hi] [pɑ:'teɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] ,
He partakes of his share ,
他 参与者 的 他的 分享 ,

他分得了他应得的那份，

[nɔːr] [spɪlz] [,aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ˈkerləs] [bɔɪz] [duː] ;
Nor spills it , as careless boys do ;
也不 溢出物 它 , 作为 粗心 男孩们 做 ;
也不会像粗心的男孩那样洒出来;

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [kliːn] ,
He is always so clean ,
他 是 总是 所以 干净的 ,
他总是那么爱干净。

[ænd; ənd][soʊ][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
And so fit to be seen ,
和 所以 合身 到 是 已见 ,
因此, 它很适合被人看到。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , [wɜːr; wər][dʒʌst] [nuː] .
That his clothes , you would think , were just new .
那 他的 衣服 , 你 会 思考 , 是 只是 新的 .
你会觉得他的衣服像是新买的。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[jet] [dʒɔːrdʒ] [lʌvz] [tuː; tə] [pleɪ] ,
Yet George loves to play ,
然而 乔治 爱 到 玩 ,
然而, 乔治很喜欢玩耍。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [geɪ] ,
And is lively and gay ,
和 是 热闹 和 同性恋 ,
而且活泼开朗,

[bʌt; bət][ɪz] [ˈkerf(ə)l] [lʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] ;
But is careful of spoiling his dress ;
但 是 小心 的 破坏 他的 裙子 ;
但他很小心, 不弄脏自己的衣服;

[soʊ][ə; eɪ] [ˈpɪnəfɔːr] [werz] ,
So a pinafore wears ,
所以 一个 围裙 穿着 ,
所以穿围裙的人,

[wɪtʃ] [hiː; hi][laɪks] , [hiː; hi] [diˈkleəz] ;
Which he likes , he declares ;
哪个 他 点赞 , 他 声明 ;
他宣称, 他喜欢这样;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [aɪ] [kənˈfes] .
And I think he is right , I confess .
和 我 思考 他 是 正确的 , 我 承认 .
我承认, 我认为他是对的。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 27**]
[页 -]
[第27页]

[ˈtɒməs] [ˈbraʊnz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
THOMAS BROWN'S DISAPPOINTMENT
托马斯 布朗的 失望
托马斯·布朗的失望

[jʌŋ] [ˈælfred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz]
Young Alfred with a pack of cards
年轻的 阿尔弗雷德 和 一个 盒 的 牌
年轻的阿尔弗雷德拿着一副扑克牌

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpæŋkeɪk] , [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ,
Could make a pancake , build a house ,
可以 制作 一个 饼子 , 建造 一个 房子 ,
能做煎饼，能盖房子，

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [gɑ:rdz] ,
Would make a regiment of guards ,
会 制作 一个 团 的 守卫 ,
可以组建一个卫队团。

[ænd; ənd][sɪt][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
And sit as quiet as a mouse .
和 坐 作为 安静的 作为 一个 老鼠 .
像老鼠一样安静地坐着。

[ə; eɪ] [ˈsɪli] [bɔɪ] , [wʌŋ] [ˈtɒməs] [braʊn] ,
A silly boy , one Thomas Brown ,
一个 愚蠢的 男生 , 一 托马斯 棕色的 ,
一个傻小子，名叫托马斯·布朗，

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][daɪn][ænd; ənd][spend][ðə; ði] [deɪ] ,
Who came to dine and spend the day ,
WHO 来了 到 用餐 和 花费 这 天 ,
谁来用餐并消磨时光？

[tʊk] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪˈti:] [daʊn] ,
Took great delight to throw it down ,
拿 伟大的 喜 到 扔 它 向下 ,
把它扔下去的时候我非常高兴。

[ðen] , [ˈruːdli] [ˈlæfɪŋ] , [ræn] [əˈweɪ] .
Then , rudely laughing , ran away .
然后 , 粗鲁地 笑 , 跑 离开 .
然后，他粗鲁地笑着跑开了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˈlɪt(ə)l] [ˈælfred] [du:] ?
And what did little Alfred do ?
和 什么 做过 小的 阿尔弗雷德 做 ?
小阿尔弗雷德做了什么？

[hi:; hi] [nu:] [ləˈmentɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] ,
He knew lamenting was in vain ,
他 知道 哀叹 曾是 在 徒劳 ,
他知道哀悼是徒劳的，

[soʊ] [ˈpeɪntli] , [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [tu:] ,
So patiently , and wisely too ,
所以 耐心 , 和 明智地 也 ,
所以，耐心而又明智地

[hi:; hi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [bɪlt] [ˌaɪˈti:][ʌp] [əˈgen] .
He , smiling , built it up again .
他 , 微笑 , 建造 它 向上 再次 .
他笑着把它重新组装起来。

[kən'sɪdərət] ['fɪlɪp]
CONSIDERATE PHILIP
周到 菲利普

体贴的菲利普

[wen] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [gʊd] ['mæmə] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
When Philip's good mamma was ill ,
什么时候 菲利普的 好的 妈妈 曾是 患病的 ,

菲利普的妈妈生病的时候,

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] ;
The servant begg'd he would be still ;
这 仆人 乞求 他 会 是 仍然 ;

仆人恳求他安静下来;

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs]
Because the doctor and the nurse
因为 这 医生 和 这 护士

因为医生和护士

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [nɔɪz] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rs] .
Had said that noise would make her worse .
有 说 那 噪音 会 制作 她 更糟 .

他曾说过噪音会让她病情加重。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] ['fɪlɪp] [went][tu:; tə][bed] ,
At night , when Philip went to bed ,
在 夜晚 , 什么时候 菲利普 去 到 床 ,

晚上, 当菲利普上床睡觉时,

[hi:; hi] ['mæmə] , [ænd; ənd] - [sed] ,
He kiss'd mamma , and whisp'ring said ,
他 亲吻 妈妈 , 和 - 说 ,

他亲吻了妈妈, 低声说道:

" [maɪ] [daɪ] ['mæmə] , [aɪ]['nevər] [wɪl]
" **My dear mamma , I never will**
" 我的 亲爱的 妈妈 , 我 绝不 将要

“我亲爱的妈妈, 我永远不会

[meɪk] ['eni] [nɔɪz] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ɪl] .
Make any noise when you are ill .
制作 任何 噪音 什么时候 你 是 患病的 .

生病时不要发出任何声音。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 29**]
" [页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['mɒdlz]
THE MODELS
这 模型

模型

[æz; əz] [dɪk] [ænd; ənd]['braɪən][wɜ:r; wəɹ][æt; ət] [pleɪ]
As Dick and Bryan were at play
作为 迪克 和 布莱恩 是 在 玩

迪克和布莱恩正在玩耍

[æt; ət][træp] , [,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs]
At trap , it came to pass
在 陷阱 , 它 来了 到 经过

在陷阱处, 事情发生了。

[dɪk] [strʌk] [ðə; ði][bɔ:l] , [ænd; ənd][fɑ:r][ə'weɪ] ,
Dick struck the ball , and far away ,
迪克 击 这 球 , 和 远的 离开 ,
迪克击球，球飞得很远。

[hi:; hi][broʊk] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .
He broke a pane of glass .
他 打破 一个 窗格 的 玻璃 .
他打碎了一块玻璃。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ə'la:rmɪd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][rʌn] ,
Though much alarmed , they did not run ,
尽管 很多 惊慌 , 他们 做过 不是 跑步 ,
虽然非常惊慌，但他们并没有逃跑。

[bʌt; bət] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ;
But walk'd up to the spot ;
但 步行 向上 到 这 点 ;
但他径直走到了那里；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [dʌn]
And offer'd for the damage done
和 提供 为了 这 损害 完毕
并提出赔偿所造成的损失。

[wʌt] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd][gɔ:t] .
What money they had got .
什么 钱 他们 有 得到 .
他们手头有多少钱？

[wen] ['æksədənts][laɪk] [ðɪs] [ə'raɪz] ,
When accidents like this arise ,
什么时候 事故 喜欢 这 出现 ,
当发生此类事故时，

[dɪr] ['tʃɪldrən] !
Dear children !
亲爱的 孩子们 !
亲爱的孩子们！

[ðɪs] [rɪ'laɪ][ɑ:n] :
this rely on :
这 依靠 在 :
这依赖于：

[ɔ:l] ['ɑ:nɪst] , ['ɑ:nərəb(ə)l] [bɔɪz]
All honest , honourable boys
全部 诚实的 , 光荣的 男孩们
都是诚实正直的男孩

[wɪl] [ækt][laɪk] [dɪk] [ænd; ənd]['braɪən] .
Will act like Dick and Bryan .
将要 行为 喜欢 迪克 和 布莱恩 .
会像迪克和布莱恩那样行事。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]
[第30页]

[pə'laɪtnəs]
POLITENESS
礼貌
礼貌

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [seɪ] ,
Good little boys should never say ,
好的 小的 男孩们 应该 绝不 说 ,

乖巧的小男孩不应该说：

" [aɪ] [wɪl] , " [ænd; ənd] " [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] " ;
" **I will** , " **and** " **Give me these** " ;
" 我 将要 , " 和 " 给 我 这些 " ;

“我会的”和“把这些给我”；

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不！

[ðæt] ['nevər] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] ,
that never is the way ,
那 绝不 是 这 方式 ,

那绝不是方法。

[bʌt; bət] , " ['mʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
But , " **Mother** , **if you please** .
但 , " 母亲 , 如果 你 请 .

但是，“母亲，如果您愿意的话。”

" [ænd; ənd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [tuː; tə] ['sɪstər] [æn] ,
" **And** , " **If you please** , " **to sister Anne** ,
" 和 , " 如果 你 请 , " 到 姐姐 安妮 ,

“还有，如果你愿意的话，”对安妮姐姐说。

[gʊd] [bɔɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːr; ər] ['redi] ;
Good boys to say are ready ;
好的 男孩们 到 说 是 准备好 ;

好孩子们准备好了；

[ænd; ənd] , " [jes] , [sɜːr] , " [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
And , " **Yes** , **sir** , " **to a gentleman** ,
和 , " 是的 , 先生 , " 到 一个 绅士 ,

还有，对一位绅士说“是的，先生”，

[ænd; ənd] , " [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
And , " **Yes** , **ma'am** , " **to a lady** .
和 , " 是的 , 女士 , " 到 一个 女士 .

还有，对女士要说“是的，女士”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

['rɪtʃə-dz] [ˌrefər'meɪʃn]
RICHARD'S REFORMATION
理查德的 改革

理查的宗教改革

[mɪs] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] ,
Miss Lucy was a charming child ,
错过 露西 曾是 一个 迷人 孩子 ,

露西小姐是个讨人喜欢的孩子，

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [sed] , " [aɪ] [wɔːnt] " ;
She never said , " **I wont** " ;
她 绝不 说 , " 我 惯于 " ;

她从未说过“我不会”；

[ɪf] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [hɜːr; həɹ] ['pleɪθɪŋz]
If little Dick her playthings spoil'd
如果 小的 迪克 她 玩具 被宠坏了

如果小迪克的玩具被弄坏了

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [preɪ] , ['dɪki] , [dəʊnt] .
She said , " Pray , Dicky , don't .
她 说 , " 祈祷 , 微弱 , 不 .

她说：“迪基，求求你，别这样。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ]['wæksn] [dɑːl] [wʌn] [deɪ] ,
" He took her waxen doll one day ,
" 他 采取 她 蜡质 玩具娃娃 一 天 ,

有一天，他拿走了她的蜡像娃娃。

[ænd; ənd] - [aɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
And bang'd it round and round ;
和 - 它 圆形的 和 圆形的 ;

然后把它砰砰地转了一圈；

[ðen] [tɔːr] [ɪts][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] [ə'weɪ] ,
Then tore its legs and arms away ,
然后 撕裂 它是 腿 和 武器 离开 ,

然后它撕掉了自己的四肢。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
And threw them on the ground .
和 扔 他们 在 这 地面 .

然后把它们扔到地上。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['mæmə] [wʌz; wəz]['æŋgri] [kwaɪt] ,
His good mamma was angry quite ,
他的 好的 妈妈 曾是 生气的 相当 ,

他善良的妈妈非常生气。

[ænd; ənd] ['luːsiːz] [terz] [ræn] [daʊn] ;
And Lucy's tears ran down ;
和 露西的 眼泪 跑 向下 ;

露西的眼泪夺眶而出；

[bʌt; bət] [dɪk] [went] ['sʌpəlis] [ðæt] [naɪt] ,
But Dick went supperless that night ,
但 迪克 去 无晚餐 那 夜晚 ,

但那天晚上迪克没吃晚饭。

[ænd; ənd] [sɪns] [hæz; həz] ['betər] [groʊn] .
And since has better grown .
和 自从 有 更好的 生长 .

而且此后发展得更好了。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

['dʒeɪmzɪz] ['sækrɪfaɪs]
JAMES'S SACRIFICE
詹姆斯的 牺牲

詹姆斯的牺牲

['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] , [fʊl] [ʌv; əv] [pleɪ] ,
Little James , full of play ,
小的 詹姆斯 , 满的 的 玩 ,

小詹姆斯，活泼好动，

[went] [ˈjuːtɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,
Went shooting one day ,
去 射击 一 天 ,

有一天去打猎，

[nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə] [wʌz; wəz] [naɪ] ;
Not thinking his sister was nigh ;
不是 思维 他的 姐姐 曾是 夜 ;

他当时并没有想到妹妹就在附近；

[ðə; ði] [ˈærou] [wʌz; wəz] [lou] ,
The arrow was low ,
这 箭 曾是 低的 ,

箭矢很低，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [reɪzd] [,aɪ ˈti:] [soʊ] ,
But the wind raised it so ,
但 这 风 提高 它 所以 ,

但风把它吹了起来，

[ðæt] [,aɪ ˈti:] [hɪt] [hɜ:r; hə] [dʒʌst] [ˈoʊvə] [ðə; ði] [aɪ] .
That it hit her just over the eye .
那 它 打 她 只是 超过 这 眼睛 .

子弹正好击中了她的眼睛上方。

[ðɪs] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [læd]
This good little lad
这 好的 小的 小伙子

这个乖巧的小家伙

[wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [sæd]
Was exceedingly sad
曾是 非常 伤心

非常难过

[æt; ət][ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] ;
At the pain he had given his sister ;
在 这 疼痛 他 有 给定 他的 姐姐 ;

他曾给妹妹带来痛苦；

特纳太太的警示故事(Mrs. Turner's Cautionary Stories)

第2/3页

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [aɪ] ,
He look'd at her eye ,
他 看起来 在 她 眼睛 ,

他看着她的眼睛，

[ænd; ənd] [sed] , " ['emə] , [dəʊnt][kraɪ] ,
And said , " Emma , don't cry ,
和 说 , " 艾玛 , 不 哭 ,

然后说：“艾玛，别哭。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [hiː; hi] ['tendəɹli] [hɜːr; həɹ] .
" And then , too , he tenderly kiss'd her .
" 和 然后 , 也 , 他 温柔地 亲吻 她 .

然后，他还温柔地吻了她。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ðen] [spiːk] ,
She could not then speak ,
她 可以 不是 然后 说话 ,

她当时无法说话。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [wiːk]
And it cost her a week
和 它 成本 她 一个 星期

这让她损失了一周时间。

[brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] - [hɜːr; həɹ] [saɪt] ;
Before she recover'd her sight ;
前 她 - 她 视线 ;

在她恢复视力之前；

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [bɜːnd] [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ]
And James burn'd his bow
和 詹姆斯 烧焦的 他的 弓

詹姆斯烧掉了他的弓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æɹəʊs] , [ænd; ənd][soʊ]
And his arrows , and so
和 他的 箭头 , 和 所以

还有他的箭，等等

[aɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][dʒeɪmz]['æktɪd] [raɪt] .
I think little James acted right .
我 思考 小的 詹姆斯 行动 正确的 .

我认为小詹姆斯做得对。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['eksələnt] [lɔ:rd] ['meɪər]
THE EXCELLENT LORD MAYOR
这 出色的 主 市长

杰出的市长

" [oʊ] [dɪr] ['pɑ:pə] ! " [kraɪd][l'ɪt(ə)l][dʒoʊ] ,
" **Oh dear papa !** " **cried little Joe** ,
" 哦 亲爱的 爸爸 ! " 哭 小的 乔 ,

“哦，亲爱的爸爸！”小乔喊道。

" [haʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪɜ-z] [jʊʊ] !
" **How beautiful the Lord Mayor's show !**
" 如何 美丽的 这 主 市长的 展示 !

“市长的表演真是太精彩了！”

[ɪn] [ðæt] [ɡoʊld] [koʊtʃ] [ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] [si:] —
In that gold coach the Lord Mayor see —
在 那 金子 教练 这 主 市长 看 —

市长先生在那辆金色的马车里看到了——

[haʊ] ['veri] ['hæpi] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ! "
How very happy he must be ! "
如何 非常 快乐的 他 必须 是 ! "

他一定非常高兴！

" [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði]['kerf(ə)l] ['perənt] [sed] ,
" **My dear ,** " **the careful parent said** ,
" 我的 亲爱的 , " 这 小心 父母 说 ,

“亲爱的，”这位细心的家长说道。

" [let] [nɑ:t][streɪndʒ] ['nəʊnɪz] [fɪl] [jɔr; jər] [hed] :
" **Let not strange notions fill your head :**
" 让 不是 奇怪的 概念 充满 你的 头 :

不要让怪异的想法充斥你的脑海：

- [tɪz][nɑ:t][ðə; ði][ɡoʊld] [ðæt] [wi:; wi] [pə'zes]
'Tis not the gold that we possess
- 的 不是 这 金子 那 我们 具有

我们拥有的并非黄金。

[ðæt] ['kɑ:nstətu:ts][aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] .
That constitutes our happiness .
那 构成 我们的 幸福 .

这就是我们的幸福。

" [ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" **The Lord Mayor , when a little boy** ,
" 这 主 市长 , 什么时候 一个 小的 男生 ,

“市长先生，小时候……”

[hɪz; ɪz][taɪm] [dɪd] ['prɑ:pərli] [ɪm'plɔɪ] ;
His time did properly employ ;
他的 时间 做过 适当地 采用 ;

他的时间安排得当；

[ænd; ænd] , [æz; əz][hi:; hi] [ɡru:] [frʌm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə][mæn] ,
And , as he grew from youth to man ,
和 , 作为 他 生长 从 青年 到 男人 ,

随着他从青年成长为男人，

[tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] ['ɡʊdnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][plæn] .
To follow goodness was his plan .
到 跟随 善良 曾是 他的 计划 .

他的计划是行善。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
" **And that's the cause they love him so** ,
" 和 那就是 这 原因 他们 爱 他 所以 ,

“这就是他们如此爱他的原因。”

[ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [goʊ] ;
And cheer him all the way they go ;
和 欢呼 他 全部 这 方式 他们 去 ;

一路为他欢呼；

[ðeɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs]
They love him for his smiling face
他们 爱 他 为了 他的 微笑 脸

他们喜欢他那张笑脸。

[mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ɡoʊld][ænd; ənd] [leɪs] .
More than for all his gold and lace .
更多的 比 为了 全部 他的 金子 和 蕾丝 .

比他所有的金银珠宝和蕾丝都更有价值。

[ˈkleɪvər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɒməs]
CLEVER LITTLE THOMAS
聪明的 小的 托马斯

聪明的托马斯

[wen] [ˈtɒməs] [puːl]
When Thomas Poole
什么时候 托马斯 普尔

托马斯·普尔

[fɜːrst] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,
First went to school ,
第一的 去 到 学校 ,

先去上学，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈskɜːsli] [ˈsev(ə)n] ,
He was but scarcely seven ,
他 曾是 但 几乎 七 ,

他当时才七岁，

[jet] [nuː] [æz; əz] [wel]
Yet knew as well
然而 知道 作为 出色地

然而，他也心知肚明。

[tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [spel]
To read and spell
到 读 和 拼写

阅读和拼写

[æz; əz][moʊst] [bɔɪz] [lʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] .
As most boys of eleven .
作为 最多 男孩们 的 十一 .

就像大多数十一岁的男孩一样。

[hi:; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
He took his seat ,
他 采取 他的 座位 ;

他坐了下来，

[ænd; ənd] [roʊt] [kwɔ:t] [ni:t] ,
And wrote quite neat ,
和 写道 相当 整洁的 ;

而且字迹非常工整。

[ænd; ənd][ˈnevər][ˈaɪdli][ˈæktɪd] ;
And never idly acted ;
和 绝不 闲散地 行动 ;

而且从不袖手旁观；

[ænd; ənd] [ðen] [br'saɪd]
And then beside
和 然后 旁

然后，旁边

[hi:; hi] [ˈmʌltɪplaɪd] ,
He multiplied ,
他 乘以 ;

他繁衍后代，

[dr'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [səb'træktɪd] .
Divided , and subtracted .
分割 , 和 减去 .

除法，减法。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [sed] ,
His master said ,
他的 掌握 说 ;

他的主人说：

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And stroked his head ,
和 抚摸 他的 头 ;

然后抚摸他的头，

" [ɪf] [ðʌs] [ju:; jʊ] [pɜ:rsə'veɪr] ,
" If thus you persevere ,
" 如果 因此 你 坚持不懈 ;

“如果你坚持这样做，

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] ,
My little friend ,
我的 小的 朋友 ;

我的小伙伴，

[ju:; jʊ] [meɪ] [dr'pend]
You may depend
你 可能 依赖

你可能依赖

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][praɪz][nekst] [jɪr] .
Upon a prize next year .
之上 一个 奖 下一个 年 .

明年获奖。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[ˈwɪljəmz] [ɪˈskeɪp]
WILLIAM'S ESCAPE
威廉的 逃脱

威廉的逃亡

- [tɪz] [ˈwɪntər] , [kəʊld] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [hæz; həz] [bɪn]
' Tis winter , cold winter , and William has been
- 的 冬天 , 寒冷的 冬天 , 和 威廉 有 到过

现在是冬天, 寒冷的冬天, 威廉一直.....

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [puːl]
To look at the place on the pool
到 看 在 这 地方 在 这 水池

看看泳池边的那个地方

[wer] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði][aɪs] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] ,
Where Henry was drown'd by the ice breaking in ,
在哪里 亨利 曾是 溺水 经过 这 冰 打破 在 ,

亨利被破裂的冰块淹死的地方,

[əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] .
About half a mile from the school .
关于 一半 一个 英里 从 这 学校 .

距离学校大约半英里。

[ænd; ənd] [ˈhenri] [wʌz; wəz][təʊld][ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [seɪm] [deɪ]
And Henry was told on that very same day
和 亨利 曾是 讲述 在 那 非常 相同的 天

亨利当天就被告知了此事。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɔːt][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [fiːld] ,
He must not go into that field ,
他 必须 不是 去 进入 那 场地 ,

他不能进入那个领域。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ˌdɪsəˈbeɪ] ,
But then , as he thought , if he did disobey ,
但 然后 , 作为 他 想法 , 如果 他 做过 违 ,

但是, 他转念一想, 如果他违抗命令的话,

[ðə; ði] [fɔːlt] [maɪt] [fɔːr; fər][wʌns][biː; bi] .
The fault might for once be conceal'd .
这 过错 可能 为了 一次 是 隐藏的 .

这次错误或许能被掩盖。

[ə; eɪ][ˈles(ə)n][fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] , [huː] [hæŋz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
A lesson for William , who hangs down his head ,
一个 课 为了 威廉 , WHO 悬挂 向下 他的 头 ,

这是给威廉的一个教训, 他低下了头。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈspɪrɪts][fɔːr; fər] [pleɪ] ;
Without any spirits for play ;
没有 任何 烈酒 为了 玩 ;

没有酒水供游戏;

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [frend] [ænd; ənd][kəmˈpænjən][ɪz] [ded]
His favourite friend and companion is dead
他的 最喜欢的 朋友 和 伴侣 是 死的

他最亲密的朋友和伙伴去世了。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
Because he would have his own way .
因为 他 会 有 他的 自己的 方式 .

因为他总是随心所欲。

[gʊd] [ˈgɜːlz][ænd; ənd][bæd]
Good Girls and Bad
好的 女孩们 和 坏的

好女孩和坏女孩

[rəˈbɛkəz] [ˈæftərθɔːt]
REBECCA'S AFTERTHOUGHT
丽贝卡的 事后考虑

丽贝卡的后记

[ˈjestərdeɪ] [rɪˈbekə] [ˈmeɪs(ə)n] ,
Yesterday Rebecca Mason ,
昨天 丽贝卡 石匠 ,

昨天，丽贝卡·梅森

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [baɪ][hɜːrˈself] ,
In the parlour by herself ,
在 这 客厅 经过 她自己 ,

她独自一人在客厅里，

[broʊk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈtʃaɪnə][ˈbeɪs(ə)n] ,
Broke a handsome china basin ,
打破 一个 英俊的 中国 盆地 ,

打碎了一个漂亮的瓷盆，

[plækd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] - [ʃelf] .
Plac'd upon the mantel - shelf .
放置 之上 这 壁炉架 - 架子 .

放置在壁炉架上。

[kwɔɪt] [əlɑːrmd] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ]
Quite alarm'd , she thought of going
相当 警觉 , 她 想法 的 去

她十分惊慌，想着要不要离开。

[ˈveri] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] ,
Very quietly away ,
非常 悄悄 离开 ,

悄悄地离开了，

[nɔːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈnoʊɪŋ]
Not a single person knowing
不是 一个 单身的 人 会心

没有一个人知道

[ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][ðæt] [deɪ] .
Of her being there that day .
的 她 存在 那里 那 天 .

她那天也在那里。

[bʌt; bət] [rɪˈbekə] [ˌrekəˈlektɪd]
But Rebecca recollected
但 丽贝卡 回忆

但丽贝卡回忆起.....

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tɔːt] [dɪ'si:t] [tuː; tə] [ʃʌn] ；
She was taught deceit to shun ；

她 曾是 教授 欺骗 到 回避 ；

她从小就被教导要远离欺骗；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʊmənt][ʃiː, ʃi] [rɪ'flektɪd] ，
And the moment she reflected ；

和 这 片刻 她 反映 ；

她沉思的那一刻，

[təʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] ；
Told her mother what was done ；

讲述 她 母亲 什么 曾是 完毕 ；

她把发生的事情告诉了她母亲；

[huː] [kə'mendid] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ，
Who commended her behaviour ；

WHO 赞扬 她 行为 ；

谁称赞了她的行为，

[lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] ，[ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] ．
Lov'd her better , and forgave her ；

喜爱 她 更好的 ； 和 原谅了 她 ；

我更爱她了，也原谅了她。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] ['meri] [æn]
A HINT TO MARY ANNE

一个 暗示 到 玛丽 安妮

给玛丽·安妮的提示

" ['mæmə] ， [dɪr] ['mæmə] ， " [kraɪd][ɪn] [heɪst] ['meri] [æn] ，
" **Mamma , dear mamma , " cried in haste Mary Anne** ；

" 妈妈 ， 亲爱的 妈妈 ， " 哭 在 匆忙 玛丽 安妮 ；

“妈妈，亲爱的妈妈，”玛丽·安妮急忙喊道。

[æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʃiː, ʃi] ['iːgərli] [ræn] ，
As into the parlour she eagerly ran ；

作为 进入 这 客厅 她 急切地 跑 ；

她急忙跑进客厅，

" [aɪ] [hɪr] [ðæt][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ，
" **I hear that a giant is just come to town** ；

" 我 听到 那 一个 巨大的 是 只是 来 到 镇 ；

我听说镇上来了一位巨人，

[soʊ][tɔːl] ， [hiː; hi][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stuːp] [daʊn] ；
So tall , he is often obliged to stoop down ；

所以 高的 ； 他 是 经常 有义务 到 哈腰 向下 ；

他个子太高，经常不得不弯腰；

[oʊ] ， [preɪ] [let][juː 'es] [siː] [hɪm; ɪm] ， [oʊ] ， [duː][let][juː 'es][goʊ] ；
Oh , pray let us see him , oh , do let us go ；

哦 ， 祈祷 让 我们 看 他 ， 哦 ， 做 让 我们 去 ；

哦，求求你让我们见见他，哦，求求你让我们去吧；

[ɪn'diːd] ， [dɪr] ['mæmə] ， ['hiːz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ʃoʊ] ． "
Indeed , dear mamma , he's a wonderful show ． "

的确 ； 亲爱的 妈妈 ； 他是 一个 精彩的 展示 ． "

没错，亲爱的妈妈，他真是个很棒的表演者。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrniʃt] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'haɪd] ,
" **You are earnest , my love , and shall not be denied ,**
" 你 是 认真 , 我的 爱 , 和 将 不是 是 否认 ,
" 我的爱人, 你是真心实意的, 不容拒绝。"

" [hɜːr; həɹ][ˈtruːli] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] .
" **Her truly affectionate mother replied .**
" 她 真的 亲热 母亲 回复 .
" 她慈爱的母亲回答道。

" [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [hæz; həz][ˈɔːlsou] [ə'raɪvd]
" **A lady this morning has also arrived**
" 一个 女士 这 早晨 有 还 到达的
" 今天早上还有一位女士到的。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[huː] [lʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][lʌv; əv][legz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][bɜːrθ][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] ,
Who of arms and of legs from her birth was deprived ,
WHO 的 武器 和 的 腿 从 她 出生 曾是 被剥夺的 ,
" 她生来就没有四肢,

[jet] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [lʌv; əv] [weɪz] [æz; əz][ˈekspɜːrt]
Yet is in a number of ways as expert
然而 是 在 一个 数字 的 方式 作为 专家
" 然而, 他在许多方面都是专家。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ][ˈeɪb(ə)] [ðɪːz] [lɪmz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] .
As if she were able these limbs to exert .
作为 如果 她 是 有能力的 这些 四肢 到 发挥 .
" 仿佛她还能用这些四肢活动。

" [wiːl] [ˈvɪzɪt] [mɪs] - [tuː; tə] - ['mɔːrou] , [ænd; ənd] [ðen]
" **We'll visit Miss Beffin to - morrow , and then**
" 出色地 访问 错过 - 到 - 明天 , 和 然后
" 我们明天会去拜访贝芬小姐, 然后....."

[aɪl] [spiːk] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ænd; ənd][ˈleɪdi] [ə'gen] ;
I'll speak of the giant and lady again ;
患病的 说话 的 这 巨大的 和 女士 再次 ;
" 我还要再讲讲巨人和那位女士的故事;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [hɪz; ɪz][ˌoʊvər'groʊn][saɪz]
You are not mistaken , his overgrown size
你 是 不是 错误 , 他的 长得太茂盛了 尺寸
" 你没看错, 他身材确实过大了。

[wiː; wi][ˈkænaːt][brɪ'hoʊld] [wɪ'ðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [sər'praɪz] ,
We cannot behold without feeling surprise ,
我们 不能 看哪 没有 感觉 惊喜 ,
" 我们无法看到而不感到惊讶,

[waɪlst] - [ɪg'zæmp(ə)] [moʊst][ˈfɔːrsəbli][stændz]
Whilst Beffin's example most forcibly stands
而 - 例子 最多 强制 站立
" 贝芬的例子最为有力。

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ɔːl] — [ˈɪndələnt] [hændz] .
A silent rebuke to all — indolent hands .
一个 沉默的 训斥 到 全部 — 懒惰的 双手 .
" 无声地谴责所有懒惰的双手。

[haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər]
HOW TO WRITE A LETTER
如何 到 写 一个 信

如何写信

[mə'ri:ə] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [raɪt] ,
Maria intended a letter to write ,
玛丽亚 故意的 一个 信 到 写 ,

玛丽亚打算写一封信，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'ɡɪn] ([æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t]) [tu:; tə][ɪn'daɪt] ,
But could not begin (as she thought) to indite ,
但 可以 不是 开始 (作为 她 想法) 到 书写 ,

但她却无法开始写作（正如她所想的那样），

[soʊ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [sleɪt] ,
So went to her mother with pencil and slate ,
所以 去 到 她 母亲 和 铅笔 和 石板 ,

于是她带着铅笔和石板去找她妈妈。

[kən'teɪnɪŋ] " [dɪr] ['sɪstər] , " [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [deɪt] .
Containing " Dear Sister , " and also a date .
包含 " 亲爱的 姐姐 , " 和 还 一个 日期 .

包含“亲爱的姐姐”，以及日期。

" [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [du:][nɑ:t] [θɪŋk]
" With nothing to say , my dear girl , do not think
" 和 没有什么 到 说 , 我的 亲爱的 女孩 , 做 不是 思考

“亲爱的姑娘，别无所话。”

[ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] ['oʊvər]['peɪpər][ænd; ənd] [ɪŋk] ;
Of wasting your time over paper and ink ;
的 浪费 你的 时间 超过 纸 和 墨水 ;

把时间浪费在纸张和墨水上；

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wei] ,
But certainly this is an excellent way ,
但 当然 这 是 一个 出色的 方式 ,

但这无疑是一种极好的方法。

[tu:; tə][traɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sleɪt] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
To try with your slate to find something to say .
到 尝试 和 你的 石板 到 寻找 某物 到 说 .

试着用石板写点什么来表达。

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ru:l] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , " [maɪ] [dɪr] ,
" I will give you a rule , " said her mother , " my dear ,
" 我 将要 给 你 一个 规则 , " 说 她 母亲 , " 我的 亲爱的 ,

“我给你定个规矩，”她母亲说，“我的孩子，

[dʒʌst] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] [hɪr] :
Just think for a moment your sister is here :
只是 思考 为了 一个 片刻 你的 姐姐 是 这里 :

请想象一下，你的姐姐就在这里：

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ?
And what would you tell her ?
和 什么 会 你 告诉 她 ？

你会对她说些什么？

[kən'sɪdər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
consider , and then ,
考虑 , 和 然后 ,

考虑一下，然后，

[ðʊʊ] ['saɪlənt][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [spi:k] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pen] .
Though silent your tongue , you can speak with your pen .
尽管 沉默的 你的 舌头 , 你 能 说话 和 你的 笔 .

即使你口不言，你也可以用笔表达。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [**Pg 46**]
" [页 -]

[第46页]

[nuːz] [fɔːr; fər][ˈpɑ:pə]
NEWS FOR PAPA
消息 为了 爸爸

爸爸的新闻

[wen] ['serəz] [ˈpɑ:pə][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hoʊm][ə; eɪ] [greɪt] [wei] ,
When Sarah's papa was from home a great way ,
什么时候 莎拉的 爸爸 曾是 从 家 一个 伟大的 方式 ,

当莎拉的爸爸不在家的时候，

[ʃiː; ji] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [wʌn] [deɪ] .
She attempted to write him a letter one day .
她 尝试过 到 写 他 一个 信 一 天 .

有一天，她试着给他写封信。

[fɜːrst] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] ,
First ruling the paper , an excellent plan ,
第一的 裁决 这 纸 , 一个 出色的 计划 ,

首先，这份文件堪称完美，计划周详。

[ɪn][ɔ:l][ˈpra:pər][ˈɔːrdər] [mɪs] ['serə] [brɪ'gæn] .
In all proper order Miss Sarah began .
在 全部 恰当的 命令 错过 莎拉 开始 .

一切都按部就班地开始了，莎拉小姐说道。

[ʃiː; ji] [sed] [ʃiː; ji] [lə'mentɪd] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə] [tel]
She said she lamented sincerely to tell
她 说 她 哀叹 真挚地 到 告诉

她说她真诚地感到遗憾，并告诉了别人。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['mæmə] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʌn'wel] ;
That her dearest mamma had been very unwell ;
那 她 亲爱的 妈妈 有 到过 非常 不适 ;

她最亲爱的妈妈身体很不好；

[ðæt] [ðə; ði][ˈstɔːri][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
That the story was long , but that when he came back ,
那 这 故事 曾是 长的 , 但 那 什么时候 他 来了 后退 ,

故事很长，但当他回来时，

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:kɪŋ] [brɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][dʒæk] .
He would hear of the shocking behaviour of Jack .
他 会 听到 的 这 令人震惊 行为 的 杰克 .

他会听到杰克令人震惊的行为。

[ˈðoʊ] [æn; ən] [ˈerər] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi][baɪ] [tʃæns] [meɪ] [dɪˈtekt] ,
Though an error or two we by chance may detect ,
尽管 一个 错误 或者 二 我们 经过 机会 可能 探测 ,
尽管我们可能偶然发现一两个错误,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈtriːtɪŋ] [ˈpɑːpə][wɪð; wɪθ] [nɪˈglekt] ;
It was better than treating papa with neglect ;
它 曾是 更好的 比 治疗 爸爸 和 忽视 ;
这总比冷落爸爸要好;

[ænd; ənd] [ˈserə] , [wen] [ˈoʊldər] , [wiː; wi] [noʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ˈbetər] ,
And Sarah , when older , we know will learn better ,
和 莎拉 , 什么时候 老 , 我们 知道 将要 学习 更好的 ,
我们知道, 莎拉长大后学得更好。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˈsɪŋɡ(ə)l] " [aɪ] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈletər] .
And write single " I " with a capital letter .
和 写 单身的 " 我 " 和 一个 首都 信 .
单个字母"I"要大写。

[mæˈiːəz] [ˈtʃærəti]
MARIA'S CHARITY
玛丽亚的 慈善机构

玛丽亚慈善机构

[mæˈiːəz] [ænt] , [huː] [lɪvd] [ɪn] [taʊn] ,
Maria's aunt , who lived in Town ,
玛丽亚的 阿姨 , WHO 居住地 在 镇 ,
玛丽亚的姑姑住在镇上,

[wʌns] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,
Once wrote a letter to her niece ,
一次 写道 一个 信 到 她 侄女 ,
她曾给她的侄女写过一封信,

[ænd; ənd][sent] , [ræpd] [ʌp] , [ə; eɪ] [nuː] [hæf] - [kraʊn] ,
And sent , wrapp'd up , a new half - crown ,
和 发送 , 包裹 向上 , 一个 新的 一半 - 王冠 ,
寄来的时候, 包装好一枚新的半克朗硬币。

[bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɑːkɪt] - [piːs] .
Besides a pretty pocket - piece .
除了 一个 漂亮的 口袋 - 片 .
除了是一款漂亮的口袋刀之外。

[məˈriːə] [dʒʌmp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ræn]
Maria jump'd with joy and ran
玛丽亚 跳了 和 喜悦 和 跑
玛丽亚高兴地跳了起来, 跑了起来。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ˈsɪstər][ðə; ði] [ɡʊd] [nuːz] ;
To tell her sister the good news ;
到 告诉 她 姐姐 这 好的 消息 ;
把这个好消息告诉她妹妹;

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][fæn] ,
She said , " I mean to buy a fan ,
她说 , " 我意思是到 买 一个 扇子 ,
她说：“我打算买个风扇。”

[kʌm] , [kʌm] [ə'biːŋ] [wið; wiθ][,em 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] .
Come , come along with me to choose .
来 , 来 沿着 和 我 到 选择 .
来，跟我一起去选择。

" [ðeɪ] ['kwɪkli] [taɪd][ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd]
" They quickly tied their hats , and talk'd
" 他们 迅速地 系 他们的 帽子 , 和 谈话
他们迅速系好帽子，然后开始交谈。

[ʌv; əv] ['jeləʊ] , [ˈlaɪlək] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ɡriːn] ;
Of yellow , lilac , pink , and green ;
的 黄色的 , 紫丁香 , 粉色的 , 和 绿色的 ;
黄色、淡紫色、粉色和绿色；

[bʌt; bət][fɑːr][ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][nɑːt] ,
But far the sisters had not walk'd ,
但 远的 这 姐妹 有 不是 步行 ,
但姐妹俩并没有走远。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [sædist] [saɪt] [wʌz; wəz] [siːn] .
Before the saddest sight was seen .
前 这 最悲伤的 视线 曾是 已见 .
在目睹最悲惨的景象之前。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]
[第49页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] [leɪm] [mæn] ,
Upon the ground a poor lame man ,
之上 这 地面 一个 贫穷的 瘸 男人 ,
地上躺着一个可怜的跛子，

['helpləs] [ænd; ənd][oʊld] , [hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] ;
Helpless and old , had tumbled down ;
无助 和 老的 , 有 翻滚 向下 ;
无助又年老，跌倒在地；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði][fæn] ,
She thought no more about the fan ,
她 想法 不 更多的 关于 这 扇子 ,
她不再想那台风扇了。

[bʌt; bət] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [nuː] [hæf] - [kraʊn] .
But gave to him her new half - crown .
但 给予 到 他 她 新的 一半 - 王冠 .
但她把新得到的半克朗给了他。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]
[第50页]

[ðə; ði] [nɪ'ɡlektɪd] [tɜːrk]
THE NEGLECTED TURK
这 被忽视的 土耳其人
被忽视的土耳其人

[mɪs] ['æɪlɪs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] ['si:tɪd] [æt; ət][wɜ:rk]

Miss Alice was quietly seated at work
错过 爱丽丝 曾是 悄悄 坐着 在 工作

爱丽丝小姐静静地坐在工作台上。

[wen] ['su:zn] , [hɜ:r; hɜ:p][ˈkʌz(ə)n] , [keɪm] [kwɔ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
When Susan , her cousin , came quite in a hurry ,
什么时候 苏珊 , 她 表哥 , 来了 相当 在 一个 匆忙 ,

苏珊, 她的表妹, 匆匆赶来时,

[ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [kʌm] , ['æɪlɪs] , [ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [tɜ:rk] ,
Exclaiming , " Come , Alice , and look at a Turk ,
惊呼 , " 来 , 爱丽丝 , 和 看 在 一个 土耳其人 ,

他惊呼道: “快来看, 爱丽丝, 看一个土耳其人!”

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [si:] [hɪm; ɪm] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][soʊ] ['sa:ri] .
Oh , if you don't see him , I shall be so sorry .
哦 , 如果 你 不 看 他 , 我 将 是 所以 对不起 .

哦, 如果你没见到他, 我会非常遗憾的。

" [hɪz; ɪz] [dres] [ɪz][soʊ][grænd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][stɜ:r] . "
" His dress is so grand , but you don't seem to stir . "
" 他的 裙子 是 所以 盛大 , 但 你 不 似乎 到 搅拌 . "

“他的穿着如此华丽, 但你却似乎毫无反应。”

" [aɪ][ˈkænɔ:t] , " [sed] ['æɪlɪs] , " ['mæmə] [hæz; həz] - [em 'i:]
" I cannot , " said Alice , " mamma has requir'd me
" 我 不能 , " 说 爱丽丝 , " 妈妈 有 - 我

“我不能,”爱丽丝说, “妈妈要求我.....”

[tu:; tə][stɔ:p][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ; [aɪ][eɪ'em] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜ:p] ,
To stop in this room ; I am waiting for her ,
到 停止 在 这 房间 ; 我 是 等待 为了 她 ,

我停在这个房间里; 我在等她。

[ænd; ænd][hoʊp][aɪ][æɪ; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʃi:; ʃɪ] [em 'i:] .
And hope I shall finish the work she desir'd me .
和 希望 我 将 结束 这 工作 她 渴望 我 .

希望我能完成她交给我的工作。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

" [ɔ:l] ['nɑ:nsens] , " [sed] ['su:zn] , " [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] " ;
" All nonsense , " said Susan , " I beg you will come " ;
" 全部 废话 , " 说 苏珊 , " 我 求 你 将要 来 " ;

“全是胡说,”苏珊说, “我求求你来。”

[bʌt; bət] ['æɪlɪs] [ɑ:n] [ə'bi:diənt] [br'heɪvjər] ,
But Alice resolv'd on obedient behaviour ,
但 爱丽丝 已解决 在 听话 行为 ,

但爱丽丝决心要表现得顺从。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][felt][glæd] , [wen] [hɜ:r; hɜ:p] ['mʌðər] [keɪm] [hoʊm] ,
For which she felt glad , when her mother came home ,
为了 哪个 她 毛毡 高兴的 , 什么时候 她 母亲 来了 家 ,

她很高兴, 因为母亲回家了。

[ænd; ænd] [geɪv] [hɜ:r; hɜ:p][ə; eɪ][smɑɪl][ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l][ænd; ænd] ['feɪvər] .
And gave her a smile of approval and favour .
和 给予 她 一个 微笑 的 赞同 和 偏爱 .

他露出了赞许和喜爱的微笑。

[praɪd] [ænd; ənd] [ˈprɪɡɪnəs]
PRIDE AND PRIGGISHNESS
自豪 和 虚伪

骄傲和自命不凡

" [siː] , [ˈfæni] , " [sed] [mɪs] [ˈʃɑːrlət] [praɪd] ,
" **See , Fanny , " said Miss Charlotte Pride ,**
" 看 , 舐 , " 说 错过 夏洛特 自豪 ,

“你看，范妮，”夏洛特·普莱德小姐说道。

" [haʊ] [faɪn][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] - [deɪ] :
" **How fine I am to - day :**
" 如何 美好的 我 是 到 - 天 :

我今天感觉真好：

[ə; eɪ] [nuː] [saɪk][hæt] , [ə; eɪ] [sæʃ] [brˈsaɪd] ;
A new silk hat , a sash beside ;
一个 新的 丝绸 帽子 , 一个 窗扇 旁 ;

一顶崭新的丝绸帽子，旁边系着一条腰带；

[eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈveri] [geɪ] ?
Am I not very gay ?
是 我 不是 非常 同性恋？

我难道不够gay吗？

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈnekləs] — [ˈriːəl] [pɜːrlz] !
" **Look at my necklace — real pearls !**
" 看 在 我的 项链 — 真实的 珍珠 !

“看看我的项链——真珍珠！”

[maɪ] [ɪr] - [rɪŋz] , [haʊ] [ðeɪ] [ʃaɪn] ;
My ear - rings , how they shine ;
我的 耳朵 - 戒指 , 如何 他们 闪耀 ;

我的耳环，它们闪闪发光；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz]
I think I know some little girls
我 思考 我 知道 一些 小的 女孩们

我想我认识一些小女孩

[wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [faɪn] .
Would like to be as fine .
会 喜欢 到 是 作为 美好的 .

我也想这么好。

" [sed] [ˈfæni] , " [jʊr; jər][ˈpɑːpə] , - [tɪz] [truː] ,
" **Said Fanny , " Your papa , ' tis true ,**
" 说 舐 , " 你的 爸爸 , - 的 真的 ,

范妮说：“你爸爸说的是真的。”

[jʊr; jər] [dres] [kæn; kən] [wel] [əˈfɔːrd] ;
Your dress can well afford ;
你的 裙子 能 出色地 买得起 ;

你的裙子完全可以负担得起；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ] ,
But if you think I envy you ,
但 如果 你 思考 我 嫉妒 你 ,

但如果你认为我嫉妒你，

[aɪ][dəʊnt] — [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] .
" I don't — upon my word .
" 我 不 — 之上 我的 单词 ；

我不会——以我的名义。

" [maɪ][ˈfɑ:ðər] [lʌvz] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [dres]
" My father loves to see me dress
" 我的 父亲 爱 到 看 我 裙子

我父亲喜欢看我穿衣服。

[kwɑɪt] [ˈmɑ:dɪst] , [ni:t] , [ænd; ənd] [kli:n] ;
Quite modest , neat , and clean ;
相当 谦虚的 , 整洁的 , 和 干净的 ;

相当朴素、整洁、干净；

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪn][pleɪn] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] , [aɪ] [kənˈfes] ,
In plain white muslin , I confess ,
在 清楚的 白色的 细棉布 , 我 承认 ,

我坦白地说，我用的是纯白色的棉布。

[aɪm] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] .
I'm happy as a queen .
我是 快乐的 作为 一个 女王 ；

我高兴得像个女王。

" [jʊr; jər] [ˈperənts][ˈæftər] [ˈpleʒərz] [ru:m] ,
" Your Parents after pleasures roam ,
" 你的 父母 后 快乐 漫游 ,

“你的父母寻欢作乐，四处游荡，

[nɔ:t][laɪk][ˈpɑ:pə] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
Not like papa , for he
不是 喜欢 爸爸 , 为了 他

不像爸爸那样，因为他

[diˈlaɪts] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:][æt; ət] [hoʊm] —
Delights to stay with me at home —
美味 到 停留 和 我 在 家 —

很高兴能待在家里陪我——

[naʊ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈenvi] [ˌem ˈi:] ?
Now don't you envy me ?
现在 不 你 嫉妒 我 ?

现在你不羡慕我吗？

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[haʊ] [tu:; tə] [lʊk] [wen] [ˈspi:kɪŋ]
HOW TO LOOK WHEN SPEAKING
如何 到 看 什么时候 请讲

说话时的眼神

" [lu(:)ˈi:zə] , [maɪ] [lʌv] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈmænərz] [brɪˈɡæn] ,
" Louisa , my love , " Mrs . Manners began ,
" 路易莎 , 我的 爱 , " 太太 . 礼仪 开始 ,

“路易莎，我的爱人，”曼纳斯太太开口说道。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ster] ,
" **I fear you are learning to stare** ,
" 我 害怕 你 是 学习 到 盯 ,
我担心你正在学会盯着别人看，

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [boʊld] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][plæn] ,
To avoid looking bold , **I must give you a plan** ,
到 避免 寻找 大胆的 , 我 必须 给 你 一个 计划 ,
为了避免显得过于大胆，我必须给你一个计划。

[kwɔɪt] ['iːzi] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [ker] .
Quite easy to practise with care .
相当 简单的 到 实践 和 关心 .
只要细心练习，其实很容易上手。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nəːt][ə; eɪ][ˈleɪdiːz][ɔːr][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [aɪz]
" **It is not a lady's or gentleman's eyes**
" 它 是 不是 一个 女士的 或者 绅士的 眼睛
“这不是女士或男士的眼睛。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət] , [wen'evər] [ædresd] ,
You should look at , **whenever address'd** ,
你 应该 看 在 , 每当 已解决 ,
无论何时被提及，你都应该关注，

[waɪlst] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [spiːk] , [ɔːr][ɪn] ['meɪkɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
Whilst hearing them speak , **or in making replies** ,
而 听力 他们 说话 , 或者 在 制作 回复 ,
在听他们说话或回答问题时，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɪz][ðə; ði] [best] .
To look at the mouth is the best .
到 看 在 这 嘴 是 这 最好的 .
看嘴是最好的。

" [ðɪs] ['meθəd] [ɪz][ˈmɑːdɪst][ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
" **This method is modest and easy to learn** ,
" 这 方法 是 谦虚的 和 简单的 到 学习 ,
“这种方法简单易学，

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ;
When children are glad to be taught ;
什么时候 孩子们 是 高兴的 到 是 教授 ;
当孩子们乐于学习时；

[ænd; ənd][ɑː] !
And ah !
和 啊 !
啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['plezər] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
what a pleasure it is in return ,
什么 一个 乐趣 它 是 在 返回 ,
这真是令人欣喜的回报！

[tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] !
To speak and to look as you ought !
到 说话 和 到 看 作为 你 应该 !
说话做事要举止得体！

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[,ɪzə'beɪləz] ['pærəʃu:t]
ISABELLA'S PARACHUTE
伊莎贝拉的 降落伞

伊莎贝拉的降落伞

[wʌns] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɪzə'beɪlə]
Once as little Isabella
一次 作为 小的 伊莎贝拉

曾经还是小伊莎贝拉的时候

['ventʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʌm'brelə] ,
Ventured , with a large umbrella ,
冒险 , 和 一个 大的 伞 ,

冒险地撑着一把大伞

[aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
Out upon a rainy day ,
出去 之上 一个 下雨 天 ,

在一个雨天，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [blɒn] [ə'weɪ] .
She was nearly blown away .
她 曾是 几乎 吹 离开 .

她差点被吹飞了。

['sædli] - [ðen] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ,
Sadly frighten'd then was she ,
令人遗憾的是 - 然后 曾是 她 ,

当时她真是吓坏了。

[fɔ:r; fər] - [twʌz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [si:] ,
For ' twas very near the sea ,
为了 - 那是 非常 靠近 这 海 ,

因为那里离海边很近，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] ,
And the wind was very high ,
和 这 风 曾是 非常 高的 ,

当时风很大，

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[noʊ] [frend] [wʌz; wəz] [naɪ] .
no friend was nigh .
不 朋友 曾是 夜 .

身边没有朋友。

['lʌkɪli] , [hɜ:r; hər] [gʊd] ['mæmə]
Luckily , her good mamma
幸运的是 , 她 好的 妈妈

幸好，她有位好妈妈

[sɔ:] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ;
Saw her trouble from afar ;
锯 她 麻烦 从 远方 ;

远远地看到了她的困境；

[ˈrʌnɪŋ] [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [ʃiː ʃi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ]
Running just in time , she caught her
跑步 只是 在 时间 , 她 捕捉 她

她及时跑过去，抓住了她。

[ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdɔːtər] .
Pretty little flying daughter .
漂亮的 小的 飞行 女儿 .

漂亮的小飞女。

[naʊt] . — [ðɪs] [ˈstɔːri] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌstruːvəlˈpeɪtər]
Note . — This story recalls the adventures of Robert at the end of Struwwelpeter
笔记 . — 这 故事 召回 这 冒险 的 罗伯特 在 这 结尾 的 蓬头彼得
.
.
.

注：这个故事让人想起《蓬头彼得》结尾处罗伯特的冒险经历。

[ˈrɑːbərt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːt] .
Robert , however , was not caught .
罗伯特 , 然而 , 曾是 不是 捕捉 .

然而，罗伯特并没有被抓获。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[məˈriːə] [snʌbd]
MARIA SNUBBED
玛丽亚 冷落

玛丽亚冷落了

[məˈriːə][hæd; həd][æn; ən] [ænt] [æt; ət] [liːdz] ,
Maria had an aunt at Leeds ,
玛丽亚 有 一个 阿姨 在 利兹 ,

玛丽亚在利兹有一位姑姑，

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [biːdz] ;
For whom she made a purse of beads ;
为了 谁 她 制成 一个 钱包 的 珠子 ;

她为他做了一个珠子钱包；

- [twʌz] [ˈniːtli] [dʌn] , [baɪ][ɔːl]
' **Twas neatly done , by all allow'd** ,
- 那是 整齐地 完毕 , 经过 全部 允许 ,

“一切都处理得井井有条，所有被允许的人都参与其中。”

[ænd; ænd] [preɪz] [suːn] [meɪd] [hɜːr; həɹ][veɪn][ænd; ænd][praʊd] .
And praise soon made her vain and proud .
和 称赞 很快 制成 她 徒劳 和 自豪的 .

赞扬很快让她变得虚荣和骄傲。

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpres]
Her mother , willing to repress
她 母亲 , 愿意的 到 抑

她的母亲，愿意压制

[ðɪs] [strɔːŋ] [kənˈsiːt] [ʌv; əv] [ˈkleɪvərnəs] ,
This strong conceit of cleverness ,
这 强的 自负 的 聪明才智 ,

这种强烈的自负，

[sed] , " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Said , " I will show you , if you please ,
说 , " 我 将要 展示 你 , 如果 你 请 ,
他说：“如果你愿意，我会带你去看。”

[ə; eɪ] ['hʌnikoʊm] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [biːz] !
A honeycomb , the work of bees !
一个 蜂窝 , 这 工作 的 蜜蜂 !
蜂巢，是蜜蜂的杰作！

" [jes] , [lʊk] [wɪðɪn] [ðer; ðər] [haɪv] , [ænd; ənd] [ðen]
" Yes , look within their hive , and then
" 是的 , 看 之内 他们的 蜂巢 , 和 然后
“是的，看看它们的蜂巢里面，然后.....”

[ɪgˈzæmɪn] [wel] [jʊr; jər] [pɜːrs] [əˈgen] ;
Examine well your purse again ;
检查 出色地 你的 钱包 再次 ;
再仔细检查一下你的钱包；

[kəmˈper] [jʊr; jər] [ˈmerɪts] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl]
Compare your merits , and you will
比较 你的 优点 , 和 你 将要
比较你们的优点，你就会

[ædˈmɪt] [ðə; ði] [ˈɪnsektz] - [ˈgreɪtər] [skɪl] !
Admit the insects ' greater skill !
承认 这 昆虫 - 更大的 技能 !
承认昆虫的技能更胜一筹吧！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]
[第58页]

[məˈtɪldəz] [ɪkˈstrævəɡəns]
MATILDA'S EXTRAVAGANCE
玛蒂尔达的 奢侈
玛蒂尔达的奢侈

[ðæt] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd]
That beautiful cottage not far from the road
那 美丽的 小屋 不是 远的 从 这 路
那座离路不远的美丽小屋

[ɪn] ['hɑːlədeɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [məˈtɪldəz] [əˈboʊd] ,
In holiday time was Matilda's abode ,
在 假期 时间 曾是 玛蒂尔达的 住所 ,
假期里，这里是玛蒂尔达的住所。

[huː] , ['teɪkən] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,
Who , taken one day by her aunt to the town ,
WHO , 已采取 一 天 经过 她 阿姨 到 这 镇 ,
有一天，她被姑姑带到了镇上，

[hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɜːrs] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraʊn] :
Had put in her purse rather more than a crown :
有 放 在 她 钱包 相当 更多的 比 一个 王冠 :
她钱包里装的可不止一克朗：

- [twʌz] ['ɪːðər] [tuː; tə] [kiːp] , [ɔːr] [tuː; tə] [ɡɪv] , [ɔːr] [tuː; tə] [spend]
' Twas either to keep , or to give , or to spend
- 那是 任何一个 到 保持 , 或者 到 给 , 或者 到 花费
要么留着，要么送出去，要么花掉。

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lɪkɪd] [best] , [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɔːr][ə; eɪ] [frend] :
In what she lik'd best , for herself or a friend :
在 什么 她 点赞 最好的 , 为了 她自己 或者 一个 朋友 :

她最喜欢的款式, 无论是给自己还是给朋友:

[suːn] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ɪn][tʌːrn] [meɪd] [hɜːr; hər][stɔːp]
Soon trinkets and ribbons in turn made her stop
很快 小饰品 和 丝带 在 转动 制成 她 停止

很快, 小饰品和丝带又让她停了下来。

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][æt; ət] ['evri] [[ɑːp] ,
To purchase a trifle at every shop ,
到 购买 一个 琐事 在 每一个 店铺 ,

在每家店里都买一份小甜点,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membərd] [ðə; ði][ˈkænvəs][ænd; ənd] [wʊl]
Before she remember'd the canvas and wool
前 她 记得 这 帆布 和 羊毛

在她想起帆布和羊毛之前

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] [wen] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [əpɪrd] [fʊl] ;
She intended to buy when her purse appear'd full ;
她 故意的 到 买 什么时候 她 钱包 出现 满的 ;

她打算等钱包满了再去买;

[ðen] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] , [ə; eɪ] ['feɪvər] [hɜːr; hər] [ænt]
Then wanted to borrow , a favour her aunt
然后 通缉 到 借 , 一个 偏爱 她 阿姨

然后她想借点东西, 帮她姑姑一个忙。

[rəfʌsd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] ['veri] [ɪm'prɔːpər][tuː; tə][grænt] .
Refus'd , because very improper to grant .
拒绝 , 因为 非常 不当 到 授予 .

拒绝了, 因为授予这种许可非常不合适。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] - [ɪk'strævəgəns] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][met]
Young ladies ' extravagance ought to be met
年轻的 女士们 - 奢侈 应该 到 是 遇见

年轻女士的奢侈消费应该得到满足

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] — ['nevər][tuː; tə][rʌŋ][ˈɪntuː] [det] .
By teaching them — never to run into debt .
经过 教学 他们 — 绝不 到 跑步 进入 债务 .

通过教导他们——永远不要负债。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[ˈpɑː,pɑːz] ['wɑːtʃflnəs]
PAPA'S WATCHFULNESS
爸爸的 警惕

爸爸的警惕

[ˈmæmə] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [æn] , [ðə; ði][meɪd] ,
Mamma had ordered Ann , the maid ,
妈妈 有 订购 安 , 这 女佣 ,

妈妈吩咐女佣安,

[mɪs] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [wɑːʃ] ;
Miss Caroline to wash ;
错过 卡罗琳 到 洗 ;

卡罗琳小姐去洗衣服；

[ænd; ʌnd][pʊt][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kliːn] [waɪt] [frɑːk]
And put on with her clean white frock
和 放 在 和 她 干净的 白色的 连衣裙

她穿上了那件干净的白色连衣裙。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['mʌzlɪn] [sæʃ] .
A handsome muslin sash .
一个 英俊的 细棉布 窗扇 .

一条漂亮的棉布腰带。

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] [brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
But Caroline began to cry ,
但 卡罗琳 开始 到 哭 ,

但卡罗琳开始哭泣，

[fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ]['kænəːt] [θɪŋk] :
For what you cannot think :
为了 什么 你 不能 思考 :

对于你无法想象的事物：

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [oʊ] , [ðæts] [æn; ən] ['ʌɡli] [sæʃ] ;
She said , " Oh , that's an ugly sash ;
她 说 , " 哦 , 那就是 一个 丑陋的 窗扇 ;

她说：“哦，那条腰带真丑；

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['prɪti] [pɪŋk] .
I'll have my pretty pink .
患病的 有 我的 漂亮的 粉色的 .

我要我漂亮的粉色。

" ['pɑːpə] , [huː] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [hɜːrd]
" Papa , who in the parlour heard
" 爸爸 , who 在 这 客厅 听到

“爸爸在客厅里听到了

[hɜːr; hər] [meɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ʌnd][raʊt] ,
Her make the noise and rout ,
她 制作 这 噪音 和 路线 ,

她制造噪音并溃败，

[ðæt] ['ɪnstənt] [went][tuː; tə] ['kærəlɪn] ,
That instant went to Caroline ,
那 立即的 去 到 卡罗琳 ,

那一瞬间，一切都属于卡罗琳。

[tuː; tə] [wɪp] [hɜːr; hər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] .
To whip her , there's no doubt .
到 鞭 她 , 有 不 怀疑 .

鞭打她，毫无疑问。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[,ɪzə'beɪləz] [dɪ'fiːt]
ISABELLA'S DEFEAT
伊莎贝拉的 击败

伊莎贝拉的失败

" [ˈmæmə] , [aɪ][kwaɪt][dɪsˈlaɪk] [ðɪːz] [ʃuːz] ,
" **Mamma** , **I quite dislike these shoes** ,
" 妈妈 , 我 相当 不喜欢 这些 鞋 ,
" "妈妈，我不太喜欢这双鞋。"

[aɪ][hoʊp] [juːl] [send][ðem; ðəm] [bæk] ;
I hope you'll send them back ;
我 希望 你会 发送 他们 后退 ;
我希望你能把它们寄回来；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈʌɡli] !
They are so ugly !
他们 是 所以 丑陋的 !
它们真丑！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz]
I should choose
我 应该 选择
我应该选择

[mʌtʃ] [ˈprɪtiːɜː] [ðæn; ðən] [blæk] !
Much prettier than black !
很多 更漂亮 比 黑色的 !
比黑色漂亮多了！

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [bluː] [ɔːr] [bʌf]
" **I thought you mention'd blue or buff**
" 我 想法 你 提到 蓝色的 或者 增幅
我以为你提到的是蓝色或浅黄色。

[wen] [ˈɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [pər] ,
When ordering a pair ,
什么时候 订购 一个 一对 ,
订购一双鞋时，

[ɔːr] [ɡriːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] [wel] [ɪˈnʌf] ,
Or green I should like well enough ,
或者 绿色的 我 应该 喜欢 出色地 足够的 ,
或者绿色我也挺喜欢的，

[bʌt; bət] [blæk] [aɪ][ˈkænɔːt] [ber] !
But black I cannot bear !
但 黑色的 我 不能 熊 !
但我无法忍受黑色！

" [jʌŋ] [ɪzəˈbeləz] [ˈpræt(ə)l][ɔː(r)] ,
" **Young Isabella's prattle o'er** ,
" 年轻的 伊莎贝拉的 喋喋不休 超过 ,
"年轻的伊莎贝拉喋喋不休地说着，

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [suːn]
Her mother soon express'd
她 母亲 很快 表达
她母亲很快就表达了

[ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ][noʊ] [mɔːr] ,
A wish that she would say no more ,
一个 希望 那 她 会 说 不 更多的 ,
希望她不要再说下去了。

[sɪns] [blæk] [wʌnz] [ˈsuːtɪd] [best] .
Since black ones suited best .
自从 黑色的 一个 适合 最好的 .
因为黑色最合适。

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] [hɜːrd] ,
Which , when the little lady heard ,
哪个 , 什么时候 这 小的 女士 听到 ,

小姑娘听了这话，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
She did not say another word .
她 做过 不是 说 其他 单词 .

她一句话也没再说。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [tuː] [ˈpeɪnts]
THE TWO PATIENTS
这 二 患者

这两名患者

[mɪs] [ˈluːsi] [raɪt] , [ðooʊ] [nɑːt][soʊ][tɔːl] ,
Miss Lucy Wright , though not so tall ,
错过 露西 赖特 , 尽管 不是 所以 高的 ,

露西·赖特小姐，虽然个子不算高，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['səʊfi] [bɔːl] ,
Was just the age of Sophy Ball ,
曾是 只是 这 年龄 的 索菲 球 ,

当时索菲·鲍尔才18岁。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [ʌndərˈstʊd]
But I have always understood
但 我 有 总是 理解

但我一直都明白

[mɪs] ['səʊfi] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] [gʊd] :
Miss Sophy was not half so good :
错过 索菲 曾是 不是 一半 所以 好的 :

索菲小姐的表现远不如她：

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ][hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [tiːθ] ,
For as they both had faded teeth ,
为了 作为 他们 两个都 有 褪色 牙齿 ,

因为他们俩的牙齿都有些褪色了，

[ðer; ðər] [ˈtiːtʃər] [sent][fɔːr; fər][ˈdɑːktər] [hiːθ] ,
Their teacher sent for Doctor Heath ,
他们的 老师 发送 为了 医生 希思 ,

他们的老师请来了希思医生。

[bʌt; bət] ['səʊfi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdredf(ə)l] [raʊt] ,
But Sophy made a dreadful rout ,
但 索菲 制成 一个 可怕 路线 ,

但索菲惨败了，

[ænd; ænd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːrz][ˈteɪkən][aʊt] ;
And would not have hers taken out ;
和 会 不是 有 她的 已采取 出去 ;

她不会让她的阴茎被取出来；

[bʌt; bət] [ˈluːsi] [raɪt] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði][peɪn] ,
But Lucy Wright endured the pain ,
但 露西 赖特 忍受 这 疼痛 ,

但露西·赖特忍受住了痛苦。

[nɔːr][dɪd][ʃiːʃɪ][ˈevər][wʌns][kəmˈpleɪn] .
Nor did she ever once complain .
也不 做过 她 曾经 一次 抱怨 .

她也从未抱怨过。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [rɪˈtʃːrnd] [kwɔɪt] [saʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Her teeth return'd quite sound and white ,
她 牙齿 已返回 相当 声音 和 白色的 ,

她的牙齿恢复得非常健康洁白。

[waɪl] - [erɪkt] [bəʊθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
While Sophy's ached both day and night .
尽管 - 疼痛 两个都 天 和 夜晚 .

而索菲日夜都感到疼痛。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ˈfæniːz] [bæd] [ˈhæbɪt]
FANNY'S BAD HABIT
芬妮的 坏的 习惯

芬妮的坏习惯

[ˈfæni] [ˈfletʃər] [ɪz] [fərˈgetfl] ,
Fanny Fletcher is forgetful ,
舫 弗莱彻 是 健忘 ,

范妮·弗莱彻很健忘。

[ˈnevər] [ˈwɪlf] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
Never wilful in her life ,
绝不 故意 在 她 生活 ,

她一生从未任性过。

[ˈniːðər] [ˈɑːbstɪnət] [nɔːr][ˈfretf(ə)l] ,
Neither obstinate nor fretful ,
两者都不 顽固 也不 烦躁 ,

既不固执也不烦躁，

[ˈlʌvɪŋ] [truːθ] [ænd; ənd] [ʃʌnɪŋ] [straɪf] .
Loving truth and shunning strife .
爱 真相 和 回避 冲突 .

热爱真理，远离纷争。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ˈmerɪt] ,
From a girl of so much merit ,
从 一个 女孩 的 所以 很多 优点 ,

出自一位如此优秀女孩之手

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][ɪn][taɪm] [ɪkˈspekt]
May we not in time expect
可能 我们 不是 在 时间 预计

愿我们不会及时期待

[ʃiːʃɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ][ˈpraːpər][ˈspɪrɪt]
She will show a proper spirit
她 将要 展示 一个 恰当的 精神

她会展现出应有的精神。

[wʌŋ] [rɔːŋ] [ˈhæbɪt][tuː; tə] [kəˈrekt] ?
One wrong habit to correct ?
一 错误的 习惯 到 正确的 ?

需要纠正的一个错误习惯？

[frendz] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti]
Friends will say it is a pity
朋友们 将要 说 它 是 一个 遗憾

朋友们会说这很可惜。

[ɪf] [hɜːr; həɹ] [,rezə'luːʃ(ə)n] [feɪlz] —
If her resolution fails —
如果 她 解决 失败 —

如果她的决心失败了——

['fæni] [lʊks] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɪti]
Fanny looks both good and pretty
舫 看起来 两个都 好的 和 漂亮的

芬妮看起来既漂亮又好看。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɔːt] [baɪt] [hɜːr; həɹ] [neɪlz] !
When she does not bite her nails !
什么时候 她 做 不是 咬 她 指甲 !

当她 not 咬指甲的时候！

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

['serəz] ['deɪndʒər]
SARAH'S DANGER
莎拉的 危险

莎拉的危险

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [mɪs] ['serə] ['geɪpɪŋ]
Those who saw Miss Sarah gaping
那些 WHO 锯 错过 莎拉 张开的

那些看到莎拉小姐目瞪口呆的人

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
In the middle of the day ,
在 这 中间 的 这 天 ,

在正午时分，

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] ['meɪkɪŋ]
This remark were often making
这 评论 是 经常 制作

我们经常发表这种言论。

[ɑːn] [ðɪs] [dʌl] [ænd; ənd] ['draʊzi] [wei] :
On this dull and drowsy way :
在 这 乏味的 和 昏昏欲睡 方式 :

在这条沉闷昏昏欲睡的路上：

" [hæf] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiːz] ['weɪkən] !
" **Half asleep , and yet she's waken !**
" 一半 睡着了 , 和 然而 她是 唤醒 !

“半睡半醒，却被吵醒了！ ”

[ɪf] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɔːt] [sɪk] ,
If , poor child , she is not sick ,
如果 , 贫穷的 孩子 , 她 是 不是 生病的 ,

如果，可怜的孩子，她没有生病，

[sʌm; səm] [gʊd] ['meθəd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən]
Some good method must be taken
一些 好的 方法 必须 是 已采取

必须采取一些好的方法。

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðɪs] [ˈaɪd(ə)l] [trɪk] .
To correct this idle trick .
到 正确的 这 闲置的 诡计 .

为了纠正这种闲置技巧。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['hɔɪdn]
THE HOYDEN
这 霍伊登

霍伊登

[mɪs] [ˈægnəs][hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈdɔ:lz][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks]
Miss Agnes had two or three dolls and a box
错过 艾格尼丝 有 二 或者 三 娃娃 和 一个 盒子

艾格尼丝小姐有两三个娃娃和一个盒子

[tuː; tə][hoʊld][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] [ænd; ənd] [frɑ:ks] ;
To hold all her bonnets and tippets and frocks ;
到 抓住 全部 她 引擎盖 和 披肩 和 连衣裙 ;

用来装她所有的帽子、披肩和连衣裙；

[ɪn][ə; eɪ] [red] ['leðər] [θred] - [keɪs] [ðæt] - [wen] [aɪ 'ti:] [[ʌt] ,
In a red leather thread - case that snapp'd when it shut ,
在 一个 红色的 皮革 线 - 案件 那 - 什么时候 它 关闭 ,

装在一个红色皮革线袋里，合上时会发出啪嗒一声。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ni:dɪz] [tuː; tə] [soʊ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['sɪzərz] [tuː; tə][kʌt] ;
She had needles to sew with and scissors to cut ;
她 有 针 到 缝 和 和 剪刀 到 切 ;

她有缝纫用的针线和剪线用的剪刀；

[bʌt; bət][ˈægnəs] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ru:d] [bɔɪz]
But Agnes liked better to play with rude boys
但 艾格尼丝 喜欢 更好的 到 玩 和 粗鲁的 男孩们

但艾格尼丝更喜欢和粗鲁的男孩们玩耍。

[ðæn; ðən][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈni:d(ə)l] , [ɔ:r] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɔɪz] .
Than work with her needle , or play with her toys .
比 工作 和 她 针 , 或者 玩 和 她 玩具 .

与其让她做针线活，不如陪她玩玩具。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʃəd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪr] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] ,
Young ladies should always appear neat and clean ,
年轻的 女士们 应该 总是 出现 整洁的 和 干净的 ,

年轻女士应该时刻保持整洁干净的形象。

[jet] [ˈægnəs][wʌz; wəz] ['seldəm] [drɛsd] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [si:n] .
Yet Agnes was seldom dress'd fit to be seen .
然而 艾格尼丝 曾是 很少 穿着 合身 到 是 已见 .

然而，艾格尼丝很少穿戴得体地出现在公众面前。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ]
I saw her one morning attempting to throw
我 锯 她 一 早晨 尝试 到 扔

一天早上，我看到她试图扔东西

[ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [stoʊn] , [wen] [,aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər][toʊ] :
A very large stone , when it fell on her toe :
一个 非常 大的 石头 , 什么时候 它 跌倒 在 她 脚趾 :

一块很大的石头砸在了她的脚趾上:

[ðə; ði] [bɔɪz] , [hu:] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
The boys , who were present and saw what was done ,
这 男孩们 , WHO 是 展示 和 锯 什么 曾是 完毕 ,
在场目睹这一切的男孩们

[set] [ʌp][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:ld] [,aɪ 'ti:] [faɪn] [fʌn] .
Set up a loud laugh , and they call'd it fine fun .
放 向上 一个 大声 笑 , 和 他们 被称为 它 美好的 乐趣 :

制造出一阵哄笑，他们就称之为乐趣无穷。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [su:n] [keɪm] ,
But I took her home , and the doctor soon came ,
但 我 采取 她 家 , 和 这 医生 很快 来了 ,
但我把她带回了家，医生很快就来了。

[ænd; ənd][ˈægnəs] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][bi:; bi] [leɪm] :
And Agnes , I fear , will a long time be lame :
和 艾格尼丝 , 我 害怕 , 将要 一个 长的 时间 是 瘸 :

恐怕艾格尼丝会长期跛脚:

[æz; əz][frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ʃi:; ji] [lə'ments] ['veri] [mʌtʃ] ,
As from morning till night she laments very much ,
作为 从 早晨 直到 夜晚 她 哀叹 非常 很多 ,

她从早到晚都在悲伤不已。

[ðæt] [naʊ] [wen] [ʃi:; ji] [wɔ:ks] [ʃi:; ji][mʌst; məst] [li:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [krʌtʃ] ;
That now when she walks she must lean on a crutch ;
那 现在 什么时候 她 散步 她 必须 倾斜 在 一个 拐杖 ;

现在她走路时必须拄拐杖;

[ænd; ənd][ʃi:; ji][toʊld][hɜ:r; hər] [dɪr] [ˈfɑ:ðər] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɔ:(r)] ,
And she told her dear father , a thousand times o'er ,
和 她 讲述 她 亲爱的 父亲 , 一个 千 时代 超过 ,

她一遍又一遍地告诉她亲爱的父亲，

[ðæt] [ʃi:; ji] [ˈnevər] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ru:d] [bɔɪz] [ˈeni] [mɔ:r] .
That she never will play with rude boys any more .
那 她 绝不 将要 玩 和 粗鲁的 男孩们 任何 更多的 .

她以后再也不会和那些粗鲁的男孩玩了。

[noʊt] . — " [ˈhɔɪdn] " [ɪz][nɑ:t] [ju:st] [naʊ] .
Note . — " Hoyden " is not used now .
笔记 : — " 霍伊登 " 是 不是 用过的 现在 :

注：现在已不再使用“Hoyden”一词。

[wi:; wi] [seɪ] " [ˈtɑ:mbɔɪ] .
We say " Tomboy .
我们 说 " 假小子 :

我们说“假小子”。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 67**]
" [页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [ˈɡɪdi] [gɜ:rl]
THE GIDDY GIRL
这 头晕 女孩

轻浮的女孩

[mɪs] ['helən] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:] ['gɪdɪ] [tu;; tə] [hi:d]
Miss Helen was always too giddy to heed
错过 海伦 曾是 总是 也 头晕 到 注意

海伦小姐总是太过轻浮，以至于听不进任何劝告。

[wʌt] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd][tuʊld][hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [ʌn] ,
What her mother had told her to shun ,
什么 她 母亲 有 讲述 她 到 回避 ,

她母亲曾告诫她要远离的东西，

[fɔ:r; fər] ['fri:kwəntli] ['oʊvər][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [fʊl] [spi:d]
For frequently over the street in full speed
为了 频繁地 超过 这 街道 在 满的 速度

经常全速穿过街道

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [krɔ:s] [wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [rʌn] .
She would cross where the carriages run .
她 会 叉 在哪里 这 马车 跑步 .

她会穿过马车行驶的路线。

[ænd; ənd][aʊt][ʃi;; ʃi] [wʊd] [goʊ][tu;; tə][ə; eɪ] ['veri] [di:p] [wel] ,
And out she would go to a very deep well ,
和 出去 她 会 去 到 一个 非常 深的 出色地 ,

她会走到一口很深的井边去。

[tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] [br'loʊ] ;
To look at the water below ;
到 看 在 这 水 以下 ;

看看下面的水；

[haʊ] ['nɔ:ti] !
How naughty !
如何 淘气 !

真淘气！

[tu;; tə] [rʌn] [tu;; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wel] ,
to run to a dangerous well ,
到 跑步 到 一个 危险的 出色地 ,

跑到一口危险的水井边，

[wer] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [fər'bæd,fər'beɪd][hɜ:r; həɹ][tu;; tə][goʊ] !
Where her mother forbade her to go !
在哪里 她 母亲 禁止 她 到 去 !

她母亲禁止她去的地方！

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn'tendɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] [pi:p] ,
One morning , intending to take but one peep ,
一 早晨 , 意图 到 拿 但 一 窥视 ,

一天早晨，我本打算只看一眼，

[hɜ:r; həɹ] [fʊt] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] :
Her foot slipp'd away from the ground :
她 脚 - 离开 从 这 地面 :

她的脚从地上滑开了：

[ʌn'hæpi] [mɪs'fɔ:rtʃən] !
Unhappy misfortune !
不开心 不幸 !

真是不幸的遭遇！

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [di:p] ,
the water was deep ,
这 水 曾是 深的 ;
水很深，

[ænd; ənd] ['gɪdi] [mɪs] ['helən][wʌz; wəz] [draʊnd] .
And giddy Miss Helen was drown'd .
和 头晕 错过 海伦 曾是 溺水 .
轻浮的海伦小姐溺水身亡了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 69]
[页 -]
[第69页]

[ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈfrænsɪs]
A WARNING TO FRANCES
一个 警告 到 弗朗西丝
给弗朗西丝的警告

[æz; əz] [ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
As Frances was playing and turning around ,
作为 弗朗西丝 曾是 玩耍 和 转弯 大约 ;
当弗朗西丝玩耍并转身时，

[hɜ:r; həɪ] [hed] [gru:] [soʊ] ['gɪdi] [ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
Her head grew so giddy she fell to the ground ;
她 头 生长 所以 头晕 她 跌倒 到 这 地面 ;
她感到一阵眩晕，跌倒在地；

- [twʌz] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [hɜ:rt] ;
! Tw as well that she was not much hurt ;
- 那是 出色地 那 她 曾是 不是 很多 伤害 ;
幸好她伤得不重；

[bʌt; bət] , [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpɪti] !
But , O what a pity !
但 , 哦 什么 一个 遗憾 !
哦，真是太可惜了！

[hɜ:r; həɪ] [frɑ:k] [wʌz; wəz][soʊ] -
her frock was so soil'd
她 连衣裙 曾是 所以 -
她的连衣裙很脏

[ðæt] [hæd; həd][ju:; jʊ] [br'held] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tʃaɪld] ,
That had you beheld the unfortunate child ,
那 有 你 观看 这 不幸 孩子 ,
如果你曾见过那个不幸的孩子，

[ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɪ][ɔ:l] [kʌvɜ-d] [wɪð; wɪθ][dɜ:rt] .
You had seen her all cover'd with dirt .
你 有 已见 她 全部 覆盖 和 污垢 .
你曾见过她浑身脏兮兮的样子。

[hɜ:r; həɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsa:ri] , [ænd; ənd] [sed] , " [du:][nɑ:t][kraɪ] ,
Her mother was sorry , and said , " Do not cry ,
她 母亲 曾是 对不起 , 和 说 , " 做 不是 哭 ,
她母亲很抱歉，说道：“别哭了，

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ʃæl; ʃəl] [wɔ:ʃ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][kwɑ:t][draɪ] ,
And Mary shall wash you , and make you quite dry ,
和 玛丽 将 洗 你 , 和 制作 你 相当 干燥 ,
玛利亚会洗净你，使你完全干燥。

[ɪf] [juːl] [ˈprəːmɪs] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [noʊ] [mɔːr] . "
If you'll promise to turn round no more ."
如果 你会 承诺 到 转动 圆形的 不 更多的 . "

如果你能保证以后不再回头的话。"

" [wʌt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ? " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] .
" **What , not in the parlour ?** " **the little girl said .**
" 什么 , 不是 在 这 客厅 ? " 这 小的 女孩 说 .

"什么？不在客厅里吗？"小女孩说。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ; [fɔːr; fər] [ˈlertli] [aɪ] [riːd]
" **No , not in the parlour ; for lately I read**
" 不 , 不是 在 这 客厅 ; 为了 最近 我 读

"不，不在客厅里；因为最近我读到....."

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][hɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] .
Of a girl who was hurt with the door .
的 一个 女孩 WHO 曾是 伤害 和 这 门 .

一个被门夹伤的女孩。

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] , [ʌnˈtɪl][hɜːr; hər] [pɔr] [hed]
" **She was playing and turning , until her poor head**
" 她 曾是 玩耍 和 转弯 , 直到 她 贫穷的 头

她一直在玩耍和转身，直到她可怜的头

[fel] [əˈgenst] [ðə; ði][hɑːrd] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [bled] ;
Fell against the hard door , and it very much bled ;
费尔 反对 这 难的 门 , 和 它 非常 很多 出血 ;

撞到坚硬的门上，鲜血直流；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkæməmaɪl] [tel]
And I heard Dr . Camomile tell
和 我 听到 博士 . 洋甘菊 告诉

我听卡莫米尔医生说

[ðæt] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈplæstər][ænd; ənd] [kʌvəd] [aɪ ˈtiː][ʌp] ,
That he put on a plaster and cover'd it up ,
那 他 放 在 一个 石膏 和 覆盖 它 向上 ,

他贴了块创可贴，把伤口遮盖住了。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [tuː; tə][sʌp] ,
Then he gave her some tea that was bitter to sup ,
然后 他 给予 她 一些 茶 那 曾是 苦的 到 上 ,

然后他给了她一些茶，但那茶喝起来很苦。

[ɔːr][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [wel] .
Or perhaps it had never been well .
或者 也许 它 有 绝不 到过 出色地 .

或许它一直都不太好。

[ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər]
PLAYING WITH FIRE
玩耍 和 火

玩火

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] [ɡri:n]
The friends of little Mary Green
这 朋友们 的 小的 玛丽 绿色的

小玛丽·格林的朋友们

[ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] [di:p] [dɪ'stres] ,
Are now in deep distress ,
是 现在 在 深的 痛苦 ,

现在他们处境非常艰难，

[ðə; ði][ˈfæməli] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [si:n]
The family will soon be seen
这 家庭 将要 很快 是 已见

家人很快就会露面。

[tu:; tə] [wer] [ə; eɪ][ˈmɔ:rnf(ə)l] [dres] .
To wear a mournful dress .
到 穿 一个 悲哀 裙子 .

穿上丧服。

[,aɪ ˈti:] [si:mz] , [frʌm; frəm] [ˈlɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
It seems , from litter on the floor ,
它 似乎 , 从 垃圾 在 这 地面 ,

从地板上的垃圾来看，似乎

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [strɔ:z] ,
She had been lighting straws ,
她 有 到过 灯光 吸管 ,

她一直在点燃吸管，

[wɪtʃ] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈmʌzli:n] [frʌ:k] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,
Which caught the muslin frock she wore ,
哪个 捕捉 这 细棉布 连衣裙 她 穿着 ,

她身上穿的薄纱连衣裙被勾住了。

[ə; eɪ][sæd] [ɪ'vent] [tu:; tə] [kɔ:z] .
A sad event to cause .
一个 伤心 事件 到 原因 .

一件令人悲痛的事情。

[hɜ:r; hər] [skri:mz] [wɜ:r; wər][laʊd][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [hɜ:rd] ,
Her screams were loud and quickly heard ,
她 尖叫 是 大声 和 迅速地 听到 ,

她的尖叫声很大，很快就被别人听到了。

[ænd; ənd] [ˈremədɪz] [əˈplaɪd] ,
And remedies applied ,
和 补救措施 应用 ,

并采取了补救措施，

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] , [ʃi:; ʃi] [ˈskersli]
But all in vain , she scarcely stirr'd
但 全部 在 徒劳 , 她 几乎 搅拌

但这一切都是徒劳，她几乎一动不动。

[əˈgen] , [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][daɪd] !
Again , before she died !
再次 , 前 她 死亡 !

在她去世之前，又一次！

[haʊ] [tuː; tə] [hi:l] [ə; eɪ] [bɜ:rn]
HOW TO HEAL A BURN
如何 到 愈合 一个 烧伤

如何治疗烧伤

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sæd][ˈmɪʃəp] !
O , we have had a sad mishap !
哦 , 我们 有 有 一个 伤心 意外 ！

哦，我们遭遇了一场不幸的意外！

[æz; əz][ˈklærə] [leɪ] [ɪn] [ˈnɜːsɪz] [læp] ,
As Clara lay in Nurse's lap ,
作为 克拉拉 躺 在 护士的 膝 ,

克拉拉躺在护士的腿上，

[tuː] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ðə; ði] [tʃer] [dɪd][stænd] —
Too near the fire the chair did stand —
也 靠近 这 火 这 椅子 做过 站立 —

椅子摆放得离火太近了——

[ə; eɪ][koʊl] [fluː] [aʊt][ænd; ənd][bɜ:rnɪt][hɜ:r; hər][hænd] .
A coal flew out and burnt her hand .
一个 煤炭 飞翔 出去 和 烧焦的 她 手 .

一块煤飞了出来，烫伤了她的手。

[,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [floʊn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [gɑ:rd] ,
It must have flown above the guard ,
它 必须 有 飞行 多于 这 警卫 ,

它一定是飞过了守卫的头顶。

[,aɪ ˈtiː] [keɪm] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd][hɪt][soʊ][hɑ:rd] ;
It came so quick and hit so hard ;
它 来了 所以 快的 和 打 所以 难的 ;

来得如此之快，打击如此之大；

[ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː] ?
And , would you think it ?
和 , 会 你 思考 它 ?

你觉得呢？

[reɪzd] [ə; eɪ][ˈblɪstər] .
raised a blister .
提高 一个 水泡 .

起了个水泡。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][kraɪd] !
O , how she cried !
哦 , 如何 她 哭 ！

她哭得好伤心啊！

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstər] !
poor little sister !
贫穷的 小的 姐姐 ！

可怜的小妹妹！

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 ！

可怜的家伙！

[aɪ] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [,aɪ ˈtiː] [swel] .
I grieved to see it swell .
我 伤心 到 看 它 膨胀 .

看到它膨胀，我感到很悲痛。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jə] [pʊt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [wel] ? "

" **What will you put to make it well ?** "

" 什么 将要 你 放 到 制作 它 出色地 ? "

“你会放些什么来让它变好？”

" [waɪ] , " [sed] ['mæmə] , " [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk]

" **Why , " said Mamma , " I really think**

" 为什么 , " 说 妈妈 , " 我 真的 思考

“为什么,”妈妈说,“我真的觉得

[sʌm; səm] [skreɪpt] [pə'tetɪtʊ] , [ɔːr][sʌm; səm][ɪŋk] ,

Some scraped potato , or some ink ,

一些 刮擦 土豆 , 或者 一些 墨水 ,

一些土豆泥, 或者一些墨水

[[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 73**]

[页 -]

[第73页]

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['vɪnɪɡər] , [ɔːr][ˈbrændɪ] ,

" **A little vinegar , or brandy ,**

" 一个 小的 醋 , 或者 白兰地 ,

加一点醋, 或者白兰地,

[wɪtʃ'evər] [nɜːrs] [kæn; kən][faɪnd][moʊst][ˈhændɪ] :

Whichever nurse can find most handy :

任何 护士 能 寻找 最多 便利 :

哪个护士觉得哪个最方便就用哪个:

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɡʊd] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

All these are good , my little daughter ,

全部 这些 是 好的 , 我的 小的 女儿 ,

这些都很好, 我的小女儿。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən][kəʊld][ˈwɔːtər] .

But nothing's better than cold water .

但 没什么。 更好的 比 寒冷的 水 .

但没有什么比冷水更好了。

" [[,piː 'dʒiː] -]

" [**Pg 74**]

" [页 -]

[第74页]

['merɪ] ['ænz] ['kaɪndnəs]

MARY ANNE'S KINDNESS

玛丽 安妮的 仁慈

玛丽·安妮的善良

[haʊ] ['mɪstʃɪvəs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wen] [wɪl]

How mischievous it was , when Will

如何 恶作剧 它 曾是 , 什么时候 将要

威尔真是太调皮了。

- [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstər] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

Push'd his young sister down the hill ,

- 他的 年轻的 姐姐 向下 这 爬坡道 ,

他把妹妹推下了山坡,

[ðen] [ræn] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['nɔːtɪ] [bɔɪ] ,

Then ran away , a naughty boy ,

然后 跑 离开 , 一个 淘气 男生 ,

然后就跑掉了, 这个淘气的男孩。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hɜr] ['sædli] ['kraɪ] !
Although he heard her sadly cry !
虽然 他 听到 她 令人遗憾的是 哭 ！

虽然他听到了她悲伤的哭泣！

[ðer; ðər] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] ,
Their mother , who was walking out ,
他们的 母亲 , WHO 曾是 步行 出去 ,

他们的母亲当时正要走出去，

[sɔ:] [ðə; ði] [ru:d] [trɪk] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] ;
Saw the rude trick , and heard him shout ;
锯 这 粗鲁的 诡计 , 和 听到 他 喊 ;

看见了那卑鄙的伎俩，听见了他的叫喊；

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [bʌt; bət]['æŋɡri][nɔ:d] ,
With gentle voice , but angry nod ,
和 温和的 嗓音 , 但 生气的 点头 ,

他语气温和，但愤怒地点了点头。

[ʃi:; ji] - ['wɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑ:d] .
She threaten'd Willy with the rod .
她 - 威利 和 这 杆 .

她用棍子威胁威利。

[bʌt; bət] ['meri] [æn] , [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ,
But Mary Anne , afraid of this ,
但 玛丽 安妮 , 害怕的 的 这 ,

但玛丽·安妮害怕这样，

[ðeɪ] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] [frendz] [ænd; ənd] [kɪs] :
Begg'd they might now be friends and kiss :
乞求 他们 可能 现在 是 朋友们 和 吻 :

如果恳求他们现在能成为朋友并接吻：

[ʃi:; ji] [sed] , " ['mæmə] , [aɪ] [fi:l] [noʊ][peɪn] ,
She said , " Mamma , I feel no pain ,
她 说 , " 妈妈 , 我 感觉 不 疼痛 ,

她说：“妈妈，我感觉不到疼痛。”

[ænd; ənd] ['wɪli] [wəʊnt][du:][soʊ] [ə'ɡen] .
And Willy won't do so again .
和 威利 惯于 做 所以 再次 .

威利不会再这样做了。

" [ðen] ['wɪli] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz]['sɪstər] " [ɡʊd] ,
" Then Willy call'd his sister " good ,
" 然后 威利 被称为 他的 姐姐 " 好的 ,

然后威利打电话给他妹妹说“好”，

" [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] " ['nevər] , ['nevər] [wʊd] .
" And said he " never , never would .
" 和 说 他 " 绝不 , 绝不 会 .

他说他“永远，永远不会”。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[æm'bɪʃəs] ['səʊfi]
AMBITIOUS SOPHY
雄心勃勃 索菲

雄心勃勃的索菲

[mɪs] ['səʊfɪ] , [wʌn][faɪn] ['sʌni] [deɪ] ,
Miss Sophy , one fine sunny day ,
错过 索菲 , 一 美好的阳光明媚 天 ,

索菲小姐, 在一个阳光明媚的日子里,

[left] [hɜːr; həɹ][wɜːrk][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
Left her work and ran away .
左边 她 工作 和 跑 离开 .

她辞去了工作, 逃走了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] ,
When she reach'd the garden - gate ,
什么时候 她 已达到 这 花园 - 门 ,

当她走到花园门口时,

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [lɔːkdt] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] ,
She found it lock'd , but would not wait ,
她 成立 它 已锁定 , 但 会 不是 等待 ,

她发现门锁着, 但她不愿等待。

[soʊ] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd][ˈskræmb(ə)l][ɔː(r)]
So tried to climb and scramble o'er
所以 尝试 到 爬 和 争夺 超过

于是我试着攀爬过去。

[ə; eɪ] [geɪt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['eni] [dɔːr] .
A gate as high as any door .
一个 门 作为 高的 作为 任何 门 .

一道和任何门一样高的门。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [klaɪm] ,
But little girls should never climb ,
但 小的 女孩们 应该 绝不 爬 ,

但小女孩绝对不应该攀爬。

[ænd; ənd] ['səʊfɪ] [wəʊnt] [ə'nʌðər] [taɪm] ;
And Sophy won't another time ;
和 索菲 惯于 其他 时间 ;

索菲不会再有第二次了;

[fɔːr; fər] [wen] [ə'pɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][reɪl] ,
For when upon the highest rail ,
为了 什么时候 之上 这 最高 轨 ,

当站在最高的铁轨上时,

[hɜːr; həɹ] [frɑːk] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][neɪl] :
Her frock was caught upon a nail :
她 连衣裙 曾是 捕捉 之上 一个 指甲 :

她的裙子被钉子勾住了:

[ʃiː; ʃɪ] [bɔːst] [hɜːr; həɹ][hoʊld] , [ænd; ənd] , [sæd][tuː; tə] [tel] ,
She lost her hold , and , sad to tell ,
她 丢失的 她 抓住 , 和 , 伤心 到 告诉 ,

她失去了控制, 而且, 令人难过的是,

[wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] [bruːzd] — [fɔːr; fər] [daʊn] [ʃiː; ʃɪ] [fel] .
Was hurt and bruised — for down she fell .
曾是 伤害 和 瘀伤 — 为了 向下 她 跌倒 .

她摔倒了, 身上多处受伤和瘀青。

[drest] [ɔ:r] [ʌn'drest]
DRESSED OR UNDRESSED
穿着 或者 脱光衣服

穿衣或不穿衣

[wen] [tʃɪldrən] [ɑ:r; ə] [ˈnɔ:ti] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dresd] ,
When children are naughty and will not be dress'd ,
什么时候 孩子们 是 淘气 和 将要 不是 是 穿着 ,
当孩子们调皮捣蛋, 不肯穿衣服时,

[preɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [wei] ?
Pray , what do you think is the way ?
祈祷 , 什么 做 你 思考 是 这 方式 ?
请问, 您认为正确的方法是什么?

[waɪ] , [ˈɔ:f(ə)n][aɪ] [ˈri:əli] [brɪˈli:v] [,aɪ ˈti:][ɪz][best]
Why , often I really believe it is best
为什么 , 经常 我 真的 相信 它 是 最好的
为什么呢? 很多时候我真的觉得这是最好的。

[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [naɪt] - [kloʊðz] [ɔ:l] [deɪ] !
To keep them in night - clothes all day !
到 保持 他们 在 夜晚 - 衣服 全部 天 !
让他们一整天都穿着睡衣!

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ɡʊd] [ˈbrekfəst] [tu:; tə] [i:t] ,
But then they can have no good breakfast to eat ,
但 然后 他们 能 有 不 好的 早餐 到 吃 ,
但那样他们就没法好好吃顿早餐了。

[nɔ:r] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ɔ:r] [ænt] ;
Nor walk with their Mother or Aunt ;
也不 走 和 他们的 母亲 或者 阿姨 ;
也不和母亲或姑姑一起散步;

[æt; ət] [ˈdɪnər] [ðeɪl] [hæv; həv] [ˈni:ðər] [ˈpʊdɪŋ] [nɔ:r] [mi:t] ,
At dinner they'll have neither pudding nor meat ,
在 晚餐 他们会 有 两者都不 布丁 也不 肉 ,
晚餐时他们既不吃布丁也不吃肉。

[nɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [ðeɪ] [wɑ:nt] .
Nor anything else that they want .
也不 任何事物 别的 那 他们 想 .
他们想要的也只有这些。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[ðen] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnɔ:ti] , [ænd; ənd][saɪt][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ]
Then who would be naughty , and sit all the day
然后 WHO 会 是 淘气 , 和 坐 全部 这 天
那么谁会调皮捣蛋, 整天坐着呢?

[ɪn] [naɪt] - [kloʊðz] [ʌnˈfɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ?
In night - clothes unfit to be seen ?
在 夜晚 - 衣服 不合格 到 是 已见 ?
穿着不雅的睡衣?

[ænd; ənd] [preɪ] , [hu:] [wʊd] [lu:z] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
And pray , who would lose all their pudding and play ,
和 祈祷 , WHO 会 失去 全部 他们的 布丁 和 玩 ,
祈祷吧, 谁会失去所有的布丁和玩耍呢?

[fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [drɛsd] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ?
For not being dress'd neat and clean ?
为了 不是 存在 穿着 整洁的 和 干净的 ?

因为穿着不够整洁干净？

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[ˈmɪsɪz] . ['bɜːtʃɪz] ['ɪnfluəns]
MRS . BIRCH'S INFLUENCE
太太 . 白桦树 影响

伯奇夫人的影响力

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌb(ə)lsəm] , [æn] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,
" **Indeed you are troublesome , Anne , " said her aunt ,**
" 的确 你 是 麻烦的 , 安妮 , " 说 她 阿姨 ,
“安妮，你真是个麻烦精，”她姑妈说。

" [juː; jʊ] [em 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'brɔːd] ,
" **You begg'd me to bring you abroad ,**
" 你 乞求 我 到 带来 你 国外 ,
你求我带你出国，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [krɔːs] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt]
And now you are cross and pretend that you want
和 现在 你 是 叉 和 假装 那 你 想
现在你生气了，假装你想要

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
To be carried the rest of the road .
到 是 携带 这 休息 的 这 路 .
剩下的路程由人抬着走。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] :
" **I hope you know better than cry in the street :**
" 我 希望 你 知道 更好的 比 哭 在 这 街道 :
“我希望你明白，在大街上哭泣是不明智的：

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][soʊ] [ɑːd] ,
The people will think it so odd ,
这 人们 将要 思考 它 所以 奇怪的 ,
人们会觉得这很奇怪，

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [bɜːrtʃ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ,
And if Mrs . Birch we should happen to meet ,
和 如果 太太 . 桦木 我们 应该 发生 到 见面 ,
如果我们碰巧遇到伯奇夫人，

[ʃiː; ji] [wɪl] [æsk] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [rɑːd] .
She will ask if we want a new rod .
她 将要 问 如果 我们 想 一个 新的 杆 .
她会问我们是否需要一根新的鱼竿。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

" [ðen] [draɪ][ʌp][jʊr; jər] [terz] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs]
" **Then dry up your tears ; with a smile on your face**
" 然后 干燥 向上 你的 眼泪 ; 和 一个 微笑 在 你的 脸
然后擦干眼泪，脸上带着微笑。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tuːn] .
You will speak in a different tune .
你 将要 说话 在 一个 不同的 调 .

你的语气会不一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['klevərli] ['mended] [jɔː; jər] [peɪs] ,
And now you have cleverly mended your pace ,
和 现在 你 有 巧妙地 已修复 你的 步伐 ,

现在你已经巧妙地调整了步伐，

[wiː; wi][æɪ; əɪ][bəʊθ][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ['veri] [suːn] .
We shall both be at home very soon .
我们 将 两个都 是 在 家 非常 很快 .

我们很快就能到家了。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 80**]
" [页 -]

[第 80 页]

[rɪ'beljəs] ['frænsɪs]
REBELLIOUS FRANCES
叛逆的 弗朗西丝

叛逆的弗朗西斯

[ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][leɪd] ,
The babe was in the cradle laid ,
这 宝贝 曾是 在 这 摇篮 铺设 ,

婴儿被放在摇篮里，

[ænd; ənd][təːm][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [prɛːz] ,
And Tom had said his prayers ,
和 汤姆 有 说 他的 祈祷 ,

汤姆已经做完了祷告。

[wen] ['frænsɪs] [təʊld][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [meɪd]
When Frances told the nursery - maid
什么时候 弗朗西丝 讲述 这 苗圃 - 女佣

当弗朗西丝告诉保姆时

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ʌp'sterz] .
She would not go upstairs .
她 会 不是 去 楼上 .

她不肯上楼。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][soʊ][laʊd][hɜːr; həːr] ['mʌðər] [keɪm]
She cried so loud her mother came
她 哭 所以 大声 她 母亲 来了

她哭得太大声，她妈妈都来了。

[tuː; tə][æsk][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ,
To ask the reason why ,
到 问 这 原因 为什么 ,

询问原因，

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , ['frænsɪs] , [faɪ][fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
And said , " Oh , Frances , fie for shame !
和 说 , " 哦 , 弗朗西丝 , 菲 为了 耻辱 !

然后说：“哦，弗朗西丝，真丢人！”

[oʊ][faɪ] !
Oh fie !
哦 菲 !

哦，天哪！

[oʊ][faɪ] !
Oh fie !
哦 菲 ！

哦，天哪！

[oʊ][faɪ] !
Oh fie !
哦 菲 ！

哦，天哪！

" [bʌt; bət] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɔːti] [stɪl] ,
" **But Frances was more naughty still** ,
" 但 弗朗西丝 曾是 更多的 淘气 仍然 ；
但弗朗西丝更加淘气，

[ænd; ænd] ['betɪ] ['sædli] - :
And Betty sadly nipp'd :
和 贝蒂 令人遗憾的是 - :
而贝蒂却遗憾地.....

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , " [aɪ] [wɪl] —
Until her mother said , " I will —
直到 她 母亲 说 , " 我 将要 —
直到她母亲说：“我会——”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['frænsɪs] - .
I must have Frances whipp'd .
我 必须 有 弗朗西丝 - .
我一定是狠狠地教训了弗朗西丝一顿。

" [fɔːr; fər] , [oʊ] ! [haʊ] ['nɔːti] - [tɪz][tuː; tə][kraɪ] ,
" **For , oh ! how naughty ' tis to cry** ,
" 为了 , 哦 ！ 如何 淘气 - 的 到 哭 ,
“因为，哦！哭泣是多么不孝啊！ ”

[bʌt; bət] [wɜːrs] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə] [faɪt] ,
But worse , much worse to fight ,
但 更糟 , 很多 更糟 到 斗争 ,
但更糟糕的是，战斗起来要难得多。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['redɪli]
Instead of running readily
反而 的 跑步 容易
而不是轻易运行

特纳太太的警示故事(Mrs. Turner's Cautionary Stories)

第3/3页

[ænd; ʌnd] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] , - [gʊd] - [naɪt] ! -
And calling out , ' Good - night ! ' -
和 呼叫 出去 , - 好的 - 夜晚 ! -

然后喊道：“晚安！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

['kaɪndnəs] [ænd; ʌnd] ['kru:əlti]
Kindness and Cruelty
仁慈 和 残酷

仁慈与残酷

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['hɑ:rlməs] [kaʊ]
THE HARMLESS COW
这 无害 奶牛

无害的母牛

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
A very young lady ,
一个 非常 年轻的 女士 ,

一位非常年轻的女士，

[ænd; ʌnd] ['su:zn] [ðə; ði][meɪd] ,
And Susan the maid ,
和 苏珊 这 女佣 ,

还有女佣苏珊，

[hu:] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi] ,
Who carried the baby ,
WHO 携带 这 婴儿 ,

谁怀了孩子？

[wɜ:ɹ; wər][wʌŋ] [deɪ] [ə'freɪd] .
Were one day afraid .
是 一 天 害怕的 .

有一天，我们感到害怕。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [kaʊ] ['fi:dɪŋ] ,
They saw a cow feeding ,
他们 锯 一个 奶牛 喂养 ,

他们看到一头母牛正在吃东西，

[kwɑ:t] ['hɑ:rlməs] [ænd; ʌnd] [stɪl] :
Quite harmless and still :
相当 无害 和 仍然 :

完全无害且静止：

[ˈjet] - , [wɪˈðəʊt] [ˈhiːdɪŋ]
Yet scream'd , without heeding
然而 - , 没有 听从

然而，他却大声尖叫，全然不顾

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,
The man at the mill ,
这 男人 在 这 磨 ,

磨坊里的男人

[huː] , [ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈflʌtər] ,
Who , seeing their flutter ,
WHO , 看到 他们的 扑 ,

谁，看到它们的颤动，

[sed] , " [kaʊz] [duː][noʊ][hɑːrm] ;
Said , " Cows do no harm ;
说 , " 牛 做 不 伤害 ;

他说：“牛不会伤害人；

[bʌt; bət][send][juː; jʊ] [gʊd] [ˈbʌtər]
But send you good butter
但 发送 你 好的 黄油

但我会送你优质黄油

[ænd; ənd][mɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .
And milk from the farm .
和 牛奶 从 这 农场 .

还有农场产的牛奶。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 84**]
" [页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [ˈhɑːrmləs] [wɜːrm]
THE HARMLESS WORM
这 无害 蠕虫

无害的蠕虫

[æz; əz] [ˈsæli] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
As Sally sat upon the ground ,
作为 莎莉 卫星 之上 这 地面 ,

莎莉坐在地上，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɔːlɪŋ] [wɜːrm][ʃiː; ʃi] [faʊnd]
A little crawling worm she found
一个 小的 爬行 蠕虫 她 成立

她发现了一条小虫子。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [dɜːrt] ;
Among the garden dirt ;
之中 这 花园 污垢 ;

在花园的泥土中；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrm][ʃiː; ʃi] - ,
And when she saw the worm she scream'd ,
和 什么时候 她 锯 这 蠕虫 她 - ,

当她看到那条虫子时，她尖叫起来。

[ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][kraɪd] , [ænd; ənd] [siːmd]
And ran away and cried , and seem'd
和 跑 离开 和 哭 , 和 似乎

然后她跑开了，哭了起来，看起来

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .
As if she had been hurt .
作为 如果 她 有 到过 伤害 ；

仿佛她受了伤似的。

[ˈmæmə] , [əˈfreɪd][sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [hɑːrm]
Mamma , afraid some serious harm
妈妈 , 害怕的 一些 严肃的 伤害

妈妈，害怕受到严重的伤害

[meɪd] [ˈsæli] [skriːm] , [wʌz; wəz][ɪn][əˈlɑːrm] ,
Made Sally scream , was in alarm ,
制成 莎莉 尖叫 , 曾是 在 警报 ,

吓得莎莉尖叫起来，她吓坏了。

[ænd; ænd][left][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ðen] ;
And left the parlour then ;
和 左边 这 客厅 然后 ；

然后离开了客厅；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
But when the cause she came to learn ,
但 什么时候 这 原因 她 来了 到 学习 ,

但当她了解到事情的真相后，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [bæk] [rɪˈtɜːrn] ,
She bade her daughter back return ,
她 巴德 她 女儿 后退 返回 ,

她让女儿回去，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrm] [əˈgen] .
To see the worm again .
到 看 这 蠕虫 再次 .

再次见到那条虫子。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði][wɜːrm] [ðeɪ] [faʊnd] [kept] [ˈraɪðɪŋ] [raʊnd] ,
The worm they found kept writhing round ,
这 蠕虫 他们 成立 保留 扭动 圆形的 ,

他们发现的那条虫子一直在扭动挣扎。

[ʌnˈtɪl][aɪˈtiː][sæŋk] [brˈniːθ] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Until it sank beneath the ground ;
直到 它 沉没 下面 这 地面 ；

直到它沉入地下；

[ænd; ænd] [ˈsæli] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [deɪ]
And Sally learned that day
和 莎莉 学习 那 天

那天，莎莉明白了这一点。

[ðæt] [wəːmz, vɔːrms][ɑːr; ər][ˈveri] [ˈhɑːrmləs] [θɪŋz] ,
That worms are very harmless things ,
那 蠕虫 是 非常 无害 事物 ,

那些蠕虫是非常无害的东西。

[wɪð; wɪθ] [ˈniːðər] [tiːθ] , [nɔːr] [klɔːz] , [nɔːr] [stɪŋz]
With neither teeth , nor claws , nor stings
和 两者都不 牙齿 , 也不 爪子 , 也不 刺痛

它既没有牙齿，也没有爪子，更没有毒刺。

[tuː; tə] ['fraɪ(ə)n] [hɜːr; həɪ] [ə'veɪ] .
To frighten her away .
到 吓唬 她 离开 .

吓走她。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði][bæd] ['dɑːŋki] - ['bɔɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən]
THE BAD DONKEY - BOY'S GOOD FORTUNE
这 坏的 驴 - 男孩们 好的 财富

坏驴男孩的好运

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm][soʊ] ,
How can you bear to use him so ,
" 如何 能 你 熊 到 使用 他 所以 ,

“你怎么忍心这样利用他？”

[juː; jʊ]['kruːəl]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] ?
You cruel little monkey ?
你 残忍的 小的 猴 ?

你这只残忍的小猴子？

[oʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ə'hʌðər] [bloʊ] ,
Oh give him not another blow ,
哦 给 他 不是 其他 吹 ,

哦，别再打他了。

[bʌt; bət] [sper] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt] ['dɑːŋki] . "
But spare the patient Donkey . "
但 空闲的 这 病人 驴 . "

但请饶了这头耐心的驴子吧。

" [aɪ] [oʊn] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , " [dɪr] [dʒeɪmz] ,
I own , his mother said , dear James ,
" 我 自己的 , " 他的 母亲 说 , " 亲爱的 詹姆斯 ,

“我拥有,”他母亲说,“亲爱的詹姆斯,

[juː; jʊ] [pliːz] [em 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ;
You please me by your feeling ;
你 请 我 经过 你的 感觉 ;

你的感觉让我很开心；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [neɪmz] ,
But you do wrong to call him names ,
但 你 做 错误的 到 称呼 他 姓名 ,

但你不应该辱骂他。

[jʊr; jər]['æŋɡər] [tuː] [rɪ'viːlɪŋ] . "
Your anger too revealing . "
你的 愤怒 也 揭示 . "

你的愤怒太容易暴露了。

" [wel] [ðen] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ɪf] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
Well then , said James , if what I say ,
" 出色地 然后 , " 说 詹姆斯 , " 如果 什么 我 说 ,

“那么,”詹姆斯说,“如果我说的没错,

[pʊr] ['dɑːŋki] , [wəʊnt] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] —
Poor Donkey , won't relieve you —
贫穷的 驴 , 惯于 缓解 你 —

可怜的驴子，帮不了你——

[hɪr] , [bɔɪ] , [dəʊnt] [bi:t] [hɪm; ɪm][ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] ,
Here , boy , don't beat him all to day ,
这里 , 男生 , 不 打 他 全部 到 - 天 ,
孩子, 今天别打他了。

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] .
And sixpence I will give you .
和 六便士 我 将要 给 你 .
我会给你六便士。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 87]
" [页 -]
[第 87 页]

" [ju:; jʊ] [naʊ] [br'heɪv] , " [sed] [fi:; fi] , " [maɪ] [dɪr] ,
" You now behave , " said she , " my dear ,
" 你 现在 表现 , " 说 她 , " 我的 亲爱的 ,
“你现在要乖乖听话,”她说, “我的宝贝。”

[laɪk] ['meni] [mʌtʃ] [ə'baʊv] [ju:; jʊ] ;
Like many much above you ;
喜欢 许多 很多 多于 你 ;
就像许多比你地位高得多的人一样;

[ɪn] [ði:z] [kaɪnd] ['ækʃnz] [ˌpɜ:rsə'veɪr] ,
In these kind actions persevere ,
在 这些 种类 行动 坚持不懈 ,
坚持这种善举,

[ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] .
And all your friends will love you .
和 全部 你的 朋友们 将要 爱 你 .
你的所有朋友都会喜欢你。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 88]
" [页 -]
[第 88 页]

['ɡreɪtʃ(ə)l] ['kɑ:rləʊ]
GRATEFUL CARLO
感激的 卡洛
感恩的卡洛

" [oʊ] , [du:][nɑ:t] [draʊn] [ðæt] ['prɪti] [θɪŋ] ,
" Oh , do not drown that pretty thing ,
" 哦 , 做 不是 溺水 那 漂亮的 事物 ,
“哦, 别淹死那漂亮的小东西,

" [wʌŋ] [mɔ:rn][aɪ] [hɜ:rd] [mə'tɪldə] [seɪ] —
" One morn I heard Matilda say —
" — 早晨 我 听到 玛蒂尔达 说 —
一天早晨, 我听到玛蒂尔达说——

" [du:; , [naʊ] , [ʌn'taɪ] [ðæt] ['kru:əl] [strɪŋ] ,
" Do , now , untie that cruel string ,
" 做 , 现在 , 解开 那 残忍的 细绳 ,
“现在, 解开那根残酷的绳子吧。”

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [draʊn] [hɪm; ɪm] , ['rɑ:bərt] , [preɪ] .
And do not drown him , Robert , pray .
和 做 不是 溺水 他 , 罗伯特 , 祈祷 .
罗伯特, 求你别淹死他。

" [hɪz; ɪz] [fi:t] , [həʊ] ['drəʊli] [mɑ:rkɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;
" **His feet , how drolly mark'd they are** ;
" 他的 脚 , 如何 滑稽的 标记 他们 是 ;
" 他的脚，上面布满了滑稽的印记；

[ænd; ənd] [fi:l] [hɪz; ɪz][koʊt] , [æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][sɪlk] ;
And feel his coat , as soft as silk ;
和 感觉 他的 外套 , 作为 柔软的 作为 丝绸 ;
摸摸他的外套，柔软如丝；

[oʊ] , [let][em 'i:][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [dɪr] ['mæmə] ,
Oh , let me have him , dear mamma ,
哦 , 让 我 有 他 , 亲爱的 妈妈 ,
哦，亲爱的妈妈，把他给我吧。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [fer] [maɪ] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] .
And let him share my bread and milk .
和 让 他 分享 我的 面包 和 牛奶 ;
让他分享我的面包和牛奶吧。

" [naʊ] ['lɪt(ə)l]['kɑ:rləʊ] - [hɪz; ɪz][teɪl] ,
" **Now little Carlo wagg'd his tail** ,
" 现在 小的 卡洛 - 他的 尾巴 ;
“这时，小卡洛摇起了尾巴，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hi; hi] [si:md] [tu; tə][seɪ] ,
And , looking up , he seem'd to say ,
和 , 寻找 向上 , 他 似乎 到 说 ,
他抬起头，似乎在说：

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 89**]
[页 -]
[第 89 页]

" [maɪ] ['grætɪtu:d] [ʃæl; ʃəl]['nevər][feɪl]
" **My gratitude shall never fail**
" 我的 感激 将 绝不 失败
我的感激之情永不消逝

[tu; tə][ju; jʊ][fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [em 'i:][tu; tə] - [deɪ] .
To you for saving me to - day .
到 你 为了 保存 我 到 - 天 ;
感谢你今天救了我。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] , [soʊ][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] ,
" **And some months after , so it proved** ,
" 和 一些 几个月 后 , 所以 它 已证实 ,
几个月后，事实证明，

['kɑ:rləʊ] , [ðə; ði]['greɪtɪf(ə)l] , [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [breɪv] ,
Carlo , the grateful , strong , and brave ,
卡洛 , 这 感激的 , 强的 , 和 勇敢的 ,
卡洛，一个感恩、坚强、勇敢的人

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ([hu:m] [hi; hi] ['dɪrli] [lʌvd])
His mistress (whom he dearly loved)
他的 情妇 (谁 他 亲爱的 喜爱)
他的情妇（他深爱着她）

[dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] .
Deliver'd from a watery grave .
已交付 从 一个 水状的 严重 ;
从水葬中获救。

[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈlu:si]
GRATEFUL LUCY
感激的 露西

感恩的露西

[æz; əz] [ˈlu:si] [wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hə r] [ˈmʌðər] ,
As Lucy with her mother walk'd ,
作为 露西 和 她 母亲 步行 ,

露西和她母亲一起散步时，

[ʃi:; ji] [pleɪd] [ænd; ənd] - , [læfd] [ænd; ənd]
She play'd and gambol'd , laugh'd and talk'd
她 玩过 和 - , 笑了 和 谈话

她玩耍嬉戏，欢笑交谈

[tɪl] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [saɪd] ,
Till , coming to the river side ,
直到 , 未来 到 这 河 边 ,

直到走到河边，

[ʃi:; ji] - , [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [taɪd] .
She slipp'd , and floated down the tide .
她 - , 和 漂浮 向下 这 潮 .

她滑倒了，顺着潮水漂了下去。

[hɜ: r; hə r] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkɑ:rləʊ] [ˈbi:ɪŋ] [nɪr] ,
Her faithful Carlo being near ,
她 忠实 卡洛 存在 靠近 ,

她忠实的卡洛就在身边，

[dʒʌmp] [ɪn] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [dɪr] ;
Jump'd in to save his mistress dear ;
跳了 在 到 节省 他的 情妇 亲爱的 ;

奋不顾身地去救他心爱的女主人；

[hi:; hi] [dru:ɪ] [hɜ: r; hə r] [ˈkeɪfəli] [tu:; tə] [ʃɔ: r] ,
He drew her carefully to shore ,
他 画 她 小心 到 支撑 ,

他小心翼翼地把她拉到岸边，

[ænd; ənd] [ˈlu:si] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [lɑ:fs] [wʌns] [mɔ: r] .
And Lucy lives and laughs once more .
和 露西 生活 和 笑声 一次 更多的 .

露西又活了过来，又能开怀大笑了。

" [dɪr] - [ˈkɑ:rləʊ] , " [ˈlu:si] [sed] ,
" **Dear gen'rous Carlo** , " **Lucy said** ,
" 亲爱的 - 卡洛 , " 露西 说 ,

“亲爱的慷慨的卡洛，”露西说道。

" [ju:; jʊ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [wa:nt] [fɔ: r; fər] [mi:t] [ænd; ənd] [bred] ;
" **You ne'er shall want for meat and bread ;**
" 你 从未 将 想 为了 肉 和 面包 ;

“你永远不会缺少肉和面包；

[fɔ: r; fər] [ˈevri] [deɪ] , [brɪˈfɔ: r] [aɪ] [daɪn] ,
For every day , before I dine ,
为了 每一个 天 , 前 我 用餐 ,

每天，在我用餐之前，

[gʊd] ['kɑ:rləʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪn] .
Good Carlo shall have some of mine .
好的 卡洛 将 有 一些 的 矿 .
好心的卡洛会分到我一些。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 91**]
" [页 -]
[第91页]

['greɪtʃ(ə)l] ['trʌsti]
GRATEFUL TRUSTY
感激的 可靠
感恩的信任

['fɪləps, 'fɪlɪps][['pleɪf(ə)l][dɔ:ɡ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ]
Philip's playful dog was willing
菲利普的 顽皮的 狗 曾是 愿意的
菲利普那只爱玩的狗很乐意

[ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][set][ɑ:n] [wɑ:tʃ] ;
Always to be set on watch ;
总是 到 是 放 在 手表 ;
时刻保持警惕；

[wen] [ə; eɪ] [welp] , [baɪ] ['deɪli] ['drɪlɪŋ] ,
When a whelp , by daily drilling ,
什么时候 一个 仔 , 经过 日常的 钻孔 ,
当一只幼犬每天钻进水里时，

['trʌsti] ['seldəm] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] !
Trusty seldom found his match !
可靠 很少 成立 他的 匹配 !
忠实伙伴很少遇到对手！

['fɪlɪp] [bɔ:t] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɜ:rlɪ]
Philip bought him very early
菲利普 买 他 非常 早期的
菲利普很早就买下了他。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['begər] ['ɡoʊɪŋ] [raʊnd] ,
From a beggar going round ,
从 一个 乞丐 去 圆形的 ,
从一个四处乞讨的乞丐那里，

[hu:] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [pʊr] [ɔ:r]['sɜ:rlɪ] ,
Who , from being poor or surly ,
WHO , 从 存在 贫穷的 或者 粗鲁 ,
谁，无论是贫穷还是脾气暴躁，

[sed] [hi:; hi][[ʊd; ʃəd][bi:; bi] " [soʊld][ɔ:r] [draʊnd] .
Said he should be " sold or drown'd .
说 他 应该 是 " 卖 或者 溺水 .
他说应该“把他卖掉或者淹死”。

" ['trʌsti] [wel] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər]
" **Trusty well repaid his master**
" 可靠 出色地 已偿还 他的 掌握
忠实的主人报答了他。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] ['rɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
For the care of rearing him ,
为了 这 关心 的 饲养 他 ,
为了照顾他长大，

[fɔːr; fər][hiː; hi] - [frʌm; frəm][laɪk][dɪˈzæstər]
For he sav'd from like disaster
为了 他 - 从 喜欢 灾难

因为他曾将人从类似的灾难中拯救出来。

[ˈfɪlɪp] , [wen] [hiː; hi] [tuː; tə][swɪm] !
Philip , when he learn'd to swim !
菲利普 , 什么时候 他 学会了 到 游泳 !

菲利普学会游泳的时候！

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd]
SOMETHING IN STORE FOR RICHARD
某物 在 店铺 为了 理查德

理查德将有好事发生

[ˈrɪtʃəd] [ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [bɔɪ] ,
Richard is a cruel boy ,
理查德 是 一个 残忍的 男生 ,

理查德是个残忍的孩子。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [kɔːl][hɪm; ɪm] " [dɪk] ,
The people call him " Dick ,
这 人们 称呼 他 " 迪克 ,

人们称他为“迪克”，

" [fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][traɪ]
" For every day he seems to try
" 为了 每一个 天 他 似乎 到 尝试

他似乎每天都在尝试

[sʌm; səm] [nuː] [ɪmˈprɔːpər] [trɪk] !
Some new improper trick !
一些 新的 不当 诡计 !

又出现了新的不正当手段！

[hiː; hi] [teɪks] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈwɪpɪŋ] [kæts]
He takes delight in whipping cats
他 需要 喜 在 鞭打 猫

他喜欢鞭打猫。

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][fɜːr] ;
And pulling off their fur ;
和 拉 离开 他们的 毛皮 ;

并剥去它们的皮毛；

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][ˈdʒentli][pæts] ,
Although at first he gently pats ,
虽然 在 第一的 他 轻轻地 轻拍 ,

虽然起初他只是轻轻拍打，

[ænd; ənd] [ˈlɪsnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [pɜːr] !
And listens to their purr !
和 听着 到 他们的 呼噜声 !

然后倾听它们的呼噜声！

[ə; eɪ] [ˈnɔːti] [bɔɪ] !
A naughty boy !
一个 淘气 男生 !

淘气包！

[ən'les] [hiː; hi] [mendz] ,
unless he mends ,
除非 他 修补 ,

除非他改正，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuːld][tuː; tə][striːp] ,
He will be told to strip ,
他 将要 是 讲述 到 条 ,

他将被命令脱光衣服。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [sʌtʃ] [ə'mju:zmənt] ['ɛndz]
And learn how such amusement ends
和 学习 如何 这样的 娱乐 结束

并了解这种娱乐活动是如何结束的。

[baɪ] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [wɪp] .
By feeling his own whip .
经过 感觉 他的 自己的 鞭 .

他感觉到了自己的鞭子。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kruːəlti]
THE RESULT OF CRUELTY
这 结果 的 残酷

残忍的后果

[dʒæk] ['pɑːkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [bɔɪ] ,
Jack Parker was a cruel boy ,
杰克 帕克 曾是 一个 残忍的 男生 ,

杰克·帕克是个残忍的男孩，

[fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪm'plɔɪ] ;
For mischief was his sole employ ;
为了 恶作剧 曾是 他的 唯一 采用 ;

他唯一的职业就是作恶；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [,aɪ 'tiː] [griːvd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][faɪnd]
And much it grieved his friends to find
和 很多 它 伤心 他的 朋友们 到 寻找

他的朋友们发现这一点后都非常悲痛。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [soʊ] ['wɪkɪdli] [ɪn'klaɪnd] .
His thoughts so wickedly inclined .
他的 想法 所以 邪恶地 倾斜 .

他心怀邪恶念头。

[hiː; hi] [θɔːt] [,aɪ 'tiː]['klevər][tuː; tə] [dɪ'siːv] ,
He thought it clever to deceive ,
他 想法 它 聪明的 到 欺骗 ,

他以为欺骗很聪明。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ˈræmb(ə)lɪ] [wɪ'ðəʊt] [liːv] ;
And often ramble without leave ;
和 经常 漫谈 没有 离开 ;

而且经常未经允许擅自闯入；

[ænd; ənd] [ɛvri] ['æniɪm(ə)][hiː; hi][met]
And ev'ry animal he met
和 每一个 动物 他 遇见

他遇到的每一种动物

[hiː; hi] [ˈdɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪg] [ænd; ənd][fret] .
He dearly loved to plague and fret .
他 亲爱的 喜爱 到 瘟疫 和 烦恼 .

他特别喜欢惹是生非，让人烦恼不已。

[bʌt; bət][ɔːl] [sʌt] [bɔɪz] , [ən'les] [ðeɪ] [mend] ,
But all such boys , unless they mend ,
但 全部 这样的 男孩们 , 除非 他们 修补 ,

但所有这些男孩，除非他们改过自新，

[meɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'hæpi] [end] ,
May come to an unhappy end ,
可能 来 到 一个 不开心 结尾 ,

可能会以不幸的结局收场。

[laɪk] [dʒæk] , [huː] [gɔːt][ə; eɪ] ['fræktʃəd] [skʌl]
Like Jack , who got a fractured skull
喜欢 杰克 , WHO 得到 一个 破碎的 颅骨

就像杰克一样，他的头骨骨折了。

[waɪlst] [be'ləʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bʊl] .
Whilst bellowing at a furious bull .
而 咆哮 在 一个 狂怒 公牛 .

对着一头愤怒的公牛咆哮。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt]
Things to Eat
事物 到 吃

吃什么

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
WHAT IS BEST FOR CHILDREN
什么 是 最好的 为了 孩子们

什么对孩子最好

" ['mæmə] , [waɪ] [meɪnt] [aɪ] , [wen] [wiː; wi][daɪn] ,
" **Mamma , why mayn't I , when we dine ,**
" 妈妈 , 为什么 可能不会 我 , 什么时候 我们 用餐 ,

"妈妈，为什么我们不能，当我们吃饭的时候，

[iːt] [hæm][ænd; ənd] [guːs] , [ænd; ənd][drɪŋk] [waɪt] [waɪn] ?
Eat ham and goose , and drink white wine ?
吃 火腿 和 鹅 , 和 喝 白色的 葡萄酒 ?

吃火腿和鹅肉，喝白葡萄酒？

[ænd; ənd] [preɪ] ,
And pray ,
和 祈祷 ,

祈祷，

[waɪ] [meɪ] [nɔːt][aɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] ,
why may not I , like you ,
为什么 可能 不是 我 , 喜欢 你 ,

为什么我不能像你一样呢？

[hæv; həv] [su:p] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] [tu:] ? "
Have soup and fish , and mutton too ? "

有汤、鱼，还有羊肉吗？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [raɪt]
" Because , my dear , it is not right
" 因为 , 我的 亲爱的 , 它 是 不是 正确的

因为，亲爱的，这样做是不对的。

[tu:; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['ju:θfl] ['æpɪtaɪt] ;
To spoil a youthful appetite ;
到 剧透 一个 青春 食欲 ;

破坏年轻人的食欲；

[baɪ] [θɪŋz] [ʌn'həʊlsəm] , [ðəʊ] [endʒɔɪd] ,
By things unwholesome , though enjoy'd ,
经过 事物 不健康的 , 尽管 享受 ,

虽然享受，但那些不健康的事物，

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['æpɪtaɪt] [ɪz] - .
The infant appetite is cloy'd .
这 婴儿 食欲 是 - .

婴儿食欲不振。

" [ə; eɪ] [slɑ:s] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [roʊst] [ɔ:r] - ,
" A slice of mutton , roast or boil'd ,
" 一个 片 的 羊肉 , 烤 或者 - ,

一片羊肉，烤的或煮的，

[ɔ:r] [gʊd] [roʊst] [bi:f] , [best] ['su:ts] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
Or good roast beef , best suits a child ;
或者 好的 烤 牛肉 , 最好的 西装 一个 孩子 ;

或者美味的烤牛肉，最适合孩子吃；

[ə; eɪ] [bred] , [ɔ:r] [graʊnd] - [raɪs] , ['pʊdɪŋ] [tu:]
A bread , or ground - rice , pudding too
一个 面包 , 或者 地面 - 米 , 布丁 也

面包布丁，或者米布丁，也是一种面包布丁。

[ɪz] [fu:d] [ə'dæptɪd] [wel] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
Is food adapted well for you .
是 食物 改编 出色地 为了 你 .

食物适合你吗？

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] ['haɪli] - [θɪŋz]
" From eating highly flavour'd things
" 从 吃 高度 - 事物

“吃味道浓郁的食物

['ɪlnəs] [ɔ:r] [ɪnkən'vi:niəns] [sprɪŋz] ;
Illness or inconvenience springs ;
疾病 或者 不便 弹簧 ;

疾病或不便接踵而至；

[ju:; jʊ] [lu:z] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [fu:d] ,
You lose the love of common food ,
你 失去 这 爱 的 常见的 食物 ,

你对普通食物失去了兴趣，

[nɔːr] [ˈreɪʃ] [wʌt] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
Nor relish what will do you good .
 也不 尽情享受 什么 将要 做 你 好的 .

不要贪恋那些对你有益的东西。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
Pg 99
 页 -]

[ˈbɪli] [ˈɡɪlz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən]
BILLY GILL'S GOOD FORTUNE
 比利 鳃 好的 财富

比利·吉尔的好运

" [kʌm] , [let][juːˈes] [pleɪ] ,
Come , let us play .
 来 , 让 我们 玩 ,

来吧，我们一起玩吧

" [sed] [ˈtɑːmi] [geɪ] ;
Said Tommy Gay ;
 说 汤米 同性恋 ;

汤米·盖伊说道；

" [wel] [ðen] , [wʌt] [æt; ət] ?
Well then , what at ?
 出色地 然后 , 什么 在 ?

“那么，接下来呢？ ”

" [sed] [ˈsaɪmən] [præt] ;
Said Simon Pratt ;
 说 西蒙 普拉特 ;

西蒙·普拉特说道；

" [æt; ət][træp][ænd; ənd] [bɔːl] ,
At trap and ball ,
 在 陷阱 和 球 ,

“在陷阱和球中，

" [sed] [ˈnedɪ] [hɔːl] ;
Said Neddy Hall ;
 说 驴 大厅 ;

内迪·霍尔说道；

" [wel] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] ,
Well , so we will ,
 出色地 , 所以 我们 将要 ,

“好的，我们会的。”

" [sed] [ˈbɪli] [ɡɪl] .
Said Billy Gill .
 说 比利 鳃 .

比利·吉尔说道。

" [wʌt] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] !
What a hot day !
 什么 一个 热的 天 !

“今天真热啊！ ”

" [sed] [ˈtɑːmi] [geɪ] ;
Said Tommy Gay ;
 说 汤米 同性恋 ;

汤米·盖伊说道；

" [ðen] [let][ju: 'es] [tʃæt] , " Then let us chat , " 然后 让 我们 聊天 ,	“那我们聊聊吧。”
" [sed] ['saɪmən] [præt] ; " Said Simon Pratt ; " 说 西蒙 普拉特 ;	西蒙·普拉特说道；
" [ɑ:n][ʔjɑ:ndər] [hɪl] , " On yonder hill , " 在 远处 爬坡道 ,	“在那边的山上，
" [sed] ['bɪli] [ɡɪl] . " Said Billy Gill . " 说 比利 鳃 .	比利·吉尔说道。
" [eɪ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , " Ay , one and all , " 哎 , 一 和 全部 ,	“哎，各位，
" [sed] ['nedɪ] [hɔ:l] . " Said Neddy Hall . " 说 驴 大厅 .	内迪·霍尔说道。
[[,pi: 'dʒi:] -] [Pg 100] [页 -]	[第100页]
" [fɔ:r; fər] [keɪks] [aɪl] [peɪ] , " For cakes I'll pay , " 为了 蛋糕 患病的 支付 ,	“蛋糕我付钱。”
" [sed] ['tɑ:mi] [geɪ] ; " Said Tommy Gay ; " 说 汤米 同性恋 ;	汤米·盖伊说道；
" [aɪm][wʌn][fɔ:r; fər] [ðæt] , " I'm one for that , " 我是 一 为了 那 ,	我赞同这一点。
" [sed] ['saɪmən] [præt] ; " Said Simon Pratt ; " 说 西蒙 普拉特 ;	西蒙·普拉特说道；
" [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , " I'll bring them all , " 患病的 带来 他们 全部 ,	我会把他们都带来，
" [sed] ['nedɪ] [hɔ:l] ; " Said Neddy Hall ; " 说 驴 大厅 ;	内迪·霍尔说道；

" [ænd; ənd] [aɪl] [sɪt] [sti:l] ,
" And I'll sit still ,
" 和 患病的 坐 仍然 ,

我会静静地坐着，

" [sed] ['bɪli] [ɡɪl] .
" Said Billy Gill .
" 说 比利 鳃 .

比利·吉尔说道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [preɪ] ,
" Come with me , pray ,
" 来 和 我 , 祈祷 ,

“跟我来，祈祷，

" [sed] ['tɑ:mi] [geɪ] ;
" Said Tommy Gay ;
" 说 汤米 同性恋 ;

汤米·盖伊说道；

" [trʌst] [,em 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] ,
" Trust me for that ,
" 相信 我 为了 那 ,

相信我，

" [sed] ['saɪmən] [præt] ;
" Said Simon Pratt ;
" 说 西蒙 普拉特 ;

西蒙·普拉特说道；

[ðeɪ] [eɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
They ate them all ,
他们 吃 他们 全部 ,

他们把它们全吃光了。

[geɪ] , [præt] , [ænd; ənd] [hɔ:l] ;
Gay , Pratt , and Hall ;
同性恋 , 普拉特 , 和 大厅 ;

盖伊、普拉特和霍尔；

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ɪl]
And all were ill
和 全部 是 患病的

所有人都病了。

[bʌt; bət] ['bɪli] [ɡɪl] .
But Billy Gill .
但 比利 鳃 .

但比利·吉尔。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['sɪv(ə)l] [spi:tʃ]
CIVIL SPEECH
民用 演讲

公民言论

" [ɡɪv] [,em 'i:][sʌm; səm] [bɪr] !
" Give me some beer !
" 给 我 一些 啤酒 !

给我点啤酒！

" [kraɪd][ˈlɪt(ə)l][dʒeɪn] ,
" **cried little Jane** ,
" 哭 小的 简 ,

“小简哭了起来,”

[æʔ; əʔ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl̩] [æz; əz][fiː; ʃi][sæt] .
At dinner - table as she sat .
在 晚餐 - 桌子 作为 她 卫星 :

她坐在餐桌旁。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [sed] , " [preɪ] [æsk] [əˈgen] ,
Her mother said , " Pray ask again ,
她 母亲 说 , " 祈祷 问 再次 ,

她母亲说：“请再问一遍吧。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪtiːə] [wei] [ðæn; ðən][ðæt] .
And in a prettier way than that .
和 在 一个 更漂亮 方式 比 那 :

而且比那更漂亮。

" [fɔːr; fər] - [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] , - [ænd; ənd] - [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , -
" **For ' give me that , ' and ' give me this , '**
" 为了 - 给 我 那 , - 和 - 给 我 这 , -

“给我那个,”和“给我这个,”

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] :
Is not the best way to be heard :
是 不是 这 最好的 方式 到 是 听到 :

这不是最好的表达方式：

[tuː; tə] [meɪk] [æn] [hɪr] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪs]
To make Ann hear , a little Miss
到 制作 安 听到 , 一个 小的 错过

为了让安妮听见，一位小小姐

[mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l][wɜːrd] . "
Must add another little word . "
必须 添加 其他 小的 单词 : "

还得再加一句。

" [preɪ] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː] , [æn] , [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [bɪr] ,
" **Pray , give me , Ann , a glass of beer** ,
" 祈祷 , 给 我 , 安 , 一个 玻璃 的 啤酒 ,

“安，求你了，给我一杯啤酒。”

" [dʒeɪn] [ˈblʌʃɪŋ] [sed] — [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [smaɪld] :
" **Jane blushing said — her mother smiled** :
" 简 脸红 说 — 她 母亲 微笑 :

简脸红了，说道——她母亲笑了：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

" [naʊ] [æn] [wɪl] [ˈkwɪkli] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ,
" **Now Ann will quickly bring it here** ,
" 现在 安 将要 迅速地 带来 它 这里 ,

“现在安妮会很快把它拿过来。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][æsk][ˈprɔːpərli] , [maɪ][tʃaɪld] .
For you ask properly , my child .
为了 你 问 适当地 , 我的 孩子 :

孩子，你问得好。

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsɪz] , [ˈmæstərz] [tuː] ,
" You little Misses , Masters too ,
" 你 小的 小姐们 , 大师 也 ,

“你们这些小小姐，还有大师们，

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [preɪz] ,
Who wish to have a share of praise ,
WHO 希望 到 有 一个 分享 的 称赞 ,

谁想分享赞扬，

[preɪ] [ˈkɑːpi][dʒeɪn] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [duː]
Pray copy Jane , and always do
祈祷 复制 简 , 和 总是 做

祈祷效仿简，并且永远如此。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [sez] .
Directly what your mother says .
直接地 什么 你的 母亲 说道 .

直接照你妈妈说的做。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] [ˈkʊks] [rɪˈbjuːk]
THE COOK'S REBUKE
这 库克的 训斥

厨师的责备

[dʒeɪmz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sed] ,
James went to the door of the kitchen and said ,
詹姆斯 去 到 这 门 的 这 厨房 和 说 ,

詹姆斯走到厨房门口，说道：

" [kʊk] , [ɡɪv] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [sʌm; səm] [ˈhʌni] [ænd; ənd] [bred] ;
" Cook , give me this moment , some honey and bread ;
" 厨师 , 给 我 这 片刻 , 一些 蜂蜜 和 面包 ;

“库克，给我片刻宁静，一些蜂蜜和面包；

[ðen] [fetʃ] [em ˈiː][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ɡʊd] [bɪr] .
Then fetch me a glass or a cup of good beer .
然后 拿来 我 一个 玻璃 或者 一个 杯子 的 好的 啤酒 .

那就给我拿杯好啤酒来。

[waɪ] , [kʊk] , [juː; jʊ][dəʊnt][stɜːr] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] ! "
Why , Cook , you don't stir , and I'm sure you must hear ! "

为什么 , 厨师 , 你 不 搅拌 , 和 我是 当然 你 必须 听到 ! "

“哎呀，厨子，你都不搅拌，我肯定你一定听到了！ ”

" [ɪnˈdiːd] , [ˈmæstər][dʒeɪmz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʊks] [raɪt] [rɪˈplaɪ] ,
" Indeed , Master James , " was the Cook's right reply ,
" 的确 , 掌握 詹姆斯 , " 曾是 这 库克的 正确的 回复 ,

“的确如此，詹姆斯少爷，”厨子回答得非常恰当。

" [tuː; tə] [ˈænsər] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ][aɪ] [fiːl] [ˈræðər] [ʃaɪ] ;
" To answer such language I feel rather shy ;
" 到 回答 这样的 语言 我 感觉 相当 害羞的 ;

“面对这样的措辞，我感到有些羞愧；

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][kwɔɪt] [ˈpleɪnli] , [bʌt; bət][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz]
I hear you quite plainly , but wait till you choose
我 听到 你 相当 显然 , 但 等待 直到 你 选择

我完全明白你的意思，但请等你做出选择后再说。

[tuː; tə] ['sɪvəli] [æsk] , [wen] [aɪ][fæl; ʃəl][nɑ:t] [rɪ'fju:z] .
To civilly ask , when I shall not refuse .
到 文明地 问 , 什么时候 我 将 不是 拒绝 .
礼貌地询问, 我不会拒绝。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [jʌŋ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
What a pity young boys should indulge in this way ,
什么 一个 遗憾 年轻的 男孩们 应该 放纵 在 这 方式 ,
真可惜, 年轻男孩竟然会沉迷于此。

[waɪlst] ['nʊʊɪŋ] [soʊ] [wel] [wʌt] [ɪz]['prɑ:pər][tuː; tə] [seɪ] ;
Whilst knowing so well what is proper to say ;
而 会心 所以 出色地 什么 是 恰当的 到 说 ;
尽管他非常清楚什么话该说;

[æz; əz] [ɪf] ['sɪv(ə)l][wɜ:rdz] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - - [tʊn] ,
As if civil words , in a well - manner'd tone ,
作为 如果 民用 字 , 在 一个 出色地 - - 语气 ,
仿佛是用礼貌的言辞, 以彬彬有礼的语气,

[wɜ:r; wər] [tuː; tə][bi:; bi] [ʌsd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ə'loʊn] !
Were learn'd to be us'd in the parlour alone !
是 学会了 到 是 我们 在 这 客厅 独自的 !
我们学会了只在客厅里使用!

[ðə; ði] [lɔ:st] ['puɔɪŋ]
THE LOST PUDDING
这 丢失的 布丁

失落的布丁

[mɪs] ['kɪti] [wʌz; wəz] [ru:d] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌn] [deɪ] ,
Miss Kitty was rude at the table one day ,
错过 猫咪 曾是 粗鲁的 在 这 桌子 一 天 ,
有一天, 凯蒂小姐在餐桌上很无礼。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][sɪt] [stɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [si:t] ;
And would not sit still on her seat ;
和 会 不是 坐 仍然 在 她 座位 ;
她坐不住, 一直不停地往前挪;

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
Regardless of all that her mother could say ,
不管 的 全部 那 她 母亲 可以 说 ,
不管她母亲说什么,

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [kept] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]
From her chair little Kitty kept running away
从 她 椅子 小的 猫咪 保留 跑步 离开
小猫咪从椅子上不停地跑开

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] [ðer; ðər] [mi:t] .
All the time they were eating their meat .
全部 这 时间 他们 是 吃 他们的 肉 .
他们一直在吃肉。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bi:f] [wʌz; wəz] ,
As soon as she saw that the beef was remov'd ,
作为 很快 作为 她 锯 那 这 牛肉 曾是 已移除 ,
她一看到牛肉被拿走，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ;
She ran to her chair in great haste ;
她 跑 到 她 椅子 在 伟大的 匆忙 ;
她急忙跑到椅子旁；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sʌtʃ] [ˈɡɪdi] [bɪˈheɪvjər] -
But her mother such giddy behaviour reprov'd -
但 她 母亲 这样的 头晕 行为 -
但她母亲这种轻佻的行为却遭到了斥责

[baɪ] [ˈsendɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [swɪ:t] [ˈpʊdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
By sending away the sweet pudding she lov'd ,
经过 发送 离开 这 甜的 布丁 她 喜爱 ,
她把心爱的甜布丁送走了，

[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈkɪti] [wʌn] [teɪst] .
Without giving Kitty one taste .
没有 给予 猫咪 一 品尝 .
没让凯蒂尝一口。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]
[第106页]

[ˈsæmi] [ˈsmɪθs] [sæd] [feɪt]
SAMMY SMITH'S SAD FATE
萨米 史密斯 伤心 命运
萨米·史密斯的悲惨命运

[ˈsæmi] [smɪθ] [wʊd] [drɪŋk][ænd; ænd] [iːt] ,
Sammy Smith would drink and eat ,
萨米 史密斯 会 喝 和 吃 ,
萨米·史密斯会吃喝玩乐，

[frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [naɪt] ;
From morning until night ;
从 早晨 直到 夜晚 ;
从早到晚；

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] ,
He filled his mouth so full of meat ,
他 已填 他的 嘴 所以 满的 的 肉 ,
他嘴里塞满了肉，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃeɪmfʌl] [saɪt] .
It was a shameful sight .
它 曾是 一个 可耻 视线 .
那景象令人羞耻。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tɔɪ]
Sometimes he gave a book or toy
有时 他 给予 一个 书 或者 玩具
有时他会送书或玩具。

[fɔːr; fər][ˈæp(ə)l] , [keɪk] , [ɔːr] [plʌm] ;
For apple , cake , or plum ;
为了 苹果 , 蛋糕 , 或者 李子 ;
苹果、蛋糕或李子；

[ænd; ʌnd] [grʌdʒd] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ]
And grudged if any other boy
和 心怀怨恨 如果 任何 其他 男生

如果换成其他男孩，他会心怀怨恨。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [krʌm] .
Should taste a single crumb .
应该 品尝 一个 单身的 屑 .

哪怕只尝一小块面包屑也行。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [eɪt] [ænd; ʌnd][dræŋk][soʊ][fæst] ,
Indeed he ate and drank so fast ,
的确 他 吃 和 喝 所以 快速地 ,

他吃喝得确实很快。

[ænd; ʌnd] [ju:st] [tu:; tə] [stʌf] [ænd; ʌnd][kræm] ,
And used to stuff and cram ,
和 用过的 到 东西 和 塞满 ,

过去常常用来塞东西、塞东西，

[ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][æt; ət][læst]
The name they call'd him by at last
这 姓名 他们 被称为 他 经过 在 最后的

他们最终称呼他的名字

[wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] ['gri:di] [sæm] .
Was often Greedy Sam .
曾是 经常 贪婪的 山姆 .

贪婪的山姆经常出没。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['stʊ:pɪd] ['wɪljəm]
STUPID WILLIAM
愚蠢的 威廉

愚蠢的威廉

['wɪljəm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪli] [trɪk] —
William has a silly trick —
威廉 有 一个 愚蠢的 诡计 —

威廉有个愚蠢的把戏——

[ɑ:n] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [leɪz] ;
On everything his hand he lays ;
在 一切 他的 手 他 躺下 ;

他亲手掌控一切；

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ɪk'stri:mli] [sɪk] ,
He made himself extremely sick ,
他 制成 他自己 极其 生病的 ,

他把自己弄得病得很重，

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['gri:di] [weɪz] .
One morning , by his greedy ways .
— 早晨 , 经过 他的 贪婪的 方式 .

一天早上，他因贪婪而犯下罪行。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][aɪ'd] [raɪt] [aɪ'ti:] [hɪr]
I promised him I'd write it here
我 承诺 他 ID 写 它 这里

我答应过他我会在这里写下来。

([ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [oʊnz] ['hi:z] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm]) ,
(**Although he owns he's much to blame**) ,
(虽然 他 拥有 他是 很多 到 责备) ,
(虽然他承认自己负有很大责任) ,

[ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [ri:d] [,aɪ 'ti:][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ,
That all may read it far and near ,
那 全部 可能 读 它 远的 和 靠近 ,
(让远近的人都能读到它。)

[lest] ['lðər] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][du:][ðə; ði] [seɪm] .
Lest other boys should do the same .
免得 其他 男孩们 应该 做 这 相同的 :
(以免其他男孩效仿。)

[noʊ] [skætəɾd] ['bɪts][hɪz; ɪz] [aɪ] [kæn; kən] [pæs] ,
No scatter'd bits his eye can pass ,
不 散落的 比特 他的 眼睛 能 经过 ,
(他的眼睛无法捕捉到任何散落的碎片。)

[hi:; hi] [teɪsts] [ænd; ənd][sɪps] [(h)weər'eə][hi:; hi] [kʌmz] ,
He tastes and sips where'er he comes ,
他 口味 和 啜饮 哪里 他 来 ,
(他无论走到哪里，都会品尝和啜饮。)

[hi:; hi] ['emptɪz] ['evri,bɑ:di:z] [glæs] ,
He empties everybody's glass ,
他 空瓶 每个人的 玻璃 ,
(他把每个人的杯子都喝光了。)

[ænd; ənd] ['pɪks] [ʌp] ['evri,bɑ:di:z] [krʌmz] .
And picks up everybody's crumbs .
和 精选 向上 每个人的 面包屑 .
(他会捡起每个人掉落的面包屑。)

[[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 108**]
[页 -]
(第108页)

['hi:l] [nɑ:t][du:][soʊ] [ə'gen] , [aɪ][hoʊp] :
He'll not do so again , I hope :
地狱 不是 做 所以 再次 , 我 希望 :
(我希望他不会再这样做了 :)

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] ;
He has been warn'd enough , I think ;
他 有 到过 警告 足够的 , 我 思考 ;
(我认为他已经被警告得够多了 ;)

[fɔ:r; fər][wʌnz][hi:; hi] [ert] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][soʊp] ,
For once he ate a piece of soap ,
为了 一次 他 吃 一个 片 的 肥皂 ,
(他有一次竟然吃了一块肥皂。)

[ænd; ənd] - [fɔ:r; fər][waɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ɪŋk] .
And sipp'd for wine a glass of ink .
和 - 为了 葡萄酒 一个 玻璃 的 墨水 :
(他把一杯墨水当作葡萄酒啜饮了一口。)

[[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 109**]
[页 -]
(第109页)

[ˈpɔɪzənəs] [ˈfru:t]
POISONOUS FRUIT
有毒 水果

有毒的果实

[æz; əz] ['tɑ:mi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][dʒeɪn]
As Tommy and his sister Jane
作为 汤米 和 他的 姐姐 简

汤米和他的妹妹简

[wɜ:ɹ; wər] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['feɪdi] [leɪn] ,
Were walking down a shady lane ,
是 步行 向下 一个 阴凉 车道 ,

我们沿着一条绿树成荫的小路走着，

[ðeɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] ['berɪz] , [braɪt] [ænd; ənd] [red] ,
They saw some berries , bright and red ,
他们 锯 一些 浆果 , 明亮的 和 红色的 ,

他们看到了一些鲜红的浆果，

[ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][oʊvər'hed] ;
That hung around and overhead ;
那 悬挂 大约 和 开销 ;

那东西悬在头顶上方；

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [baʊ] [ðeɪ] [bendɪd] [daʊn] ,
And soon the bough they bended down ,
和 很快 这 买 他们 弯曲 向下 ,

很快，他们就把树枝弯了下来。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['skɑ:rlət][fru:t][ðer; ðər][oʊn] ;
To make the scarlet fruit their own ;
到 制作 这 猩红 水果 他们的 自己的 ;

使这些鲜红的果实成为他们自己的；

[ænd; ənd][pɑ:rt] [ðeɪ] [eɪt] , [ænd; ənd][pɑ:rt] , [ɪn] [pleɪ] ,
And part they ate , and part , in play ,
和 部分 他们 吃 , 和 部分 , 在 玩 ,

他们一部分用来吃，一部分用来玩耍。

[ðeɪ] [θru:] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] .
They threw about , and flung away .
他们 扔 关于 , 和 扔 离开 .

他们四处抛掷，四处乱扔。

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][hoʊm]
But long they had not been at home
但 长的 他们 有 不是 到过 在 家

但他们很久没有回家了。

[bɪ'fɔ:r] [pʊr] [dʒeɪn][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tɑ:m]
Before poor Jane and little Tom
前 贫穷的 简 和 小的 汤姆

在可怜的简和小汤姆之前

[wɜ:ɹ; wər]['teɪkən] [sɪk] , [ænd; ənd] [ɪl] , [tu:; tə][bed] ,
Were taken sick , and ill , to bed ,
是 已采取 生病的 , 和 患病的 , 到 床 ,

生病的人被抬到床上躺下，

[ænd; ənd] [sɪns] , [aɪv] [hɜ:rd] , [ðeɪ] [bəʊθ][ɑ:r; ər] [ded] .
And since , I've heard , they both are dead .
和 自从 , 我已经 听到 , 他们 两个都 是 死的 .

而且，我听说，他们俩都去世了。

[əˈlæs] ! [hæd; həd] ['tɑːmi] [ˌʌndərˈstʊd]
Alas ! had Tommy understood
唉 ! 有 汤米 理解

唉！要是汤米能明白就好了

[ðæt] [fruːt] [ɪn] [leɪnz] [ɪz] ['seldəm] [gʊd] ,
That fruit in lanes is seldom good ,
那 水果 在 车道 是 很少 好的 ,

路边的水果通常都不好吃。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][dʒeɪn]
He might have walked with little Jane
他 可能 有 步行 和 小的 简

他或许曾和小简一起散步。

[əˈgen] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪn] .
Again along the shady lane .
再次 沿着 这 阴凉 车道 :

再次沿着绿树成荫的小路走去。

[ˈhəriːz] [keɪk]
HARRY'S CAKE
哈利的 蛋糕

哈利的蛋糕

" ['betɪ] , [əˈtend] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
" **Betty , attend to what I say ,**
" 贝蒂 , 出席 到 什么 我 说 ,

贝蒂，注意听我说的话。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['bɔɪz] [bɜːrθ] - [deɪ] ;
This is my little boy's birth - day ;
这 是 我的 小的 男孩们 出生 - 天 ;

今天是小儿子的生日；

[sʌm; səm] ['fʊgər] - [plʌmz] [ænd; ʌnd][ˈsɪtrən] [teɪk] ,
Some sugar - plums and citron take ,
一些 糖 - 李子 和 香橼 拿 ,

一些糖梅和香橼，

[ænd; ʌnd][send][tuː; tə] [skuːl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [plʌm] - [keɪk] . "
And send to school a large plum - cake . "
和 发送 到 学校 一个 大的 李子 - 蛋糕 . "

还要送一个大李子蛋糕到学校去。

" [ðæt] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] ['glædli][duː] ;
" **That , madam , I will gladly do ;**
" 那 , 女士 , 我 将要 乐意 做 ;

“夫人，我乐意效劳；

[ˈhəriːz] [soʊ] [gʊd] [ænd; ʌnd][ˈkleɪvər] [tuː] :
Harry's so good and clever too :
哈利的 所以 好的 和 聪明的 也 :

哈利既优秀又聪明：

[soʊ][let][em 'i:][hæv; həv][sʌm; səm][waɪn][ænd; ənd][spɑ:ɪs] .
So let me have some wine and spice .

所以 让 我 有 一些 葡萄酒 和 香料 .

给我来点葡萄酒和香料吧。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [naɪs] .
For I would make it very nice .

为了 我 会 制作 它 非常 好的 .

因为我会把它做得非常漂亮。

" [wen] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
" When it arriv'd , the little boy

" 什么时候 它 到达 , 这 小的 男生

“当它到达时，小男孩

[læfd] , [sæn] , [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ;
Laugh'd , sang , and jump'd about for joy ;

笑了 , 唱 , 和 跳了 关于 为了 喜悦 ;

他们欢笑、歌唱、跳跃；

[bʌt; bət] , [ɑ:] !
But , ah !

但 , 啊 !

但是，啊！

[haʊ] - [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [seɪ] ,
how griev'd I am to say ,

如何 - 我 是 到 说 ,

我非常遗憾地告诉大家：

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [gɪv] [ə; eɪ][bɪt] [ə'weɪ] .
He did not give a bit away .

他 做过 不是 给 一个 少量 离开 .

他一点儿也没透露。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]

[页 -]

[第112页]

[hi:; hi] [eɪt] , [ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [fɪl] ,
He ate , and ate , and ate his fill ,

他 吃 , 和 吃 , 和 吃 他的 充满 ,

他吃啊吃啊吃，直到吃饱为止。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] ;
No wonder that it made him ill ;

不 想知道 那 它 制成 他 患病的 ;

难怪他会生病；

[peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]
Pain in his stomach and his head

疼痛 在 他的 胃 和 他的 头

他胃痛，头也痛。

[əblaɪgd][hɪm; ɪm] [su:n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .
Oblig'd him soon to go to bed .

有义务 他 很快 到 去 到 床 .

很快就让他去睡觉了。

[oʊ] ! [lɔ:n] [hi:; hi] [leɪ] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [waɪl] ,
Oh ! long he lay , and griev'd the while ,

哦 ! 长的 他 躺 , 和 - 这 尽管 ,

哦！他躺了很久，悲痛不已。

[ɔrdʒənd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] : [ˈkæməmaɪl]
Order'd by Dr . Camomile
已订购 经过 博士 : 洋甘菊

由卡莫米尔医生开具。

[sʌt] [ˈfɪzɪk] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [teɪk] ,
Such physic , and so much to take ,
这样的 物理学 , 和 所以 很多 到 拿 ,

如此复杂的物理学，需要学习的内容也如此之多。

[hiː; hi] [naʊ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [keɪk] .
He now can't bear the name of cake .
他 现在 不能 熊 这 姓名 的 蛋糕 .

他现在连“蛋糕”这个词都无法忍受。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˈpiːtɜːz] [keɪk]
PETER'S CAKE
彼得的 蛋糕

彼得蛋糕

[ˈpiːtər] [ˈkerf(ə)] [hæd; həd][ə; eɪ] [keɪk]
Peter Careful had a cake
彼得 小心 有 一个 蛋糕

彼得·卡雷福尔有一个蛋糕

[wɪt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˈmæmə] [dɪd] [beɪk] ;
Which his kind mamma did bake ;
哪个 他的 种类 妈妈 做过 烤 ;

他善良的妈妈确实烤过这些东西；

[ʌv; əv] [ˈbʌtər] , [egz] , [ænd; ənd] [ˈkʌrənts] [meɪd] ,
Of butter , eggs , and currants made ,
的 黄油 , 鸡蛋 , 和 醋栗 制成 ,

用黄油、鸡蛋和葡萄干制成，

[ænd; ənd][sent][tuː; tə][ˈpiːtər] — [ˈkæɪdʒ] [peɪd] .
And sent to Peter — carriage paid .
和 发送 到 彼得 — 运输 有薪酬的 .

并寄给了彼得——运费已付。

" [naʊ] , " [sed] [ˈpiːtər] , " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,
" **Now , " said Peter , " they shall see ,**
" 现在 , " 说 彼得 , " 他们 将 看 ,

“现在，”彼得说，“他们将会看见，

[ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈhæri] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ;
Wiser than Harry I will be ;
更明智 比 哈里 我 将要 是 ;

我将比哈利更聪明；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [keɪk] [ɪn] [stɔːr] ,
For I will keep my cake in store ,
为了 我 将要 保持 我的 蛋糕 在 店铺 ,

因为我要把我的蛋糕留着，

[ænd; ənd][ðæt] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ləst][ðə; ði] [mɔːr] .
And that will make it last the more .
和 那 将要 制作 它 最后的 这 更多的 .

这样就能让它更持久。

" [hi:; hi] , [laɪk] ['hæri] ([sæd][tu:; tə] [seɪ]) ,
" He , like Harry (sad to say) ,
" 他 , 喜欢 哈里 (伤心 到 说) ,
" 他, 就像哈里一样 (很遗憾地说),

[dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ][bɪt] [ə'weɪ] ,
Did not give a bit away ,
做过 不是 给 一个 少量 离开 ,
" 他, 一点都没透露。

[bʌt; bət] , ['maɪzər] - [laɪk] , [ðə; ði] [keɪk] [hi:; hi] ['lɑ:ks]
But , miser - like , the cake he locks
但 , 吝啬鬼 - 喜欢 , 这 蛋糕 他 锁
" 但他却像个守财奴一样, 把蛋糕锁了起来。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pleɪ,θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑ:ks] .
With all his playthings in his box .
和 全部 他的 玩具 在 他的 盒子 :
" 他的所有玩具都放在盒子里。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['saɪləntli]['hi:d][gəʊ] ,
And sometimes silently he'd go ,
和 有时 默默 他会 去 ,
" 有时他会默默地离开,

[wen] [ɔ:l][hi:; hi] [θɔ:t] [ɪŋgəd] [br'loʊ] ,
When all he thought engag'd below ,
什么时候全部 他 想法 订婚 以下 ,
" 当他想到下面所有的事情都交织在一起时,

[tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [pi:s] ,
To eat a very little piece ,
到 吃 一个 非常 小的 片 ,
" 吃一小块,

[fɔ:r; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kri:s] .
For fear his treasure should decrease .
为了 害怕 他的 宝藏 应该 减少 :
" 因为他害怕自己的财富会减少。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]
" [第114页]

[wen] [nekst][hi:; hi] [went] ([aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [læf])
When next he went (it makes me laugh)
什么时候 下一个 他 去 (它 制作 我 笑)
" 他下次去的时候 (这让我笑了)

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [maɪs] [hæd; həd] ['i:tn] [hæf] ,
He found the mice had eaten half ,
他 成立 这 小鼠 有 吃 一半 ,
" 他发现老鼠已经吃掉了一半。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ðəʊ] [wʌns][ə; eɪ] [tri:t] ,
And what remain'd , though once a treat ,
和 什么 剩余 , 尽管 一次 一个 对待 ,
" 而剩下的, 虽然曾经是种享受,

[soʊ] ['mouldi] , - [twʌz] [nɑ:t][fɪt][tu:; tə] [i:t] .
So mouldy , 'twas not fit to eat .
所以 发霉的 , - 那是 不是 合身 到 吃 :
" 都发霉了, 根本没法吃。

[ˈwɪljəmz] [keɪk]
WILLIAM'S CAKE
威廉的 蛋糕

威廉蛋糕

[jʌŋ] [ˈwɪljəm] [ˈɡʊd,tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
Young William Goodchild was a boy
年轻的 威廉 古德柴尔德 曾是 一个 男生

年轻的威廉·古德柴尔德还是个男孩时

[hu:] [lʌvd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪ,meɪts] [dʒɔɪ] ;
Who lov'd to give his playmates joy ;
WHO 喜爱 到 给 他的 玩伴 喜悦 ;

他喜欢给玩伴们带来快乐；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sent][hɪz; ɪz] [keɪk] ,
And when his mother sent his cake ,
和 什么时候 他的 母亲 发送 他的 蛋糕 ,

当他母亲送来蛋糕时，

- [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [seɪk] .
Rejoic'd for his companions ' sake .
- 为了 他的 同伴 - 清酒 .

为同伴们的缘故，他感到高兴。

" [kʌm] [raʊnd] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [i:tʃ] [teɪk] [ə; eɪ] [slaɪs] ,
" Come round , he cried , each take a slice ,
" 来 圆形的 , " 他 哭 , " 每个 拿 一个 片 ,

“过来,”他喊道,“每人拿一块。”

[i:tʃ] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈprɔːpər] [ʃer] [ʌv; əv][aɪs] ;
Each have his proper share of ice ;
每个 有 他的 恰当的 分享 的 冰 ;

每个人都分到了一份冰块；

[wi:l] [i:t] [,aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] , [hɪr] :
We'll eat it up among us , here :
出色地 吃 它 向上 之中 我们 , 这里 :

我们几个就在这里把它吃光：

[maɪ][bɜːrθ] - [deɪ] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
My birth - day comes but once a year .
我的 出生 - 天 来 但 一次 一个 年 .

我的生日一年只有一次。

" [ə; eɪ] [pʊr] [blaɪnd][mæn] , [hu:] [keɪm] [ðæt] [wei] ,
" A poor blind man , who came that way ,
" 一个 贫穷的 瞎的 男人 , WHO 来了 那 方式 ,

一个可怜的盲人，从那边过来，

[hɪz; ɪz][,vaɪə'lɪn][brɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] ;
His violin began to play ;
他的 小提琴 开始 到 玩 ;

他的小提琴开始演奏；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hi:; hi] [pleɪd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ,
But though he play'd , he did not speak ,
但 尽管 他 玩过 , 他 做过 不是 说话 ,
但他虽然参与了演奏, 却一言不发。

[ænd; ənd] [terz] [ræn] ['sləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
And tears ran slowly down his cheek .
和 眼泪 跑 缓慢地 向下 他的 脸颊 .
泪水缓缓顺着他的脸颊流了下来。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [wi:p] ? " [jʌŋ] ['wɪljəm] [kraɪd] .
" **What makes you weep ?** " **young William cried .**
" 什么 制作 你 哭泣 ? " 年轻的 威廉 哭 .
“什么让你哭泣?”小威廉问道。

" [aɪm] [pʊr] [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **I'm poor and hungry ,** " **he replied ,**
" 我是 贫穷的 和 饥饿的 , " 他 回复 ,
“我又穷又饿,”他回答说。

" [fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd] [hoʊm] [aɪm] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pleɪ] ,
" **For food and home I'm forced to play ,**
" 为了 食物 和 家 我是 强制 到 玩 ,
“为了食物和住所, 我被迫去打球。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['i:tn] [nɔ:t] [tu:; tə] - [deɪ] . "
But I have eaten nought to - day . "
但 我 有 吃 零 到 - 天 . "
但我今天什么都没吃。

" [pʊr] [mæn] ! " [sed] ['wɪljəm] , " [hæf][maɪ] [ʃer]
" **Poor man !** " **said William ,** " **half my share**
" 贫穷的 男人 ! " 说 威廉 , " 一半 我的 分享
“可怜的人!”威廉说, “我只有一半的份额。”

[rɪ'meɪnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['glædli] [sper] ;
Remains , which I will gladly spare ;
遗迹 , 哪个 我 将要 乐意 空闲的 ;
残骸, 我乐意饶恕;

[aɪ] [wɪʃ] - [twʌz] ['lɑ:rdʒər][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
I wish 'twas larger for your sake ,
我 希望 - 那是 更大的 为了 你的 清酒 ,
为了你, 我希望它更大一些。

[soʊ] [teɪk] [ðɪs] ['penɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] .
So take this penny and the cake .
所以 拿 这 一分钱 和 这 蛋糕 .
所以, 把这枚便士和蛋糕都收下吧。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][æsk] [i:tʃ] ['ju:θfl] [breɪst]
" **I need not ask each youthful breast**
" 我 需要 不是 问 每个 青春 胸部
我无需询问每个年轻的乳房

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [bɔɪz] [ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði][best] ;
Which of these boys you like the best ;
哪个 的 这些 男孩们 你 喜欢 这 最好的 ;
你最喜欢这些男孩中的哪一个?

[let] ['ɡʊdnəs] , [ðen] , [ɪn'saɪtmənt] [pru:v] ,
Let goodness , then , incitement prove ,
让 善良 , 然后 , 煽动 证明 ,
那么, 就让善良来证明吧。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [lʌv] .
And imitate the boy you love .

和 模拟 这 男生 你 爱 .

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ]
HOW TO MAKE A CHRISTMAS PUDDING

如何 到 制作 一个 圣诞节 布丁

如何制作圣诞布丁

[naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['səʊfi] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
Now , little Sophy , come with me ,

现在 , 小的 索菲 , 来 和 我 ,

小索菲，跟我来。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] ;
To make a pudding you shall see ;

到 制作 一个 布丁 你 将 看 ;

你会明白如何制作布丁；

[naʊ] [sɪt][kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [siː] [em 'iː][duː][aɪ 'tiː] ;
Now sit quite still , and see me do it ;

现在 坐 相当 仍然 , 和 看 我 做 它 ;

现在请坐好别动，看着我做；

[siː] , [hɪəz] [ðə; ði]['flaʊər][ænd; ənd][ðə; ði]['suːɪt] .
See , here's the flour and the suet .

看 , 这里是 这 面粉 和 这 羊脂 .

你看，这是面粉和牛油。

[ðə; ði]['suːɪt][mʌst; məst][biː; bi] [tʃɑːpt] [kwaɪt] [smɔːl] ,
The suet must be chopped quite small ,

这 羊脂 必须 是 切碎 相当 小的 ,

牛油必须切得很碎。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [skɜːs] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ɔːl] ;
For it should scarce be seen at all ;

为了 它 应该 稀少 是 已见 在 全部 ;

因为它几乎不应该被人看到；

[ə; eɪ] [paʊnd] [lʌ; əv] [iːtʃ] [wɪl] ['naɪsli] [suːt] ,
A pound of each will nicely suit ,

一个 磅 的 每个 将要 很好 套装 ,

每样一磅就正好合适。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt] [tuː] [paʊndz] [lʌ; əv][fruːt] .
To which I put two pounds of fruit .

到 哪个 我 放 二 磅 的 水果 .

我往里面放了两磅水果。

[wʌn][ɪz][lʌ; əv] ['kʌrənts] , [wʌn][lʌ; əv] [plʌmz]
One is of currants , one of plums

一 是 的 醋栗 , 一 的 李子

一个是醋栗，一个是李子。

([juːl] [faɪnd][aɪ 'tiː] [gʊd] [wen] [bɔɪld] [aɪ 'tiː] [kʌmz]) ;
(You'll find it good when boiled it comes) ;
(你会 寻找 它 好的 什么时候 煮沸 它 来) ;

(煮熟后你会发现它很好吃)；

[ðen] ['ɑ:məndz] , ['ʊgər] , ['sitrən] , [spais] ,
Then almonds , sugar , citron , spice ,
然后 杏仁 , 糖 , 香橼 , 香料 ,
然后是杏仁、糖、香橼、香料，

[ænd; ənd] [pi:l] , [wɪl] [merk] [aɪ 'ti:] ['veri] [naɪs] .
And peel , will make it very nice .
和 果皮 , 将要 制作 它 非常 好的 .
剥掉外皮，会让它变得非常漂亮。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 118**]
[页 -]
[第118页]

[naʊ] [si:] [em 'i:] [stɜ:r] [ænd; ənd] [mɪks] [aɪ 'ti:] [wel] ,
Now see me stir and mix it well ,
现在 看 我 搅拌 和 混合 它 出色地 ,
现在看我把它搅拌均匀。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [li:v] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [nel] ;
And then we'll leave the rest to Nell ;
和 然后 出色地 离开 这 休息 到 内尔 ;
剩下的就交给内尔吧；

[naʊ] [si:] , [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] - [klɔ:θ] [ʃi:; ʃi] ['flauəz] ,
Now see , the pudding - cloth she flours ,
现在 看 , 这 布丁 - 布 她 面粉 ,
你看，她把面粉撒在布丁布上。

[taɪz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bɔɪlz] [aɪ 'ti:] [fʊl] [faɪv] ['aʊərz] .
Ties it , and boils it full five hours .
领带 它 , 和 沸腾 它 满的 五 小时 .
把它扎紧，然后煮足五个小时。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

['prɪntɪd] [baɪ] [ɑ:r] . & [ɑ:r] . [kla:k] , ['limitɪd] . , ['edɪnbərə]
Printed by R . & R . Clark , Ltd . , Edinburgh
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 有限公司 . , 爱丁堡
由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [si:] [ðə; ði] [nekst] ['peɪdʒɪz] .
For a list of Children's books and others see the next pages .
为了 一个 列表 的 孩子们的 图书 和 其他的 看 这 下一个 页面 .
儿童书籍及其他书籍列表请见下一页。

" [ðə; ði] ['dʌmpɪ] [bʊks] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən]
" **THE DUMPY BOOKS FOR CHILDREN**
" 这 矮胖 图书 为了 孩子们
《儿童矮胖书》

" [noʊ] . [aɪ] .
" **No . I .**
" 不 . 我 .
不。我。

[ðə; ði] - ,
The Flamp ,
这 - ,
灯

[ðə; ði] [ə'miliə,retər] ,
The Ameliorator ,
这 改良器 ,

改善者

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND THE
和 这

以及

['sku:l,bɔɪz] [ə'prentɪs]
Schoolboy's Apprentice
男学生 学徒

学生学徒

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd] ['verəl] ['lu:kəs]
EDWARD VERRALL LUCAS
爱德华 维拉尔 卢卡斯

爱德华·维拉尔·卢卡斯

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[klɒ:θ] .
Cloth .
布 .

布。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] . — " ['veri] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['stɔɪrɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] .
The Westminster Gazette . — " Very delightful stories they are .
这 威斯敏斯特 公报 . — " 非常 愉快 故事 他们 是 .

《威斯敏斯特公报》——“这些故事非常精彩。”

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈɔ:f(ə)n][soʊ][lɑ:rdʒ] ,
The great difficulty with books for children is that they are often so large ,
这 伟大的 困难 和 图书 为了 孩子们 是 那 他们 是 经常 所以 大的 ,

儿童书籍最大的难题在于它们通常篇幅过大。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊnd] ['ænjʊəl] ['ri:əli] [ə'sju:mz] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]
a difficulty which in the case of the bound annual really assumes formidable
一个 困难 哪个 在 这 案件 的 这 边界 年度的 真的 假设 强大
[prə'pɔ:ʃəns] — [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɔ:r] [ænt] [hu:] [ɪz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊvənəl; 'dʒu:vənəl]
proportions — especially to the uncle or aunt who is seized by the juvenile
比例 — 尤其 到 这 叔叔 或者 阿姨 WHO 是 查获 经过 这 少年
[pres] - [gæŋ] [ænd; ənd] [kəʊ'ɜ:st] ['ɪntu:] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] .
press - gang and coerced into reading aloud .
按 - 帮派 和 胁迫 进入 阅读 大声 .

对于装订成册的年鉴来说，这确实是一个相当大的难题——尤其是对于那些被少年征召队抓住并被迫大声朗读的叔叔或阿姨来说。

[bʌt; bət] [ðɪs] - ['dʌmpɪ] [bʊk] - [ɪz][kwaɪt] ['pɜ:rfɪkt][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
But this ' Dumpy Book ' is quite perfect from that point of view ,
但 这 - 矮胖 书 - 是 相当 完美的 从 那 观点 的 看法 ,
但从这个角度来看，这本《矮胖书》却相当完美。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] .
for it is no bigger than a prayer - book .
为了 它 是 不 大 比 一个 祷告 - 书 .
因为它的大小并不比祈祷书大多少。

[ɔ:l] [θri:] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ɑ:r; ər]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] , [ænd; ənd]['ædmərəbli] ['su:tɪd] [tu:; tə] ['tʃɪldrən]
All three tales are capital fun , and admirably suited to children
全部 三 故事 是 首都 乐趣 , 和 令人钦佩地 适合 到 孩子们
这三个故事都非常有趣，而且非常适合儿童阅读.....

[wi:; wi][hæv; həv] [ʌnrɪ'z:rvd] [preɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['tʃaɪldz] [bʊk] ,
We have unreserved praise for this child's book ,
我们 有 毫无保留 称赞 为了 这 孩子的 书 ,
我们对这本儿童读物赞不绝口。

['deɪntɪ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][ɪz]
dainty and attractive in what it contains and in the way in which it is
纤巧 和 吸引人的 在 什么 它 包含 和 在 这 方式 在 哪个 它 是
[prə'du:st] .
produced .
生产 .
它精致而吸引人，无论是内容物还是制作方式都别具匠心。

" [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [æn'θɔ:lədʒɪ]
" A CHILD'S ANTHOLOGY
" 一个 孩子的 选集
《儿童文集》

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [və:sɪz] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən]
A BOOK OF VERSES FOR CHILDREN
一个 书 的 诗句 为了 孩子们
一本儿童诗集

[kəm'paɪld] [baɪ]
COMPILED BY
编译 经过
编译者

['edwərd] ['verəl] ['lu:kəs]
EDWARD VERRALL LUCAS
爱德华 维拉尔 卢卡斯
爱德华·维拉尔·卢卡斯

[wɪð; wɪθ] ['kʌvər] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd]

With Cover , Title - Page , and
和 覆盖 , 标题 - 页 , 和

包括封面、标题页和

[end][ˈpeɪpər] [dɪˈzaɪnd] [ɪn] ['kʌlərz] [baɪ][ef] . [di:] . ['bedfərd]

End Paper designed in colours by F . D . Bedford
结尾 纸 设计 在 颜色 经过 F . D . 贝德福德

衬页由 FD Bedford 设计，采用彩色图案。

[kraʊn] 8vo .

Crown 8vo .
王冠 8vo :

皇冠8开。

[klɒ:θ] [ɡɪlt] .

Cloth Gilt .
布 镀金 :

布面烫金。

6s .

6s .
6s :

6秒。

[ðə; ði] [ɡloʊb] . — " [ɪz] , [wi:; wi] [θɪŋk] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɪts][kaɪnd] — ['pɑ:rtli][brɪkəz, brɪkɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ]

The Globe : — " Is , we think , the best of its kind — partly because it is so
这 地球 : — " 是 , 我们 思考 , 这 最好的 的 它是 种类 — 部分 因为 它 是 所以

[,kɑ:mpɹɪ'hensɪv] [ænd; ənd][soʊ] ['kæθlɪk] ,

comprehensive and so catholic ,
综合的 和 所以 天主教 ,

《环球报》——“我们认为它是同类报刊中最好的——部分原因是它内容全面、包罗万象。”

['pɑ:rtli][brɪkəz, brɪkɔ:z][,aɪ 'ti:][kən'sɪsts] [soʊ] ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv] ['mætər] [nɑ:t] [tu:] ['hæknɪd] ,

partly because it consists so largely of matter not too hackneyed ,
部分 因为 它 由 所以 很大程度上 的 事情 不是 也 老套的 ,

部分原因是它主要由一些不太陈腐的内容构成，

['pɑ:rtli][brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðæt] ['mætər] [ɪz][soʊ] ['plezntli] [ə'reɪndʒd] .

partly because that matter is so pleasantly arranged .
部分 因为 那 事情 是 所以 愉快 安排 :

部分原因是这件事安排得非常妥当。

[ðə; ði] [vɜ:rs] [hɪr] [brɔ:t] [tə'geðər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'gri:əb(ə)l] [və'reɪəti] , [,aɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] ['meni]

The verse here brought together is full of agreeable variety , it is from many
这 诗 这里 带来 一起 是 满的 的 同意 种类 , 它 是 从 许多

['sɔ:rsɪz] ,

sources ,
来源 ,

这里汇集的诗句丰富多彩，来源广泛。

[sʌm; səm][,hɪðər'tu:][nɑ:t] [drɔ:n] [ə'pɑ:n] ;

some hitherto not drawn upon ;
一些 迄今为止 不是 绘制 之上 ;

有些此前未被利用；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [gru:pt] [ɪn] ['sek[nz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [sens] [ʌv; əv][kən'gru:əti]

and it has been grouped in sections with a happy sense of congruity
和 它 有 到过 分组 在 部分 和 一个 快乐的 感觉 的 全等性

[ænd; ənd] ['freɪnəs] .

and freshness .
和 新鲜 :

它被分成了多个部分，给人一种和谐统一、耳目一新的感觉。

" ['prefəs] (['ə'drest] [tu:; tə] ['tʃɪldrən])
" **PREFACE (Addressed to Children)**
" 前言 (已解决 到 孩子们)

序言（致儿童）

[ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['ki:nli] [set][ə'pɑ:n] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ,
Unless you are very keenly set upon reading to yourself ,
除非 你 是 非常 敏锐地 放 之上 阅读 到 你自己 ,
除非你非常热衷于独自阅读，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʃəd][əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ri:d] [ði:z] ['pi:sɪz] [ə'laʊd] ,
I think I should advise you to ask some one to read these pieces aloud ,
我 思考 我 应该 建议 你 到 问 一些 一 到 读 这些 件 大声 ,
我认为我应该建议你找个人把这些文章朗读出来。

[nɑ:t] [tu:] ['meni] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
not too many at a time .
不是 也 许多 在 一个 时间 :

一次不要太多。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpoʊətəri] [ðæt] [ɪz][ˈfaɪnər]
And I want you to understand that there is a kind of poetry that is finer
和 我 想 你 到 理解 那 那里 是 一个 种类 的 诗 那 是 更精细
[fɑ:r][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hɪr] :
far than anything here :
远的 比 任何事物 这里 :

我希望你们明白，有一种诗歌比这里的一切都高雅得多：

[ˈpoʊətəri][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [freɪz] , [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] " ['stepɪŋ] -
poetry to which this book is , in the old - fashioned phrase , simply a " stepping -
诗 到 哪个 这 书 是 , 在 这 老的 - 造型 短语 , 简单地 一个 " 步进 -
[stoʊn] .
stone .
石头 :

用老话说，这本书只不过是通往更高境界的一块“垫脚石”。

" [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] , [ðæt] [ði:z] ['peɪdʒɪz][noʊ][lɔ:ŋgər]
" **When you feel , as I hope some day you will feel , that these pages no longer**
" 什么时候 你 感觉 , 作为 我 希望 一些 天 你 将要 感觉 , 那 这些 页面 不 更长
[ˈsætɪsfɑɪ] ,
satisfy ,
满足 ,

“当你觉得，就像我希望你有一天会感受到的那样，这些文字不再能满足你的时候，

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['betər] [θɪŋ] .
then you must turn to the better thing .
然后 你 必须 转动 到 这 更好的 事物 :

那么你就必须转向更好的选择。

[i:] . [vi:] . [el] .
E . V . L :
E . V . L :

EVL

[ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veriəs] ['hedɪŋz] [ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ɑ:r; ər] [gru:pt] : —
The following are the various headings under which the Contents are grouped : —
这 下列的 是 这 各种各样的 标题 在下面 哪个 这 内容 是 分组 : —
以下是内容的分类标题： —

[tu:] [θɔ:ts] — [ðə; ði][ˈoʊpən] [er] — [ðə; ði] [jɪr] — [ˈkrɪsməs] — [ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪf] — [ˈblɒsəmz]
Two Thoughts — The Open Air — The Year — Christmas — The Country Life — Blossoms
二 想法 — 这 打开 空气 — 这 年 — 圣诞节 — 这 国家 生活 — 花朵
[frʌm; frəm] [ˈherɪk] [ænd; ənd] [bleɪk] — [bɜ:rdz] — [dɔ:gz][ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] — [kəmˈprest] [ˈnætʃ(ə)rəl]
from Herrick and Blake — Birds — Dogs and Horses — Compressed Natural
从 赫里克 和 布莱克 — 鸟类 — 狗 和 马匹 — 压缩 自然的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ʌnˈnætʃrəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ˈpoʊəts][æt; ət] [pleɪ] — [ˈkaʊns(ə)l] — [oʊld] - [ˈfæjnd]
History — Unnatural History — Poets at Play — Counsel — Old - Fashioned
历史 — 不自然 历史 — 诗人 在 玩 — 法律顾问 — 老的 - 造型

[ˈgɜ:lz] — [ˈmɑ:rdʒɜ-i, ˈmɑ:rdʒri] [ˈflemɪŋ] ,
Girls — Marjorie Fleming ,
女孩们 — 玛乔丽 弗莱明 ,

两则思绪——户外——一年——圣诞节——乡村生活——赫里克和布莱克的《花开》——鸟类——狗和马——浓缩的自然史——非自然史——嬉戏的诗人——劝告——老式女孩——玛乔丽·弗莱明

[ˈpoʊəˈtes] — [oʊld] - [ˈfæjnd] [bɔɪz] — [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] — [frʌm; frəm] " [,haɪəˈwɔθə] " — [ɡʊd]
Poetess — Old - Fashioned Boys — Looking Forward — From " Hiawatha " — Good
女诗人 — 老的 - 造型 男孩们 — 寻找 向前 — 从 " 海华沙 " — 好的
[ˈfelouz] — [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪlənd] — [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈstɔ:rɪz] — [ˈbedtaɪm] — [ə; eɪ] [fju:]
Fellows — The Sea and the Island — A Bundle of Stories — Bedtime — A Few
研究员 — 这 海 和 这 岛 — 一个 捆 的 故事 — 就寝时间 — 一个 很少
[riˈma:ks]] .
Remarks .
评论 .

女诗人——老式男孩——展望未来——选自《海华沙》——好伙伴——大海与岛屿——故事集——睡前故事——几点感想。

[ˈʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
OTHER OF MR .
其他 的 先生 .

其他先生

[grænt] [ˈrɪtʃɜ-dʒɪz] [prbliˈkeɪfɪnz] .
GRANT RICHARDS'S PUBLICATIONS .
授予 理查兹的 出版物 .

格兰特·理查兹的出版物。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] : [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][best][ˈpoʊəmz] .
THE FLOWER OF THE MIND : A Choice among the Best Poems .
这 花 的 这 头脑 : 一个 选择 之中 这 最好的 诗歌 .

心灵之花：精选最佳诗歌。

[baɪ] [ˈæɪɪs] [ˈmeɪnəl] .
By Alice Meynell .
经过 爱丽丝 梅内尔 .

作者：爱丽丝·梅内尔。

[wɪð; wɪθ][ˈkʌvər] [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [ˈlɔ:rəns] [ˈhaʊsmən] .
With Cover designed by Laurence Housman .
和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

封面由劳伦斯·豪斯曼设计。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ˈbʌkrəm] , 6s .
Buckram , 6s .
粗麻布 , 6s .

粗麻布，6 先令。

[ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [ʌnˈnoʊn] [kɪŋz] :
REALMS OF UNKNOWN KINGS :
领域 的 未知 国王 :

无名王者的国度：

[ˈpoʊəmz] .
Poems .
诗歌 :

诗歌。

[baɪ] [ˈlɔːrəns] [ˈælmə] - [ˈtædɪmə] . [ˌɛfˌsiːˌerˈpiː] .
By Laurence Alma - Tadema . **Fcap** .
经过 劳伦斯 阿尔玛 - 塔德玛 : FCAP :

作者：劳伦斯·阿尔玛-塔德玛。Fcap。

8vo .
8vo .
8vo :

8开。

[ˈpeɪpər][ˈklɪvərz] , 2s .
Paper covers , **2s** .
纸 封面 , 2s :

纸质封面，2 先令。

[net] .
net .
网 :

网。

[ˈbʌkrəm] , 3s .
Buckram , **3s** .
粗麻布 , 3s :

粗麻布，3 秒。

[net] .
net .
网 :

网。

[ˈpoʊəmz][baɪ][ə; eɪ] . [ænd; ənd][el] . [baɪ][ˌærəˈbelə][ænd; ənd][lu(:)ˈiːzə] [ˈɔːr] .
POEMS BY A . **AND L** . **By Arabella and Louisa Shore** .
诗歌 经过 一个 : 和 L : 经过 阿拉贝拉 和 路易莎 支撑 :

A. 和 L. 的诗歌。作者：阿拉贝拉和路易莎·肖尔。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo :

皇冠8开。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 :

布。

5s .
5s .
5s :

5秒。

[net] .
net .
网 :

网。

[ˈruːbiːjɑːt, -baɪ-][ʌv; əv][ˈoʊməːr] [kaɪˈɑːm] .
RUBAIYAT OF OMAR KHAYYAM .
鲁拜集 的 奥马尔 卡亚姆 .
奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》。

[ə; eɪ] [ˈpærəfreɪz] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈlɪtərəl] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] .
A Paraphrase from several Literal Translations .
一个 释义 从 一些 文字 翻译 .
这是根据多个直译版本改写的。

[baɪ] [ˈrɪtʃəd] [lə] [ˌɡæliˈɛn] .
By Richard le Gallienne .
经过 理查德 勒 加利安 .
作者：理查德·勒·加利安。

[lɔːŋ] [ˌɛfˌsiːˌerˈpiː] . 8vo .
Long Fcap . 8vo .
长的 FCAP . 8vo .
长 Fcap。8vo。

[ˈpɑːrtʃmənt] [ˈkʌvər] .
Parchment Cover .
羊皮纸 覆盖 .
羊皮纸封面。

5s .
5s .
5s .
5秒。

[grænt] [ˈrɪtʃərdz]
GRANT RICHARDS
授予 理查兹
格兰特·理查兹

[naɪn] [ˌhenriˈetə] [striːt] , [ˈkɒvənt] [ˈɡɑːrdn] , [ˈdʌbljuː] . [siː] .
9 Henrietta Street , Covent Garden , W . C .
9 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园 , W . C .
伦敦西海岸科文特花园亨丽埃塔街9号

听书破万卷

开口如有神

